

وزارة التعليم
قسم الترجمة
الأدب اليوناني

الأدب اليوناني في عصر الإسكندرية

سيرة الروحانية

درسه وترجم نصوفاً منه

دكتور محمد صفير ففاجه

رئيس قسم الدراسات القديمة بجامعة القاهرة

الناشر

دار الكتاب المصري

٨٧ شارع النصر - ٢٦٥٨٨



الأدب اليوناني في عصر الإسكندرية

سُورُ الرِّعَاةِ

درسه وترجم نصوصاً منه

دكتور محمد صقر فضالة

رئيس قسم الدراسات القديمة | جامعة القاهرة

الناشر

دار الكتاب المصري
٢٦٥٨٨ شارع النصر، القاهرة

« إن مصر الحديثة ، التي تريد أن تقبوا بين دول العالم مسكاته
« علمية عالية ، لن تفلح في اتقان بعض فروع الثقافة إلا إذا عنيت
« بالدراسات اليونانية واللاتينية ؛

« فالأديب والفيلسوف والمؤرخ لا بد لهم من أن يعرفوا هذه
« الثقافة وأن يقرءوها في الأصول لأن العشور التي يكتبون بقراءتها
« في الكتب الحديثة لا تفي بالغرض المقصود . .

طه حسين

شكر

أتقدم بجزيل الشكر للصديقين الفاضلين الاستاذة الدكتورة سهير
القلباوى والدكتور عبد العزيز الاهوانى لتفضلهما بتلاوة الكتاب قبل
طبعه وإبداء كثير من الملاحظات اللغوية القيمة . .

المؤلف

تمهيد

ثيوكريتوس (Theokritos) ، أبو شعر الرعاة ، له مقطوعات رائعة عظيمة ، تقرأها فيخيل إليك أنك قد انتقلت إلى روضة جميلة يترامى فيها إلى سمعك صوت موسيقى ينبعث من قيثارة الشاعر الذى يطلعك على صورة فائنة من فنه البديع فيدفعك إلى تلاوته مرة بعد مرة .

لزمته أعواما طويلة أتלוه وأدرسه فما ضقت به بل ازددت له حبا وبه تعلقا ، وكنت ، كلما شغلنى عنه عمل آخر ، أحس شوقا عجيبا إلى قصائده ورغبة ملحة تجذبني وتلحّ على فأعود أتصفحه من جديد فيزيد إعجابى به ويدفعنى إلى دراسته دراسة طويلة دقيقة ، وقفت منها على ما غمض من حياته ، ونفدت إلى كثير من مواطن السحر والجمال فى شعره ، وعرفت جوانب من عظمته ، وأدركت سبب إجماع النقاد على أنه من أعظم شعراء اليونان وأنه لا يقل عن هوميروس أهمية وفنا .

ولم لا ؟ لقد أثبت أنه عبقرى موهوب ، لم يتمسك بتقاليد عصره ، ولم ينتقيد بما اتبعه معاصروه من طرق سقيمة فى التعبير ، بل خلص من القيود التى تحول بينه وبين قلوب الناس ، لم يتعب نفسه فى البحث والتنقيب فى آثار القدماء يتلسها عليه يجد فى فتات موائدهم ما يسد رمقه ، لم يفعل شيئا من ذلك ، كما فعل غيره ، لأنه كان فى غنى عنه ،

ولكنه اعتمد على عبقريته الفذة فخلق فناً من فنون الشعر لم يعرفه أحد من قبل ، ذلك هو شعر الرعاة الذى بفضلته اعتبر ثيوكريتوس ألمع درة تاللات فى عصر الاسكندرية ، وقف فى شرفة برجه العاجى يطل على الصراع العنيف بين معاصريه دون أن يضطرب معهم فى مشاحناتهم ، بل كان يشاهدها بطبع الفنان الذى يؤثر الراحة والحياة الهادئة بين أحضان الطبيعة بعيداً عن هذا المجتمع الصاخب .

ويجد القارىء فى هذا الكتاب دراسة وتحليلاً لشعر الرعاة الذى ابتكره ثيوكريتوس ، وهو فن رقيق يكاد يكون غريباً عن الأدب العربى لأن شعراءنا ، قدماءهم ومحدثهم ، لم يعرفوه ولم ينظموا قصائد فيه .

وقد بذلت قصارى جهدى فى أن ابتعد عن المسائل المعقدة التى يضيق بها القارىء لعدم إلمامه باللغتين اليونانية واللاتينية . فساكنت لأتعرض لدراسة أوزان شعر الرعاة وتباين البحور وأسباب خروج ناظميه عن القافية فى كثير من الأحيان ، ولم أفصل الأسباب التى دفعت بعض المحدثين إلى الاعتقاد بأن بعض المقطوعات من هذا الشعر ليست من نظم أصحابها ، ولم أتحدث عن سر الإعجاز فى لغة ثيوكريتوس وتفضيله للهجة الدورية واستخدامها فى أناشيده الريفية ؛ لم أقف عند كل هذه المشاكل ولم أتعرض لها لأن ذلك البحث يناسب القارىء المتخصص .

ولقد اكتفيت بتلخيص حياة ثيوكريتوس وبينت مدى تأثر

قصائده ببيئة البلاد التي عاش فيها ، ثم ذكرت أنواع الشعر التي نظم فيها وخصائص كل منها ، وحللت قصائده عن الرعاة ووضحت تأثيره في شعراء اليونان والرومان الذين قلدوه ، وأنهيت الكتاب بترجمة مختارات من هذا الشعر من نظمه ونظم مقلديه .

وسوف تجد في هذا الكتاب أيضا تلخيصا بجملا لخصائص عصر هام في تاريخ الأدب اليوناني هو «عصر الإسكندرية» ، الذي لعبت فيه مصر دوراً عظيماً في المحافظة على تراث الفكر اليوناني وتنميته . لقد شجعت أدباء اليونان الذين جاءوا إليها بعد زوال مجد أثينا فأقاموا بها واتخذوا منها مقراً لهم وعاصمة لإنتاجهم الضخم فابتسكروا فنونا جديدة وشرحوا الأدب القديم وعلقوا عليه وقاموا بحركة علمية واسعة نأمل أن تكون قد وفقنا في إبراز أهميتها وعرض مزاياها وخصائصها .

الفصل الأول

١ — الإسكندرية : عاصمة الآداب والعلوم

لقد ترك لنا اليونان أدباً رفيعاً ، امتاز بالجمال والبساطة وصدق التعبير ، نبت جله في أثينا ، مهبط الآداب والعلوم ، التي بقيت قرناً ونصف قرن المركز الأول للثقافة العالية والفنون الجميلة ، احتضنت فطاحل اليونان المفكرين وتولتهم برعايتها وأمدتهم بروحها . فكتبوا وأسهبوا في كتاباتهم ، وبحثوا وأطلوا أبحاثهم وأرخوا ودققوا في تاريخهم . ولذلك مازالت تعتبر هذه الفترة الذهبية أغنى عصور الآداب فأغاني بنداروس الخالدة ومسرحيات أيسخولوس العنيفة ومآسي سوفوكليس الرائعة وروايات أريستوفانيس اللاذعة وأشعار يوربيديس الثائرة وتاريخ هيرودوت وثوكوديديس الشامل وخطب ديموستينيس البليغة — تسكون في مجموعها أدباً خالداً ، سيبقى مثلاً حياً لكل العصور المستقبلية ومنهلاً عذبا ترتوى منه الفنون والعلوم على السواء .

لكن هذا الازدهار الذي جاد به الزمن لم يدم طويلاً ، إذ ساءت حال أثينا بعد موت بريكلبس ، وتوالت عليها المصائب في الداخل وفي الخارج . أما في الداخل فقد أسلست القيادة لشرذمة من متزعمي الشعب وقادته الطائشين الذين استطاعوا أن يتملقوا الجماهير

الغافلة ، فأوردوها موارد الهلاك . وأما في الخارج فقد تابعت الهزائم على جيوشها ودحرتها اسبرطة في موقعة « ايجوس بوتاموس » (٤٠٤ ق م^(١)) وألحقت بها خسائر فادحة فاحرقت أسطولها وحطمت قوتها البحرية . وما زالت أثينا في تدهور وانحلال حتى قضى على سيادتها وزال سلطانها باندحارها في موقعة « خايرونيا » (٣٣٨ ق م^(٢)) ، وتبع ذلك أن فقدت مكانتها الأدبية وتخلت عن منزلتها السامية للإسكندرية التي بناها الإسكندر عام ٣٣٢ ق م .

بنى الإسكندر مدينته العظيمة لتكون عاصمة لامبراطوريته المترامية في أوروبا وآسيا . ولذلك اختار لها هذا المكان الممتاز الذي جعلها أول مدينة في العالم وأهم ثغرى على قارات ثلاث . يقد إليها الناس من كل مكان ويلتقي فيها التجار من كل قطر ، فنشطت تجارتها وأزدهرت صناعاتها ، وأصبحت بفضل البطالة الاوائل كعبة للعلوم والفنون ومركزاً للأدب . لجأ إليها الأدباء والعلماء الذين ضاقت بهم بلادهم وضافوا بها ، فتركوها وانتقلوا إلى الإسكندرية واتخذوا منها موطناً جديداً . وما مكنهم من ذلك إلا تشجيع البطالة الذين لم يدخروا

(١) موقعة فاصلة انتصرت فيها اسبرطه على أثينا انتصاراً مبيناً وانزعجت منها زعامة اليونان ، ولقد سميت المعركة باسم المدينة التي وقعت بالقرب منها في تراقيا .

(٢) دارت رحاها عند مدينة خايرونيا في بؤوشيا ، إحدى مقاطعات بلاد اليونان ، بين قليب ، ملك مقدونيا ، من جهة وبين أثينا وحلفائها من جهة أخرى ، وقد منى الآثينيون في هذه المعركة بخسارة جسيمة .

وسعا في النهوض بالعلوم والفنون ، فشجعوا العلماء وقربوا الآداب
وأجزلوا لهم العطاء .

فوضع بطليموس الأول نصب عينه تحسين حال البلاد ورفع مستواها
في كل مرفق ، وعنى بخاصة بترقية الآداب واناها . فدعا ديميتريوس
الفيلري^(١) الذي كان يعرف قيمة العلوم والفنون ويقدر أهميتها ويعترف
بقوائدها العظيمة إذا ما نمت ونظمت ولقيت من العناية ما يليق
بها . وإليه يرجع كثير من المؤرخين الفضل في تأسيس مكتبة الإسكندرية
الشهيرة ودار الحكمة فيها . ولقد نجح ديميتريوس في اقناع بطليموس
الأول بأهمية الكتب وقيمتها الأدبية والسياسية لأنها تستطيع أن
تقدم للملوك من النصائح الثمينة والإرشادات القيمة ما لا يجرؤ أن
يتقدم به أصدق المقربين إليهم .

وتولى فيلادلفوس الملك بعد أبيه وكان عهده الزاهر يمتاز بانتعاش
الآداب وازدهار العلوم . ومع أن بعض العلماء ينسبون لأبيه
فضل تأسيس المكتبة إلا أن هذا أمر مشكوك فيه^(٢) ومهما يكن
من أمر هذا البناء فإن فيلادلفوس هو الذي غذى المكتبة حتى

(١) ولد عام (٣٤٥ ق . م) ، ارتقى أعظم المناصب في أثينا وتقلد الحكم
فيها عام (٣١٧ ق . م) وبقي يحكمها حتى عام (٣٠٧ ق . م) ثم طرد منها وفر
إلى الاسكندرية . وقد اشتهر خطيباً وفيلسوفاً وشاعراً ، ولذا كان له أثر عظيم
في حياة الاسكندرية الأدبية عندما أقام بها .

(٢) ما زال هذا الموضوع نقطة خلاف بين النقاد ، أنظر Couat, La Poésie
Alex., p.p. 8-9; Breccia, Alex. ad Aegyptum, p. 45.

أصبحت غنية وحقق لها شهرتها الخالدة ، إذ لم يتردد في شراء الكتب والمجلدات الثمينة بأى ثمن حتى أصبحت في عهده أشهر مكتبات العالم وامتلأت على حداثتها بالمخطوطات والمراجع العديدة التى بلغ عددها حسب تقدير العالم البيزنطى « تزتزيس » (Tzetzes) ٤٩٠٠٠ ر. ٤٩٠٠٠ مجلد ، وفى نفس الوقت بنيت المكتبة الصغيرة التى احتوت على ٤٢٨٠٠ مجلد .

ولقد سار بطليموس الثالث على نهج أبيه ولم يأل جهداً فى جمع الكتب النادرة واقتناء السجلات المتعددة ، فأصدر أمراً بأن كل المسافرين الذين يمرون بالاسكندرية ، يجب أن يتنازلوا عن كتبهم ويتركوها هدية منهم لمكتبة الاسكندرية ، وكانت تقدم لهم نظير ذلك هدايا من أوراق البردى التى اشتهرت بها مصر . ولقد تحايل هذا الملك أيضاً حتى حصل من أثينا على النسخة الاصلية لمسرحيات ايسخولوس وسوفوكليس ويوريبيديس وبذل فى هذه الصفقة مبلغاً جسيماً من المال .

أضف إلى ذلك أن البطالمة اهتموا بالمكتبة الكبيرة وإدارتها فعينوا أعظم أدباء العصر وعلمائه ائماناً لها . وقام هؤلاء بتنظيمها وتصنيف كتبها وتقسيمها حسب الموضوعات ووضعوا لها الفهارس . فنتسرع ان زنودوتس (Zenodotos) ، وهو أول أمين للمكتبة ، اهتم بتبويب الشعر القصصى والغنائى وعهد إلى مساعديه بتنظيم الكوميديا . ولقد صنع كاليماخوس فهرس الكتب وضمنها ترجمة موجزة لحياة بعض المؤلفين .

وبهذا أصبحت الإسكندرية عاصمة للعلوم والفنون في ذلك العصر،
فبالرغم من تعدد المراكز الأدبية في مقدونيا وپرجاموس وجزيرتي
كوس ورودرس واليونان الكبرى ظلت الإسكندرية تتمتع بشهرة
لم تبلغها أية مدينة أخرى ، فلا عجب إذن أن سمي هذا العصر من
عصور الأدب اليوناني القديم باسم عصر الاسكندرية^(١) نسبة إلى هذا
الثغر الجميل .

(١) غير أن علماء الألمان يعيلون إلى تسميته (بالعصر الهلنستي) للفرقة بينه
وبين العصر الهليني لأن هذه التسمية في رأيهم ، أعم ، ومن الممكن إطلاقها
على الحركة الأدبية في العالم كله لا في الاسكندرية وحدها ، أنظر ؛
Legrand, La Poésie Alex., p. 14.

لقد ترجمنا هذا الكتاب إلى اللغة العربية ونشرته مكتبة النهضة ١٩٥٢ .

٢ - خصائص العصر

امتاز هذا العصر بانتشار التعليم انتشاراً عظيماً ، ولقيت فيه الآداب الشعبية إقبالا كبيرا ، فانكبت عليها طبقات الشعب تقرأ الكتب التي ألقت فيها بكثرة وافرة ، ولقد ساعد على كثرة الكتب التوسع في إنتاج ورق البردي وأدوات الكتابة ، كما أن المواصلات السهلة وسرعة الانتقال بين أنحاء العالم الهلينستي ، ساعدتا على ازدهار ورقى المستوى الثقافي في جميع البلاد . فانتعشت العلوم ، وارتقت الفنون ونشطت الحركة الأدبية ، ولكن لم يصلنا للأسف ، من كل ذلك إلا قدر ضئيل إذ ضن علينا الزمن بالمحافظة على كل آثارهم الأدبية وخاصة النثر منها . ولكن مهما بلغت قلة ما وصل إلينا من إنتاجهم فإنها تكفي لرسم صورة صادقة عن خصائصه .

ولكن قبل أن نذكر أهم مميزات إنتاجهم الأدبي ، يجب أن نشير إلى التغييرات السياسية والاجتماعية التي أدت إلى ظهوره وأثرت فيه .

لقد كان اليونان في العصر الذهبي يتمتعون بالمساواة التامة ، يتقلدون جميع المناصب ويشتركون في مناقشات الجمعية العمومية ويقترحون القوانين ويقيمون المهرجانات الأدبية والأعياد القومية ويشاهدون المسرحيات ويستمعون إلى الشعراء ، فأدى ذلك إلى وجود وحدة

ثقافية بين الاغنياء والفقراء ، بين النبلاء والعامه ، بين سكان المدن وأهل الريف . فنحن نرى في تمثيليات مناندروس عبداً من القرى يعرفون بعض المآسى ويحفظون فقرات منها .

ثم تبدلت الأحوال عندما تكونت الممالك الهلينستيه فى مصر وسوريا وتوسع النفوذ الهليني فى الشرق وأصبح اليونان يعيشون غرباء بين شعوب أجنبية . يختلفون عنهم فى نظم التربية ولا يعرفون الأعياد القومية بالمعنى الصحيح ولا يتمسكون بأهداب الوطنية ، لأن شعوب العالم الجديد كانت منكبة على أعمالها اليومية ومنصرفه إلى شئونها الخاصة وتسعى وراء منافعها التافهة إلى المهرجانات التى يقيمها الملوك على أنها مجال للترويح ، تخاطب الحواس ولا تناجى الروح ، لذا لم يعد الأدب يحتل فيها المكانة الأولى بل تخلى عنها للمعروضات الفنية والتحف النادرة . « فهذا مهرجان يضم جموعاً لاحصر لها وتلك تماثيل مكسوة بثياب فاخرة تصور آلهة وأبطالاً ، وذاك حشد من العبيد يحملون أوانى ثمينة من الذهب والفضة ، وهذه عربات وضعت عليها لوحات ناطقة تعبر عن بعض المناظر القديمة وتلك نافورات متنقلة يتدفق منها اللبن والنبيد ، وهذه سلال فضية وأحجار كريمة ومفروشات جميلة تهر العين بزخارفها ورسومها التى تخالها من صنع الرباط ، وهامى ذى آلهة الحب تحلق فوق أغصان الشجيرات ،^(١)

(١) أنظر نيوكريتوس : أعياد أدونيس ، قارت أثنايوس ، فصل : ١٩٥ - ١٩٦ ، حيث يعطينا وصفاً رائعاً للحفل العظيم الذى أقيم بمناسبة تنويع فيلا دلفوس .

يضاف إلى ذلك أن شوارع المدن الهلينستية كانت تنص بالفنانين الشعبيين ، من مهرجين وبهلوانات ، ارتدوا ثياباً مزركشة تصحبهم فرق الموسيقى الصاخبة ، يرقصون ويقومون بحركات تمثيلية مضحكة وينشدون ، وسط تهليل الشعب ، مقطوعات من وحى الخاطر ، يمجها الذوق الرقيق . ولكن شعراء الإسكندرية كانوا يستمعون إلى هذه الأناشيد ويستلمون منها قصائدهم التي تفيض بالهجاء المقذع والفكاهات المبتذلة مثال ذلك الأشعار الأيوبية الفاجرة التي نظمها سوتاديس والأغاني الماجنة التي كتبها كتسيفون (Ktesiphon) والتمثيلات المرحية التي ألفها رثون (Rhithon) . لذلك اكتفى عامة الناس برؤية المناظر الخلابة ومشاهدة التمثيلات الواقعية الفجة ولم يهتموا بالشعر الرائع والموسيقى العذبة ولم يتحمسوا للأناشيد القومية والأغاني الدينية .

فليس من العجيب إذن أن يخلو أدب الإسكندرية من الوطنية لأن هذه العاطفة لا بد لها من جو مليء بالحرية لنمو فيه ولأن انتعاشها لا يتم إلا في نفوس حرة تعشق الاستقلال وتحافظ عليه ، ولكن العالم كان لا يعرف الحرية ولا يكثر لوجودها ، ففي ظل حكومة بطليموس أو أنتيوخوس أو هيرون لم يكن هناك مجال للجدل السياسي ، وكانت المشاحنات التي تشغل الشعراء لا تنجم إلا عن خصومات أدبية وخلافات مذهبية بين مدارسهم . فلم تعد الوطنية ديناً قومياً يدفع إلى أنبل النزعات وأعظم التضحيات بل أصبحت عاطفة هادئة يشعر بها الأديب نحو وطنه ، عاطفة تمتزج بمشاعر متباينة لا يمكن تمييزها . فعندما يتمنى ثيوكريتوس أن يتخلص وطنه من جنود العدو ويقول :

« ليتنا نسترد البلاد التي دمرها الأعداء تدميراً ، ليتنا نسكنها من جديد ونزرع أرضها الخصبة ، ولعل ملايين الأغنام البدنة تشغو في الوادي ، ولعل الأبقار ، عند عودتها إلى حظائرهما وقت الأصيل ، تحث السائر على الإسراع ولعل الأرض القاحلة تُعد للبذر... »^(١) فانت ترى معي أن هذه آمنيات شاعر يحب الريف وليست مشاعر وطني متحمس .

ولقد احتل تملق الحاكم والولاء له ما كان للوطنية من منزلة ، فلى أدب الإسكندرية بقصائد المدح أو أغاني الزواج أو أناشيد الرثاء على السواء ولقد اعتمد شعراء هذا العصر على المبالغة والكذب واتخذوهما وسيلة رئيسية للتملق ؛ وكانوا يعتمدون في ذلك على التشبيهات المستمدة من الأساطير . فأعمال هيرون تقارن بأعمال اخيلئوس ، وبطلئوس يشبه ديوميديس في بأسه وشجاعته ، وزواج فيلادلفوس من اخته يقارن بالزواج المقدس بين زيوس وهيرا .^(٢) ولم يسكتف الشعراء بهذه التشبيهات بل أعلنوا في مواضع عدة أن الملوك ينحدرون من سلالة الآلهة ونادوا بتأليههم ؛ وتبع ذلك أن فقد آلهة الأولومپوس منزلتهم الممتازة بل ذهب بعض الأدباء إلى التهمك بهم والتشكيك في وجودهم^(٣)

واشتهر كتاب الإسكندرية أيضاً بأنهم كانوا مقلدين ، لم يبتكروا جديداً بل عادوا إلى تراث أسلافهم القديم ليدرسوه وليبحثوا فيه وليعلقوا

(١) القصيدة : ١٦ « ربات الرشاقة أومديح هيروت » : ٨٨ وما بعده .

(٢) القصيدة : ١٧ .

(٣) أنظر الفصل الثالث ، ٢ - شعر الملاحم .

عليه . واهتموا بالدقة في التعبير وصياغة القصائد ونقاء الأسلوب واختيار الالفاظ النادرة واستخدام الأوزان الصعبة وتفننوا في التباهي بمعلوماتهم وحشوها في أشعارهم دون مبرر . فكانوا يتنافسون ويشدد بينهم الجدل وتقوم بينهم المساجلات ، ويتناولون بالنقد اللاذع كل ما يسمعون أو يقرءون . وانصرفوا بهذه الأمور عن قرص الشعر الرائع الذي جادت به قرائح أسلافهم ، اهتموا بالصناعة الشعرية والتفقه في قواعد اللغة . فجمعوا بين الشاعرية والعلم ، فمنهم من تخصص في الفلك والرياضيات (أراتوس) ومنهم من اشتغل بالطب (نيكياس) ومنهم من اتقن عمل الفهارس وأجاد في نقد النصوص (كاللياخوس ، رياتوس) ومنهم من كان يعتمد الغموض والتعقيد (لوكوفرون)^(١) . ولقد اهتموا جميعا بالعلوم واعجبوا بالاختراعات واستولت عليهم رغبة شديدة للقيام بالأبحاث العلمية والتحقيق في آفاقها اللانهائية . وشجعهم على ذلك ان المكتشفين كانوا يسرون بخطا أسرع من الغزاة ، يذهبون للكشف عن الحبشة والهند وبلاد العرب ، فكان على الأدباء ، بدورهم ، ولوج ميادين العلوم والرياضة البحتة^(٢) والطب والعلوم الطبيعية والفلسفية ، والاهتمام بدراسة التاريخ والجغرافيا والآثار ، مما أدى إلى صعوبة كتاباتهم وغموض أفكارهم وكآبة مؤلفاتهم .

(١) نظم قصيدة « ألكسندرا » وكانت تشتمل على كل ما هو صعب غريب ، فلم يكن فهمها سهلا من غير شروح لغوية وتاريخية مطولة .

(٢) من أشهر مؤرخي العصر كليتاخوس الذي كتب تاريخاً لالاسكندر الأكبر واراتوستينيس الذي اشتهر بسعة إطلاعه وتبحره في الجغرافيا والتاريخ

لهذا كلما تناول معظم النقاد المحدثين الكلام عن ذلك العصر ، وصفوه بالعقم والكساد والتدهور والانحلال ورموا أدبائه بالغباء وضعف التفكير (1) .

ولكنهم ، فيما نرى ، غير منصفين في حكمهم لأنه من السهل اظهار مآثر هذا العصر ؛ فأدباؤه وعلماؤه قد أدوا فيما نعتقد ، خدمات جليلة للأدب اليونانى .

فابتدع زنودوتس فن نقد النصوص القديمة بمقارنة المخطوطات المختلفة ومن ثم حقق ، هو وغيره من معاصريه ، أصول كثير من النصوص اليونانية القديمة ، ولعل أهم ما يدين به المحدثون لعلماء الإسكندرية ما بذلوه من الجهد في تحقيق الأشعار الغنائية والمسرحيات . كما ان دراسة الأشعار الهوميرية ومقارنة نصوصها التى قام بها ريانوس وأريستارخوس ترينا أن النقد القديم قد تقدم بمضى الزمن ، وقد وجدت أيضاً بعض تعليقات ديديموس على مؤلفات ديموستنيس ، وهى قيمة تدل على سعة اطلاع هذا العالم ، الذى كتب عن أغلب المؤلفين الإغريق .

أما عن ادعاء بعض النقاد ان شعراء الاسكندرية لم يكونوا سوى مقلدين فاننا نجد رداً عليهم فى الآليات التى نظمها كاليماخوس ، زعيم مدرسة الإسكندرية ، يوضح فيها أن المسألة لم تكن تقليداً بحتاً ولم تعدم مظاهر التجديد والابتكار ، فنراه ينصح أدباء عصره : « بأن يسيروا فى طرق

(1) Duff, A Literary History of Rome, p. 307.

لم يمش فيها أحد من قبل ويبحثوا عن عين صافية ومنيع عذب ،
ويقطفوا الازهار الجديدة ،^(١) .

ثم يطلب إليهم : ألا يقتفوا أثر غيرهم ، فهو يدعو بذلك إلى
الابتكار والتجديد وعدم التقيد بآثار السلف .

وهذا ما فعلوه في تصوير الحب ، فاهتموا بوصف هذه العاطفة
وتحليلها حتى أصبحت تملأ أديهم ، فلم تعد جوهرأ للمقطوعات الغنائية
وحدها أو عنصراً هاماً في الفنون الجديدة لحسب بل أصبحت تظل
التراث القديم الذي ورثوه عن أسلافهم وتغير معنى رواياته وتبدل
مظهر شخصياته .

فالمحاربون الأقوياء عند هوميروس يصبحون عشاقاً وغزاة قلوب :
هذا أخيلئوس يصبح قائداً جذاباً بهم به بلسديكا (Peisidike) وتخنون
وطنها من أجله ، وأودوسيوس يوقع الحسان في غرامه ثم يغدر بهن
ويعود إلى إيثاكا ، وزئوس نفسه يصبح عاشقاً معموداً كما يسميه راع
من الرعاة : «أى زيوس ! لست أنا العاشق الوحيد ، فأنت أيضاً تحب
الفاتنات وتهم بهن ، » .

ولقد استباح الأدباء في وصف الحب كثيراً من التكلف والتصنع
الذى يتنافى مع الانفعالات القوية الصادقة ، فبعد أن كان أروس في
الأدب القديم غنياً ، يصرع ضحاياهم ويقضى عليهم ، أصبح في شعر



(١) كاليماخوس : لمجراما ٣٩ .

الاسكندرية طفلاً خبيثاً ساخراً يعبت بالأحبة ويتهم بهم وأحيانا لا يعرف ما يريد منهم ؛ ولقد ظهر في أدب هذا العصر عدد كبير من « آلهة الحب » الذين ملأوا القصائد بسهامهم ونيرانهم وقيودهم وأغلاهم وأمدوا الأدباء بالاستعارات والتشبيهات ينمقون بها الأسلوب وينوعون فيه ، ومن أمثلة ذلك قول أسكلياديس :

« إننى أذوب عند ما أرى جمال حبيبتى كما يذوب الشمع عند اقترابه من النار . وماذا يضيرنى إن كانت سمراء ؟ إن الفحم الأسود عند ما يحترق ، يتوهج ببريق لامع كأكام الورد . »

وقول كاليماخوس وهو يبحث عن نصف روحه : « هل هجرتنى من جديد وذهبت إلى فتى حلو جميل ؟ يا شباب ! لقد طلبت إليكم ألا تستقبلوا هذه الهاربة ! أتركوها تنسكع بالقرب من فتاها الوسيم . آه ! يا لها من عاشقة ماجنة ! . »

وهكذا تملأ شعر الإسكندرية أصوات رقيقة تعلن عن الحب فى تكلف وتنطق بعبارات منمقة تخلب السمع وتثير الخيال ولكنها لا تحرك المشاعر لأنها لا تعبر عن عاطفة صادقة أو ألم عميق . ومن هذه الأصوات ما كان صريحا إلى درجة الفحش إذ نجد بعض الشخصيات لا تعرف العفة مطلقا وتسعى إلى تحقيق الغرائز الحيوانية ؛ فنرى فى قصيدة « المناجاة » (Oaristus)^(١) راعياً يداعب فتاة ريفية إلى حد المضايقة

(١) من نظم شاعر اسكندري غير معروف ، كان يقلد ثيوكريتوس فى كل شئ حتى اختلط الأمر على بعض النقاد فتسبوا هذه المقطوعة إلى شاعرنا ، أنظر

Legrand (Ph. E.) : Bucoliques Grecs, T. II, p.p. 99-103.

مهم يحاول أن يخلو بها فيلقها في حفرة ويعتدى على عفافها . وفي القصيدة الرابعة من ديوان ثيوكريتوس نجد جلفاً يهقه إعجاباً بما يرتكبه كهل فاجر من فسق وما يأتيه من منكر أمام الناظرين .

ومع ذلك فإن أدب الإسكندرية يتضمن إلى جانب هذه مقطوعات أخرى تصور الحب تصويراً حياً قوياً لا تظهر فيه الشهوة ولا تخضع للغريزة الجاحشة ؛ مثال ذلك مناظر طويلة من الأراجونوتيكا^(١) التي يصف فيها أبولونيوس حب ميديا وصفاً دقيقاً ويحلل عاطفتها تحليلًا مفصلاً ويعبر عن خلجات نفسها الهائلة تعبيراً قوياً صادقاً . وكان في مقدمة الأدباء المشهورين الذين أسهبوا في وصف الحب فيليتاس الكوسي (Philetas) ، وأسكليپاديس الساموسي (Asklepiades) وقد تلمذ عليهما ثيوكريتوس في صباه وتأثر بهما عندما كان مقيماً في كوس^(٢) .

كذلك شغف أدباء الإسكندرية بالتحدث عن الريف ومناظره والتغنى بالحياة فيه ووصف الطبيعة وجمالها . ولقد طرق شعراء العصر هذا الباب حباً منهم في التجديد ، فنجحوا في ابتكار الشعر الرعوى الذي لم يعرفه أسلافهم من قبل . لقد أحبوا الطبيعة لأنهم كانوا يجدون فيها ملاذاً يلائم أمزجتهم ، يخلون إليها سعيًا وراء الراحة وهزبا من صخب المدن المزدهمة ، التي يتدافع الناس فيها كالخنازير وتمتلئ

(١) الملحمة الوحيدة التي نظمها شاعر إسكندرية على غرار الإلياذة والأوديسا ولفيت معارضة شديدة وهجوماً عنيفاً لظولها المل ؛ ويدور موضوعها حول مفامرات ياسون ومن ذهب معه من أبطال اليونان للبحث عن الجزء الذهبية ، وسميت الملحمة بهذا الاسم نسبة إلى السفينة «أرجو» التي أبحر عليها ياسون ورفاقه .

(٢) ثيوكريتوس : القصيدة السابعة « أو عيد الحصاد » : ٤٠ .

شوارعها بالعربات ، ، فكان يحرم الأدباء فيها من الهواء الطلق والمكان
الرحب لذا شغفوا بالريف وتاقوا إلى النوم الهادئ في ظل الأشجار
الوارقة ، فنظموا في وصف المناظر الطبيعية مقطوعات تعد من أروع
ما جادت به قريحتهم، وصفوا فيها حياة الريف وصفاً مفصلاً، وصوروها
تصويراً واقعياً؛ ولم يكتفوا بذلك بل عرضوا شخصيات الأساطير
القديمة وجعلوهم يحيون حياة رعوية بسيطة . وكان الميل إلى التبسيط
مصحوباً برغبة قوية لتصوير الواقع تصويراً دقيقاً جداً حتى أنه يخيّل إلينا
الآن أننا نسمع صدى الحقيقة عند تلاوة أشعار هيرونداس وليونيداس
وثيوكريتوس ، فشخصياتهم تردد بالحرف الواحد ما كان يصدر عن
اتخذوهم نموذجاً لهم ، بل يمكن القول بأن هؤلاء الشعراء قد سمعوا ،
واللوح بيمينهم ، كل ما نطق به أشخاص أحياء وسجلوا ألفاظهم .

ولا أدل على اهتمام الشعراء بتصوير الواقع من رغبتهم في التوفيق
بين الصيغ اللغوية والأماكن والظروف التي ينظمون فيها من جهة
وجنسية الأشخاص الذين يتكلمون اللغة من جهة أخرى، فكان الأدباء
منهم يختار لهجة معينة لكل عمل من أعماله . فأحياناً يستخدم اللغة العامية
التي يتكلمها الناس وأحياناً يستخدم لغة أدبية تحتوي على خليط من
اللهجات ؛ وكانت اللغة الأدبية تتخذ صوراً تختلف باختلاف الفن الذي
تعبّر عنه ، فهي تشبه اللغة الهومرية في الملاحم، وتشبه الأيونية أو الأيولية
في الشعر الغنائي ؛ ولكن اللهجة الدورية كانت أكثر اللهجات استعمالاً
في أدب الإسكندرية ، استخدمها كاليماخوس في أهم أناشيده ، واستعملها

ثيوكريتوس في كثير من مقطوعاته التمثيلية والرعوية وقلده في ذلك موسخوس وبيون . وكانت هذه القصائد وتلك الأناشيد تتميز بالقصر؛ فأروعها لا تزيد عن مائة بيت إلا قليلا ، ذلك لأن أدباء العصر كانوا يميلون إلى المؤلفات القصيرة فأعرضوا عن الكتب الكبيرة والملاحم الطويلة واستجابوا لنداء زعيمهم كاليماخوس الذي حذرهم من الكتاب الكبير ووصفه بأنه شر وويل ، وأيده في ذلك ثيوكريتوس عندما سخر من زملائه الذين كانوا يحاولون تقليد هوميروس أو يفكرون في نظم قصائد طويلة مثل الإلياذة ، والأوديسا وشبههم بالعصافير التي تريد محاكاة العندليب ذي الصوت الرخيم .^(١) حقا لقد كانت الغالبية العظمى من شعراء الإسكندرية يجنون هوميروس ولكنهم كانوا يظنون أن إقتفاء أثره ضرب من الجنون ، لأن ميلهم للعمل المتقن والشعر المصقول كان يدفعهم إلى تجنب الإطالة ، فالمؤلف الطويل ، بحكم طبيعته ، أكثر تعرضا للعيوب والأخطاء وأولها التكرار المستمر والاستطراد الممل ، ولا شك أن هذه المؤلفات ، كما قال الناقد اللاتيني هوراس ، « لا بد وأن تحتوى على أجزاء يصعب على الكاتب تنميقها ولا يستطيع هوميروس نفسه صقلها » ، لذلك لم يكتب النجاح للملحمة التي نظمها أبو اللونيوس الرودسي لأنها لم توافق ميول العصر ولم تكن في روعة الأشعار الهومرية ، فطولها وتركيبها وافتقارها إلى الخيال واحتواؤها على كثير من الفقرات الجافة والأساطير النادرة التي لا تثير الاهتمام ، كل ذلك أدى إلى الإعراض عن تلاوتها والاستماع إلى منشدها .

(١) ثيوكريتوس : القصيدة السابعة (أو عيد الحصاد) : ٤٥ - ٤٨ .

كان أدباء الإسكندرية يهتمون إذن بالكيف لا بالكم ، يميلون إلى الإلتقان لا إلى الإطالة ويعتقدون أن العواطف لا تبعث الرغبة في نظم الشعر ولكنها وحدها لا تخلق الموهبة لأن هذه لا تظهر إلا عن طريق العمل المستمر والمجهود المتصل ، وكانوا يرون أنه لا يقضى لإنسان أن يكون شاعراً عظيماً بفطرته ولكنه يحتاج إلى تمرين طويل لأن الشعر ، في رأيهم ، حرفة تتطلب الجمع بين صفات القلب والروح والإحساس والخيال من ناحية وبين العلم والدراسة من ناحية أخرى . فالأولى هي المادة الخام تصقلها الثانية وتخلق منها عملاً فنياً . ولكن يجب ألا نحكم على أدب الإسكندرية بأنه « على تافه » في موضوعاته كما يظن فريق من النقاد لأنه يحتوى ، رغم ماورد في بعض القصائد من غموض ، على تفاصيل مسهبة في الأسلوب وترتيبات بدیعة في القوافي لم تكن دائماً نتيجة للتفقه بل كانت تصدر عن رغبة قوية في خلق نوع جديد من الجمال وعن حمس صادق وتقدير بالغ للصنعة المحكمة . ويجب أن نعترف لشعراء الإسكندرية بأنهم لم يكتفوا بتعميق التعبير تنميماً تظهر فيه الدقة والمجهود والعناية الفائقة ، بل اهتموا أيضاً باختيار موضوعاتهم بناء على ذوق عال وحاولوا الابتكار في اللغة والأسلوب ، ويجب أن نشير أيضاً إلى أن بعض العواطف التي أحس بها أدباء هذا العصر كانت صادقة مثل حب الريف والحزن إلى دراسة القديم والأسف على النعيم المفقود . لا شك أن هذه العواطف ليست من العواطف السامية ولكنها عواطف « خاصة راقية » والرقى والرفقة لا ينقصان من قيمة الإحساسات كما أنها لا يحرمان الإنسان من حق الوجود والحياة . ومن مآثر أدباء الإسكندرية أيضاً تأثيرهم على أدباء الرومان ، تأثيراً

بالغا فاض به الادب الرومانى فى عصوره المختلفة . فثيشرون فى الشعر الذى نظمه فى مستهل حياته ، وفرجيل فى قصائده كلها وبوجه خاص فى أناشيد الرعاه ، وكاتللس وأوفيد وغيرهم ، كل هؤلاء قلدوا شعراء الإسكندرية ونقلوا عنهم وتأثروا بأسلوبهم مما جعل كثيراً من النقاد يعزّون عظمة روما الأدبية وخصب إنتاجها وروعة آدابها إلى اتصالها وتأثرها بالمدارس اليونانية فى ذلك العصر ويؤكدون أنه لولا هذا الاتصال لما تركت روما شيئاً يسمى أدباً .

وميزة أخرى للأدب الإسكندري ، أو إن أردت الدقة فى التعبير ، فقل للعصر كله ، هى أنك إذا ما تصفحت آثاره وجدت صلة قوية وشبهاً عظيماً بينه وبين عصرنا الحديث فى نواح متعددة . فنلاحظ أنه كان عصر نشاط مستمر وإنتاج رائع متصل وإن الأديب كان يتمتع فى ذلك الوقت بشخصية مستقلة وذاتية حرة ، يعبر عن أفكاره فى صراحة تامة ، بعكس الأديب اليونانى فى العصر الذهبى لأنه كان يكتب دائماً ليعبر عن رغبات أمته ، يشيد بها ويعظم آلهتها ويمجد أبطالها .

ولعلك ، بعد كل هذا ، تعترف معى بأن أدباء الإسكندرية أفادوا الإنسانية فائدة عظيمة عندما تحمسوا لفكرة الفن للفن ونبذوا كل مبتذل رخيص ، وأظنك تسلم أيضاً بأنهم يستحقون التقدير لأن المشاعر التى عبروا عنها تقرّبهم منا وتجعلنا نشعر نحوهم بميل قوى وعاطفة أخوية^(١)

(١) يعتبر كتاب «شعر الاسكندرية» ، تأليف لجران ، من أحسن ما كتب عن أدب اليونان فى هذا العصر ؛ أبرز فيه المؤلف خصائص الشعر بصورة واضحة مركزه فى فصول الكتاب المتعددة ، قارن :

Wright, A later Greek Lit., p. 3 pqq.

الفصل الثانى

١ — حياة ثيوكريتوس

تعرض الباحث فى حياة ثيوكريتوس صعاب كثيرة تمنعه من الوقوف على تفاصيلها ومعرفة مراحلها المختلفة التى ما زال بعضها غير معروف لنا على الإطلاق .

فن قائل إنه من أهالى كوس ، ومن قائل إنه من سيراكوز ، ولكن رأى الاول تعوزه الأدلة وقد استند أصحابه إلى شبهات أهمها : أن الطبيعة التى وصفها فى شعره أقرب إلى جزيرة كوس منها إلى صقلية ، وأنه أشار فى قصائده إلى علاقات قامت بينه وبين بعض أهل تلك الجزيرة . ولكن رأى الذى يرجحه العلماء ويمكن الأخذ به هو أن الشاعر كان من سيراكوز إذ لدينا مقطوعة من الشعر وجدت فى المخطوطات القديمة مع قصائد الشاعر نظمها أحد شراح ديوانه يقول فيها : « بأن ثيوكريتوس ، شاعر الرعاه ، كان من سيراكوز » . ويؤيد هذا القول لإجراما أخرى نظمت فى عصر الشاعر وترجمتها : « أنا ، الذى نظمت هذه الأشعار ، ثيوكريتوس ، أحد أهالى سيراكوز العديدين ، أبى براكساجوراس وأمى فيلينا المشهورة » . وإذا تركنا هذا جانباً

ومضينا إلى شعر ثيوكريتوس نفسه نلص فيه الدليل على وطنه وجدناه
يصرح في موضعين من ديوانه بأنه كان من سيراكوز^(١)، ولسنا في
حاجة إلى القول بأن ما تشبث به مخالفو هذا الرأي لا ينهض دليلاً على
ما يريدون . فليست الطبيعة بين كوس وصقلية من الاختلاف بحيث
تتميز في شعر شاعر ، كما أن وجود علاقات شخصية بين الشاعر وبين
أهل كوس لا يثبت أنها كانت وطناً له^(٢) .

أما تاريخ ميلاده فيمكننا استنتاجه من ديوانه ؛ فالقصيدة الخامسة
والرعاة ، تدل على أن الشاعر كان يبلغ من العمر عشرين عاماً أو أكثر
في عام ٢٩٠ ق . م ، وبذا نستطيع أن نحدد تاريخ ميلاده على وجه
التقريب ونضعه ما بين عام ٣١٥ — ٣١٠ ق . م . وفيما عدا ذلك
فنحن لا نعرف شيئاً عن الجزء الأكبر من حياته وأين قضاه ولا نعرف
كيف مات وأين دفن ، فهذه أمور ما زلنا نجهلها .

ومع ذلك فنحن نستطيع أن نلخص حياته من الإشارات التي
وردت في ديوانه ونقول : إنه ابن پراكساجوراس وفيلينا ، ولد في
سيراكوز حوالي ٣١٥ — ٣١٠ ق . م وذهب في صباه إلى جزيرة
كوس ليدرس تحت إشراف فيليetas . وبعد أن انتهى من دراسته
يظهر أنه عاد ثانية إلى وطنه وحاول أن يكسب ود هيرون ، حاكم

(١) القصيدة : ١١ (پولوفيموس) : ٧ ؛ القصيدة : ٢٨ (المنزل) : ١٨

حيث يعجد صقلية ويفتخر بشعبها الباسل .

(٢) لذلك استبعد النقاد هذا الرأي ونادوا في أحدث مؤلفاتهم بأنه صقل

من سيراكوز ، انظر : Gow, Theocritus, p. 4.

سيراكوز وزعيمها ، فامتدحه بقصيدة طويلة ولكنه لم يوفق إلى استمالة بمدوحه الذى أغفل شأنه ولم يشجعه . فاضطر إلى الرحيل عن بلده وغادرها إلى الإسكندرية عام ٢٧٤ ق . م . وكانت هذه فى أزهى عصورها وأبهىها ، عصر الملك فيلادلفوس ، الذى قرب منه وأجزل له العطاء وقدر مواهبه . فأصبح أحد شعراء البلاط المعروفين ، وبقي بالإسكندرية ما يقرب من أربع سنوات ، نظم فيها عدة قصائد فى الثناء على فيلادلفوس والإشادة بملكه ، وتعد هذه الاشعار حتى اليوم مصدراً يرجع إليه المؤرخون ويستشهدون به على ازدهار عصر البطالمة ورقى مصر فى عهدهم .

وغادر ثيوكريتوس مدينة الإسكندرية عام ٢٧٠ (أو ٢٦٩؟) ق . م . لأنه سئم حياة القصور التى لم يخلق لها وفضل عليها الطبيعة . فكان يحب أن يقضى أوقاته كلها وسط المروج الخضراء ، وبين جداول الماء وتغريد الطيور ؛ عشق الطبيعة فى كل مظاهرها ، فترك الإسكندرية إلى جزيرة كوس التى ترعرع فيها ونما وشب بين ربوعها ، وهام بها وقتن بمناظرها الجميلة فوصفها فى شعره وترنم بها ، وبقي فى هذه الجزيرة وقتاً ثم تركها إلى جزيرة ميليتوس ليزور عزيزه نكياس ، صديق صباه . وبعد ذلك تأتى حلقة مفقودة من حياته ما زلنا نجعلها تمام الجمل (١) .

(١) هناك رواية تقول بأنه قضى آخر أيامه فى الإسكندرية ومات بها ، وأخرى تقرر أنه أعدم فى سيراكوز . ولكننا لا نستطيع قبولها أو ترجيح واحدة منهما لأننا لا نملك أى دليل على قاطع ؛ قارن Egger, Hist. de la Litt. Gr. p. 327 ، أما الروايات المتضاربة التى أشرنا إليها فارجعها Kynaston, The Idylls attributed to Theocritus, p. 18.

٢ - أثر البيئة في شعره

قضى ثيوكريتوس الجزء الأكبر من حياته في سيراكوز ، عاصمة صقلية ، وفي جزيرة كوس ، وفي مدينة الإسكندرية ؛ ونحن لا نستطيع أن نتناول أشعاره بالدرس والتحليل قبل أن نقف قليلا عند هذه الأماكن ، نعرف مدى تأثيرها عليه ، فليس من شك في أن شعره قد تأثر بها تأثراً بعيداً بل وكان ، كما سنرى ، وصفاً دقيقاً لها وتصويراً رائعاً للحياة فيها .

ولد ثيوكريتوس في سيراكوز ، إحدى المدن اليونانية الكبرى وأجملها ، وصفها شيشرون فقال « شمسها مشرقة ، صباحها جميل وسماؤها صافية إلا من بعض السحب البيضاء المتناثرة هنا وهناك تكسبه روعة وتزيده جمالا فوق جماله » . وما قاله خطيب الرومان في جمال الطبيعة بسيراكوز عاصمة صقلية ينطبق على الجزيرة كلها . فصقلية جزيرة بديعة المناظر ، كان لمناظرها الخلابة أثر ملبوس في قصائد الشاعر الذي استهوته بسحرها لأنها كانت حديقة غناء يانعة ، فنراه يترنم بها ويشيد بوصفها .. يكتب لنا شعراً رائعاً ، بسيطاً دون تكلف . وكيف لا ؟ لقد نشأ منذ نعومة أظافره وترعرع منذ صباه في أحضان الطبيعة حتى تغلغلت في نفسه ونفذت إلى أعماقها ، طبعته على

الهدوء وحب السلام وهدأت من ثورته عندما سخط على ذلك العصر المادى الذى عاش فيه ، وعلى أهل ذلك الزمن الذين كانوا ينزلون المادة من أنفسهم أعلى منزلة ويعتبرون الجاه أقوى سلاح والمال أعز أمنية ، ينظرون إلى الأدب عامة وإلى الشعر خاصة على أنه صناعة غير مربحة وترف زائد ، لا ضرورة له ولا لزوم لتشجيع المشتغلين به والإهتمام بأمرهم^(١) . ولكن ثيوكرتيوس كان قانعاً ، هادئاً بطبعه فلم يحفل كثيراً بهذا الوضع ولم يعبأ بتلك الروح التى سادت ذلك العصر فانكب على الطبيعة يتأملها ويفكر فى جمالها ويستلهمها فتلهمه ويحيل فيها البصر فتمدد بما يملأ نفسه بهجة وسروراً ، فيضرب فى ربوعها ويجلس بين قطعان الأغنام ويستمتع لأناشيد الرعاة ومن حوله عيون وينابيع ومروج ومزارع امتلأت بالطيور الصادرة والبلابل الشادية ؛ فينبال منه الشعر انشبالاً فى وصف الأعشاب الخضراء والرياض الغناء والأشجار الباسقة والجداول الصافية ، يصفها كلها وقد أرهفت حسه وانطلقت شعره خالداً لم يسبقه إليه أحد من قبل ولم يجارِه فيه شاعر من بعد^(٢) . فما زال يعتبر فى هذا الفن البداية والنهاية رغم كثرة من قلده .

وكانت جزيرة كوس جميلة مثل صقلية ، امتلأت بالمناظر الشاعرية وامتدت ثيوكرتيوس بما يريد ، نقل عنها استعاراته وتشبيهاته ونقل عنها أوصافه لذا يمكن القول بأنه إن كان للبيئة تأثير على الشعراء

(١) انظر الفصل الخامس : ١ - من ثيوكرتيوس : ٦ .

(٢) Lang, Theocritus, p. p. 21 - 23.

بصورة عامة فإن أثرها أقوى وأوضح على شاعرنا بصورة خاصة . ولا أسوق دليلا على هيام ثيوكريتوس بطبيعة هذه الأماكن وحبها إلا ما تفيض به قصائده من وصف تمتع لها . فيقول مثلا في وصف مزرعة لأحد أصدقائه :

« يمت أنا وأصدقائي نحو مزرعة فراسيداموس ، وهناك استلقينا على عشب كث نضر ، تنبعث منه رائحة قوية زكية ، وكانت تحيط بنا أغصان الكروم المتشابكة وتلتف حولنا بأوراقها الخضراء ، ومن فوق رؤوسنا تعانقت أشجار الحور الباسقة وتمايلت فروع البقيصاء المتلاصقة وبالقرب منا انبثقت المياه الصافية من العيون الجارية ، فكان خيرها عذبا وكانت حركتها لحنا . وعلى الأغصان المعروفة صدحت البلابل وغنت الاطيار (١) .

وفي القصيدة التي نظمها في مدح هيرون ، حاكم سيراكوز ، نجده لا ينسى الطبيعة ولا يغفل مناظرها . فمع أن هذه المقطوعة « مليحة » (٢) حربية حافلة بأنباء المعارك التي خاضها ذلك الملك ، فإنها لم تخل من وصف المناظر الطبيعية التي يعبر الشاعر عن نهمة بها ، فندسمعه يصوغ أعذب أمانيه وأعرض أماله قائلا : « ليتنا نسترد البلاد التي دمرها

(١) القصيدة السابعة (أو عيد الحصاد) : ١٣٢ - ١٤٠ .

(٢) أردنا باستخدام هذه الكلمة أن نترجم اللفظة اليونانية (epullion) ومعناها ملحمة قصيرة انتشرت في عصر الاسكندرية بدلا من الملحمة الطويلة (epos) التي أعرض عنها شعراء هذا العصر ؛ انظر : الفصل الأول : ٢ - خصائص العصر ، ص ١١

العدو تدميراً... وليتني أرى الفلاحين يكدون ويكدحون بينما لجأت
الطيور وقت الظهيرة إلى الدوح العالى تنعم بظله الوارف، تشدو
بأعذب الألحان وترقب الرعاه يعملون فى حر القيلولة اللافح^(١) .

أما الإسكندرية فأثرها أبلغ ، ولا عجب فى ذلك لأنها كانت أكثر
مراكز الأدب إزدهاراً ، لا يوجد من بين المؤرخين القدماء من
لم يمجدها ويتناول عظمته بالمديح والثناء . فمنهم من امتدح مناخها الجميل
ومناظرها البديعة ، ومنهم من أثنى على مبانيها الضخمة ومتاحفها العظيمة ،
ومنهم من لقبها « بعاصمة العالم » وسماها أم المدن وأغناها ، ومنهم من
قال « إنها تحوى ما تشتهيه الانفس وتلذذ الاعين » .

واشتهرت الإسكندرية كذلك بجذائقها الغناء وثمارها الوفيرة
وأزهارها الباسمة التى كانت لا تنقطع فى أى فصل من فصول السنة .
أظن مدينة مثل هذه لا بد وأن تكون قد أثرت على الشاعر كما
يظهر من قصائده التى كتبها أثناء إقامته بها بل ومن التى نظمها بعد أن
نزع عنها ، فكلها تفيض بالعرفان بالجميل لملك مصر وبالإطراء على
تربتها الخصب ونيلها المبارك الذى يتدفق بمياهه الوفيرة ويروى أرضها
الغنية ومدنها الكثيرة وسكانها الذين يفيضون قوة ونشاطاً . فصر
بأهلها المهرة وحقوقها النضرة وقراها الهادئة هى التى ألهمته ثلاث قصائد
من أهم أشعاره^(٢) .

(١) انظر : الفصل الأول : ٢ - خصائص العصر ، ص ١١ .

(٢) القصائد : ١٤ (أوحب كونيسكا) ، ١٥ (أعياد أدونيس) ، ١٧ .

(مديح بطليموس) .

تأثر ثيوكريتوس لإذن بالطبيعة إلى حد بعيد واستجاب لها فصقلت
فكره ، وأرهفت حسه ، وجعلته يتصل بأصول الحياة ، ويرتبط بها بوثيق
الأمسياب ، احتسكركته لنفسها ولم تدع في قلبه مكانا لحب غيرها إلا أن
يكون مرده إليها وجماله من جمالها ، فتفنن وأبدع في وصفها سواء في
صقلية أو في كوس أو في مصر . فجادت عبقريته بنوع جديد من الشعر ،
ذلك هو شعر الرعاة الذي تناول فيه الكلام عنهم ووصف حياتهم ،
تعرض لهم وهم يراعون أغنامهم ، وجلس بينهم وهم يتبارون بأناشيدهم
وصحبهم في غدواتهم وروحاتهم ، وأخذ يحلل نفسياتهم تحليلا دقيقا .
ويصور إحساساتهم تصويراً بارعا ويعبر عن عاطفتهم تعبيرا صادقا ،
وهو في تحليله وتصويره وتعبيره بارع كل البراعة ، يجعلنا نعيش معهم
ونحس إحساساتهم ونشعر شعورهم ، وليس هذا بكثير على من وهب
عبقرية جبارة وخيالا خصبا .

الفصل الثالث

أشعاره

١ — شعر الرعاة

من السهل على الباحث في أدب الإسكندرية أن يلاحظ تنوع ألوان الشعر في مؤلفات الأديب الواحد لأن شعراء ذلك العصر لم يفضلوا الإنقطاع إلى لون دون غيره ، بل كانوا يحبون التنوع ويميلون إلى تناول موضوعات شتى ونظمها في أنواع الشعر المختلفة ، لذلك نجدهم يكتبون الملاحم القصيرة والمرثيات والمقطوعات الغنائية والإيجراماتا . وهذا ما فعله ثيوكريتوس مجازاة لمعاصريه .

كان شاعرنا أشهر أدياء العصر وكان أيضاً أكثرهم تنوعاً لقصائده التي اختلفت في شكلها وفي أوزانها وفي موضوعاتها .

نظم الشعر في مختلف الفنون التي تناولها معاصروه ، لم يترك موضوعاً إلا وتعرض له ، ابتكر الشعر الرعوى ، وقرض شعراً في الرثاء والمدح ، وأكثر من القصائد الغرامية ، وأنشد بعض الملاحم القصيرة التي تحدث فيها عن أبطال اليونان ومخاطرهم ووصف أعمالهم وأثنى على بطولاتهم . وكان في كل ما كتب مجدداً ، وكانت كل قصائده تفيض حياة وتمتلىء

قوة ، كلها جمال وروعة حتى قال عنه النقاد : إنه ما كتب شيئاً إلا وكان جميلاً .

ولكنه لم يكن شاعراً مبدعاً وعبقرياً في كل ما نظم به بقدر ما كان في المقطوعات الرعوية ، ذات الموسيقى العذبة والانغام الحلوة والمعاني الجميلة ؛ هذه اللوحات الرائعة التي بفضلها أصبح من شعراء العالم الخالدين والتي من أجلها اعتبر ديوانه كنزاً نفيساً ، يتسابق كل أديب إلى الاحتفاظ بتسخة منه ويهتم كل ذى ذوق شاعري بتلاوته حتى قيل : « إن قراءه من الغربيين أكثر من قراءه هوميروس »^(١) .

حقاً ما أجل أناشيده الرعوية ! إنها تفيض حيوية وحركة ؛ تتلوها فلتستعذب موسيقاها الرخيمة وأنغامها الشجية ؛ مرة تصور لنا المباريات الغنائية التي يتسابق فيها الرعاة ويتساجلون بألحانهم العذبة^(٢) ، ومرة تستولى علينا بتصوير العواطف الجياشة والانفعالات القوية^(٣) ، ومرة أخرى تصف لنا عيد الحصاد الذي يحتفل به الريفيون ويرددون فيه الأغاني والأناشيد^(٤) .

زد على ذلك أن حب الشاعر للنباتات واهتمامه بالحيوانات وغرامه بالطيور ، كلها تدفعه إلى أن يصفها لأن الطبيعة تحيط به من كل جانب ،

Mackail (J. W.), Lectures on Greek Literature, London, 1910, (١) p. 289.

(٢) القصائد الأولى ، الرابعة ، الخامسة .

(٣) القصائد الثانية ، الثالثة ، السادسة ، الحادية عشرة .

(٤) القصيدة العاشرة .

لذا ينقل في قصائده عن الحقيقة ، فيصور الواقع ويصف أشياء ماثلة أمامه ومناظر لها أصل في الوجود، ويتكلم عن مجتمع معروف له وريف يحبه ويحب كل من فيه وما فيه ، يصفه وصفاً مفصلاً تمتعاً :

فيصف لنا شجيرات الزيتون وأغصان الكروم ترقص مع النسيم وترسل في الفضاء أريج أزهارها المتفتحة كما ترسل القبلات العاطرة^(١) ، والبقرة الرشيقة ذات الاهداب الشقراء^(٢) ، تتمطى في أشعة الشمس كأنها حسناء تتقلب في فراش وثير دافئ ، والنعجة البدنية^(٣) تنحو وبجانها حملها الصغير ، يرضع من لبنها ، والكلب رابض قد أغمض عيناً وفتح أخرى ، يلقي على القطعان نظرات الرضا والإطمئنان .

كل هذا جعل شعره حياً ، يصور حياة الرعاة تصويراً صادقاً ، ويعرضها لأول مرة في قصائده خالده ، ما زالت تعد للآن أصدق وصف للأماكن التي عاش فيها الشاعر ، بل ما زالت تسيطر على أذهان كل من يزور هذه المناطق حتى أنه عندما يحل بها ويشاهد مناظرها لا يستطيع مطلقاً أن يفرق بين ما يرى وبين ماورد في شعر ثيوكريتوس من وصف لها .

وأقوى دليل على ذلك ما قاله العالم « لونورمان » عندما كان يقوم

(١) القصيدة السابعة : ١٣٥ - ١٥٧ .

(٢) القصيدة الرابعة : ١٢ - ١٥ .

(٣) القصيدة الخامسة : ٨٢ - ٨٣ .

بأبحائه في منطقة من المناطق التي عاش فيها الشاعر^(١) : « بين الفينة والآخرى كنا نرى الاغنام والماعز تقيل مرة في ظل الاشجار التي ملأت الوادي ومرة ترعى الاعشاب التي غطت سفوح الجبال وكست قم التلال ومن ورائها رعاتها وقد ألقوا على أكتافهم الفراء السميكه وأمسكوا في أيديهم الهراوات الغليظة فكنا نظن أننا نرى لا كون أو كوماتاس أو لوكيداس الذين خلدتهم ثيوكريتوس في أناشيده ، .

لقد عرض لنا الشاعر صورة حيه لحياة هؤلاء الرعاة كما كانت لا كما تصورهما مقلدوه من بعده ، لذا جاء شعره صورة طبق الاصل من الطبيعه ، وصف لنا المروج الخضراء بصقلية وكوس التي بعثرتها الطبيعه هنا وهناك فوق التلال المطله على بحر أزرق لانهائي ، والاكواخ الصغيرة التي تغطيها أغصان الكروم المتشابكة ، وأحواض البنفسج بأريجها العبق ورائحتها الشديه ، وأشجار الزيتون الخضراء والبلوط الباسقة والخور العالية . وهناك وهو جالس تحت هذه الاشجار على شاطئ البحر شنفت أذنه أصوات مختلفة^(٢) ، أحبها وذكرها بالتفصيل : نغاء الماشية وطنين النحل وشدو البلابل ونواح الحمام وخريف الجداول ونقيق الضفادع وحفيف الأغصان وتلاطم الموج . وكانت هذه الكائنات المختلفة ، بأصواتها المتباينة ، تبدو للشاعر وكأنها تخضع ليد

(١) وردت هذه الفقرة في تقريره عن الأبحاث التي قام بها في جنوب

بلاد اليونان ، انظر (A.) Couat, La Poésie Alexandrine, p. 422.

(٢) انظر القصائد الرعوية : الأولى ، الثالثة ، الرابعة ، الخامسة ، السادسة ،

العاشرة . . . الخ

غير منظورة كي توقع لحناً أزلياً لا يسمعه غير الشعراء أمثال
ثيوكريتوس .

وعلى هذا المسرح الطبيعي اتخذ شاعرنا أبطاله من الرعاة لأنهم
وحدهم ، لسعة وقتهم وبحكم عملهم ، يعيشون على صلة مباشرة بالطبيعة
ولذلك يصورهم بمهارة فائقة كما يراهم ، ويحبهم ويحب قطعانهم ، فهو
يعجب بهم ويعجب منهم لأنهم يعرفون القطعان بأسمائها ، وينادون كل
عزّة بلقبها وكل ثور بكنيته ، ويعرفون أيضاً أمراضها وآلامها .
فيصورهم الشاعر كرجال بسطاء سذج تبدو بساطتهم وسذاجتهم
بوضوح في تصرفات كوريديون وثورسيديس وبوكايوس وغيرهم ؛
جميعهم أشخاص ريفيون بمعنى الكلمة ، لا يطمحون إلى مجد ولا يطمعون
في ثراء ، لا يتناقشون في السياسة ولا يتحذلقون في القول ، لا يتعمقون
في أحاديثهم ولا يفلسفون آراءهم ، لا يتعرضون لمشاكل الحياة
ولا يخوضون في النظريات الدينية . لماذا ؟ لأنهم رعاة ليس إلا ، بعكس
الرعاة عند فرجيل وكالپورينوس كما سنرى فيما بعد^(١) . لم يتعرض
الشاعر لرعاته إلا في عملهم وهو مراقبة القطعان ترعى الكلأ ، ولم
يهتم إلا بتصوير عواطفهم وتحليل نفسياتهم .

وأقوى العواطف التي تفيض بها قصائده هي عاطفة الحب . وسنتناول
الآن تحليل هذه العاطفة كما صورها الشاعر في قصائده مبتدئين بأبسطها
ومنتهين بأرقاها .

(١) الفصل الرابع ، ٢ - عند الرومان ، ص ٦٠

في القصيدة العاشرة يقدم لنا الشاعر أبطالا من الرعاة السذج الذين لا يريدون من الحياة شيئاً بل يقنعون بالقليل ويرضون باليسير .
 يصور لنا « ميلون » في صورة ريفي قوى صبور على العمل المتواصل صلد كالثور ، لا يفكر في شيء إلا في طعامه وشرابه ثم يقارنه في نفس القصيدة بزميلة بوكايوس ، وهو كسول خامل ، يعجز عن إنجاز نصيبه من العمل لأنه يحب ولهان ، أضنته العاطفة وأسأمته ؛ وثيوكريتوس في تصويره يجعل ميلون مثلاً لكل ريفي بسيط ، يعيش عيشة الريف البدائية ويعتقد — واعتقاده صحيح — أن أهل الريف الذين يعيشون في بيئة طبيعية جميلة يغفلون هذه البيئة ، لا يتأملونها ولا يحاولون فهم أسرارها كما يفعل الفنان ... لا يهتمون إلا بملء بطونهم والنوم صيفاً في ظل الأشجار الوارفة والتدثر شتاء بفراء سمينة لأن هذه أمنيتهم الوحيدة .

وفي القصيدة الثالثة نرى نوعاً قوياً من الحب ... نرى راعياً يتوسل إلى حبيبته أن تخرج من كوخها وتطفىء نار شوقه ولو بنظرة واحدة ويظل يتوسل إليها محاولاً إقناعها بحبه وصدق عاطفته ولكنه لم يفلح ، فيلجأ إلى وسيلة أخرى بأن يقص عليها أساطير الأبطال السابقين وكيف كانوا موفقين في حبهم ولكنها لم تستجب أيضاً لشكايته ولم يهتز قلبها لتوسلاته .

والقصيدة الحادية عشرة تشبه القصيدة السابقة في موضوعها وتصور العاطفة فيها ولو أنها عاطفة أقوى بدلت « بولوفيموس » ، ذلك اللفظ^(١)

(١) هوميروس : الأوديسا : النشيد التاسع .

الغليظ الذي لم يذق من قبل حلاوة الحب أو مرارته ، بدلته وخلقت منه إنساناً وديعاً ليناً رقيقاً ، تخلى عن صرامته وصلفه وتحلى باللطف والشهامة وأصبح عاشقاً ولهان ، اكتوى بنار حب شديد وجن بعروس البحر ، جالاتياً ، . فكان يجلس على شاطئ البحر ساعات طويلة ، يتحين الفرصة ليتمتع برؤيتها ويردد على مسامعها ألفاظ الحب المعسولة وعباراته الجذابة ويغريها بثروته الطائلة وملسكه العريض ويقسم لها بأغلظ الأيمان أنها ستكون شريكه حياته وأنها سترفل في سعادة أبدية وعز مقيم ، ولكن تذهب محاولاته كلها أدراج الرياح ، إذ بقيت الحبيبة تعاند وتفيه دلالاً ، وبقي هو يقاسى آلام الحب الفاشل الذي يحرق الجسد والقلب والروح .

وتقوى عاطفة الحب في أشعار ثيوكريتوس وتصبح عنيفة جارفة وتصبح قتالة مهلكة ، تبلغ أقصاها ويصورها الشاعر تصويراً رائعاً ، يبقى مضرب الأمثال في روعته وجماله مما جعل معظم النقاد يعتبرون القصيدة الثانية ^(١) التي تصور لنا هذا اللون من العواطف أروع القصائد الغرامية في آداب العالم بل أن بعضهم يعدّها أقوى ما يمكن أن تجود به قريحة شاعر مرهف الحس ^(٢) .

لقد نجح ثيوكريتوس نجاحاً فائقاً في تصوير الحب الذي استولى

(١) أنظر : Ste. Beuve, Portraits Littéraires, p. 3.

(٢) حاول شعراء الرومان تقليد هذه القصيدة ولكن ذمّت محاولاتهم أدراج الرياح ؟ قارن ، فرجيل : أناشيد الرعاة ، النشيد السابع ، أوفيد : التفسيرات : الكتاب السابع : ٢٢٤ وما بعده .

على سميثا : عاطفة استولت على مشاعرها بعنف وقوة ، غزت قلبها بسرعة خاطفة وقهرتها فانتابها سهاد طويل وأرق مضن ، واحتقنت أجفانها وغارت عيونها وذوى عودها . لكنها مع كل ذلك لم تياس وأخذت تمنى نفسها بعودة العاشق الغادر الذى خان عهده ونقض وعده ، فانتظرت يوما ويومين ولكنه لم يأت . ومر أسبوع ونصف — وما أطول الانتظار وأبغضه — ولم يأت الحبيب أيضاً . زد على ذلك أنها علمت بغدره وتعلقه بحبيبة أخرى وعندئذ تنقلب هذه العاشقة الوديعه إلى وحش كاسر أشبه ماتكون بلبؤة تهاجم من يعتدى على أشبالها . جن جنونها وفقدت رشدها ، فلجأت إلى السحر تستعين به علما بتأثيره تفاح فى الاستيلاء عليه وإعادته إلى سيرته الأولى . وصممت أن تصب عليه اللعنات وتستنجد بالآلهة لكي ينتقموا منه . بماذا ؟ بالقتل .

وبما يزيد فى جمال هذه القصيدة أن الشاعر وفق كل التوفيق عندما نظم القصيدة فى صورة قصة ممتعة على لسان البطلة سميثا التى وقفت وحدها فى سكون الليل الرهيب ، تروى قصتها للقمر من أولها لآخرها وتطلب إليه أن يصغى باهتمام ليعرف قصة حبها ، كيف بدأت وبم انتهت . وهى فى أثناء ذلك تعانى آلام الخيبة وتقاوم مرارة العذاب وتحس بشورة واضطراب فتقول : « قد يسكن الموج وتخد الریح ولكن لن تخذ نار تعذيبى التى أحس بها تلتهم جوانحى وتأكل أحشائى »^(١) ،

بعد ذلك نصل إلى الصورة الأخيرة التى رسمها ثيوكريتوس لعاطفة الحب .

(١) القصيدة الثانية (أوسميثا) : ٣٨ — ٤٠ .

في هذه المرة يصور لنا الشاعر حبا يكاد يكون سماويا ، ذهب
ضحيته دافنس ، بطل الرعاة ومثلهم الاعلى ، الذى تعود أن يتريض في
الأحراش ويتجول في الغابات ، بصحبة الإلهة أرتيميس .

كان دافنس شابا جميل الوجه ، حسن الحيا ، أحبته كل المخلوقات
ووقعت في غرامه أفروديتا نفسها ، ولكنه كان منصرفا عنها بحب غيرها
فشارت لكرامتها التى امتنها إذ كيف ينعم دافنس في حبه لفتاة أخرى ، يفضلها
عليها . فاعتزمت أن تثار لنفسها بأن تذكره في قلبه نار حب جديد لينسى
حبه الأول . ولكن دافنس ينكر حبه ويكبت عاطفته ويخفى شعوره
ويقسم « بأنه لن يستسلم لسلطان الحب وسوف يصصره » . ويظل على
هذا الحال ويقوى الصراع بين إرادته القوية وحبه الشديد فيذوى عوده
ويضنى ، وعندئذ تشفق عليه أفروديتا وترثى لحاله فتحاول انقاذه ولكن
بعد فوات الأوان . لقد مات دافنس فنعته الطبيعة بسكل مظاهرها
ولبست عليه الحداد ، حزنت عليه الجبال والأنهار حزنا شديدا ، وبكته
الحيوانات والطيور بكاء مرأ .

تلك عاطفة الحب في القصائد الرعوية التى امتازت ببساطة
التعبير وصدقه وعدم التكلف والابتعاد عن الصنعة وامتازت أيضاً
بحيوتها ، والمقصود بالحيوية أنها مملوءة بالحركة تنقلك حين تتلوها
إلى المسكان الذى تصفه . أضف إلى ذلك ما امتاز به الشاعر من
صدق العواطف وعمق الشعور . فكان لا ينظر لما حوله نظرة
سطحية عابرة بل كان ينظر إليه نظرة مدقق ويتأمل في أسراره

وينفذ إلى خفاياه حتى قيل عنه « إنه يتمتع بالطبيعة وبحسها ويلبسها
ويتذوقها بل يستنشقها نسيما ملء رثيقه »

هذه هي أهم الميزات التي يجب توفرها في شاعر حتى يعلو قدره .
فما بالنال إذا توفرت لثيوكريتوس الذي وهبه الخالق نبوغا خاصاً وأنعم
عليه بحب فطري للطبيعة الجميلة التي ولد بين أحضانها ، فلا عجب إذا إن
ظلت شخصيته سامقة يحاول الشعراء من بعده أن يطاولوه ، ولكنهم
لا يبلغون ما بلغ ويوهون بالفشل الذريع . لذا اكتفى موسخوس
وبيون الشاعران اليونانيان وثرجيل وكالپورنيوس ونمسيانس من
شعراء الرومان ومن جاء بعدهم من أدباء أوروبا الحديثة ، اكتفوا
جميعاً ، كما سنرى في الفصل الرابع ، باتخاذ ثيوكريتوس مثلاً أعلى لهم
في هذا الفن واعتبروا قصائده الرعوية نموذجاً لا يمكن لاحد أن
يحاكيه ... يقلدونه دون أن يبلغوا ما بلغ استاذهم .

٢- الملاحم

من بين قصائد ثيوكريتوس سبع ملاحم قصيرة اهتم فيها بصقل الاسلوب ووجه عناية كبيرة إلى التطرية البيانية والزخرف الصناعي وهو في ذلك يختلف عن مبدع الملحمة اليونانية هوميروس الذي لم يُعن إلا بسرد الحوادث ، وكان يتحاشى على الدوام التهاويل المملة والزخارف اللغوية لأنه كان يحصر انتباه سامعيه في صميم القصة وقلبا يستطرد طويلا أو يبعد كثيرا عن الجوهر . لذا لم يكن في حاجة إلى استعمال الاصباغ لتقوية بيانه وستر ضعفه فيعوض السامع بفخامة العبارة عن تفاهة الموضوع ، وبمعنى آخر كان هوميروس يلتزم الروح دائما ويهتم بها ولا يلتفت إلى بهرج الجسم كما فعل ثيوكريتوس وزملاؤه شعراء الإسكندرية .

ويمكننا أن نعزو الاختلاف بين هوميروس وبين شعراء الإسكندرية إلى أن أبا د الملحمة ، لم ينظم الإلياذة أو الأوديسا للقراءة والاستمتاع الأدبي بل نظمها للتلاوة والإنشاد في المحافل ومجامع السمر وربما للتمثيل (١) ويمكننا أن نعزو هذا الاختلاف أيضا إلى ميل شعراء

(١) يحدثنا أفلاطون بأن المنشد كان يأتي بحركات تمثيلية وهو ينشد مقطوعات من الإلياذة ، أظن محاوره إيون : ترجمة سهير القلماوى ، صقر خفاجة : ص ١٤

الإسكندرية إلى الصنعة والزخرف اللفظي، كما سبق أن بينا.
من الواضح اذن أن ملاحم ثيوكريتوس، إن قارناها بقصائده
الرعوية، تبدو عملة بمجها الذوق الفني، خالية من الخيال الخصب والوصف
المتع الذي تميزت به ملاحم هوميروس؛ ولكن هذه الملاحم، على أي
حال، تحوى، كأي شعر نظمه الصقلي، بعض المقطوعات الجميلة.

استمدت هذه الملاحم موضوعاتها من الاساطير اليونانية القديمة
التي نسجها خيال الشعراء الاقدمين حول آلهتهم وأبطالهم.

فالقصيد الثالثة عشرة تروى لنا قصة «هيراكليس» وحبيبه هولاس،
وتصف لنا غضب الأول عندما خطفت الثاني عرائس الماء. ثم كيف
ترك هيراكليس رفاقه، وهم في أشد الحاجة اليه، تركهم ليلبحث عن
حبيبه في الغابات. ولقد استطاع ثيوكريتوس في بيت واحد أن يصف
شعور البطل وعواطفه فقال «وذهب هيراكليس حيثما حملته
قدماء وقد زاد غضبه وثار جنونه لأن إلهة الحب كانت تمزق قلبه
هياما». (١)

وفي القصيدة الرابعة والعشرين يصف لنا كيف أن هيراكليس
الرضيع قتل الحيتين الفظيحتين المرسلتين من قبل هيرا لتقضي عليه
انتقاما من أمه الكميناء التي هام بها زيوس وأنجب منها الطفل. وأحسن
ما بالقصيدة خيال الشاعر الخصب وهو يصور هيراكليس في الشهر

(١) القصيدة الثالثة عشرة (أوهولاس) : ٧١ - ٧٢.

العائز من عمره في صورة الأبطال ويجعله يدافع عن نفسه منقذا
لأخيه .

وفي القصيدة الخامسة والعشرين ، وهي أطول ملاحمه ، يقص علينا
قصة هيراكليس والمخاطر التي قام بها والصعوبات التي لاقاها في قتل
أسد نيبا . وتظهر براعة ثيوكريتوس في أنه استطاع بلباقه ان يتدرج
شيئا فشيئا وينتقل تدريجيا من الكلام عن مزارع الملك أو جياس إلى
الحديث الممتع والحوار البديع الذي دار بين هيراكليس واحد اتباع
الملك حتى ينتهى في مهارة فائقة إلى وضع الحديث في قالب قصة يرويها
هيراكليس بنفسه لفيلبوس بن أو جياس ليصف المجهود الجبار الذي
قام به البطل حتى قتل الأسد المرعب الذي أزهق أرواحاً كثيرة وبطش
بحيوانات عديدة .

والملمحمتان الباقيتان في المديح - مدح في إحداها هيرون ، ملك
سيراكوز وتملقه وحاول أن يكسب وده ليقربه إليه ويجعله شاعر
البلاط ولكنه لم ينجح في مسعاه كما نفهم من مهاجمته للروح المادية التي
سادت العصر والمذهب النفعى الذي أصبح معيارا للقيم .. فنجدته يحمل
حملة شعواء على الأثرياء الذين لا يفهمون معنى الثروة ولا يعرفون
الطرق السلمية لاستغلالها بل يكدزونها ويمتعون أنفسهم بتكديسها ؛
لا يفكرون في البائس والمحروم ، ولا يعطفون على الفقير المعدم ، لا تلين
أفئدتهم كأنها قدت من صخر ، مع أن آيات الشعراء البيّنات تلين الصخور ،
ولكنهم أغنياء قبل كل شيء ، لا ترق قلوبهم ولا تشعر ، لا يتكلفون
تحريك أجفانهم وفتح عيونهم ليروا صرعى البؤس وضحايا الفاقة ، ولا

فأخذهم رحمة الإنسان بأخيه الإنسان . لا يفهمون الشعر ولا يقدرّون قيمته الروحية ، فاسمع الشاعر يتساءل في تهكم مرير : « اين من أهل سيراكوز ذلك الذى سيفتح بابه مرحبا محتفيا بربات الشعر ولا يردهن دون أن يقدم لهن الهبات ؟ » (١)

لقد ران الجشع على قلوب الناس واستوهم الطمع وحب المال ، فانصرفوا إلى جمعه بكل طريقة شريفة كانت أم غير شريفة ؛ ولذا يعود فيندد بهم قائلا : « أيها الأغنياء » (٢) التعمساء ، إما الفائدة من أكداس الذهب المكنوزا إن العاقل لا يجد في جمع المال فائدة أو لذة ، إنه ينفق جزءا في متعته ويهب جزءا لأحد المنشدين . ، ونفهم من القصيدة أن الشاعر كان في عسر وشدة قاسى منهما كثيرا حتى قال : « إننى أبحث عن إنسان كائنا من كان يكرم وفادتي ويحتفى بي ومعى ربات الشعر . » (٣)

أما الملحمة الأخرى فهمى في مديح بطليموس الثانى ، ملك مصر . ومن معناها نفهم أنها نظمت بالاسكندرية حوالى ٢٧٤ ق . م أى بعد أن غادر سيراكوز .

جاء ثيوكريتوس إلى الاسكندرية بعد ضيق مضن وعسر شديد عانى من قسوتها عناء بالغاكما رأينا في القصيدة السالفة . ولكن ما أن حل بالاسكندرية إلا ولازمه حسن الطالع : « فلك مصر أندى العالمين بطون .

(١) القصيدة السادسة عشرة : الأبيات : ٤ - ٦ .

(٢) القصيدة السادسة عشرة : الأبيات : ٢٢ - ٢٤ .

(٣) القصيدة السادسة عشرة : البيت : ١٠٧ .

راح ، وأسخى الملوك طرا ، ومشجع العلوم والفنون ، يرحب به وينزله بقصره ويقربه منه فيرضى الشاعر كل الرضا وتطمئن نفسه كل الإطمئنان لحياته الجديدة : حياة العز والنعيم كما نفهم من القصيدة ... وفي هذه القصيدة يمدح فيلا دلفوس ويثنى عليه أطيّب الثناء ، فهو بطل الأبطال واعظم الملوك ، اتسعت في عهده أملاك مصر وامتدت شرقا وغربا وجنوبا ، وهو ملك مصر الذى دانت له كل البحار وخضعت لحكمه أكثر الاقطار وامثلت له الانهار ، وهو أغنى أمراء العالم أجمعين ثروته تزيد على ثروتهم جميعا .

ويظهر أن الشاعر ، كثيره من أدياء العصر ، اعتمد في هذه القصيدة ، على المبالغة والكذب واتخذهما وسيلة رئيسية للتملق . فلم يكتف بمدح الملك والتغنى بشجاعته وسخائه ، بل رفعه إلى السماء وقارنه بالآلهة ولعل التحويل في الثناء على فيلا دلفوس هو الذى دفع النقاد إلى وصف هذه القصيدة بالتكلف والجمود لأنها لم تصدر عن عاطفة صادقة ، خاصة وان ثيوكريتوس لم يؤمن بهذا المديح الرسمي^(١) ، فلم ينزل إلى الخضيض من التملق المفضوح واحتفظ بشيء من احترام النفس ، لذا لم يؤله الملوك الأحياء ، واكتفى بتأليه الاموات بعكس معاصريه الذين أعلنوا أن الملوك أنفسهم آلهة ونادوا بعبادتهم واتخذوا منها موضوعاً هاماً يسهبون في الكلام عنه .

ويرجع ذلك إلى زوال التقوى وضعف العاطفة الدينية في ذلك

1 Calverley, The Idylls of Theocritus, 20; Wright, p. 103.

العصر إذ أخذ الناس يشكون في الآلهة ويعتقدون أنهم لا يملكون لهم نفعاً ولا ضرراً لأنهم أغفلوهم وأصبحوا لا يهتمون بهم ، أما الملوك فأحياء يعيشون بينهم ويعملون على إسعادهم ويقدرّون على كل شيء ، فهم إذن جديرون بالإجلال والتقديس ، يهابهم الآلهة أنفسهم ويحققون رغباتهم ؛ فأبوللون يمجّد بطلميوس الثاني ويطلب إلى أمه ليدا (Leda) أن ترحل عن جزيرة كوس ولا تلده هناك ، لأن القدر كان يحتفظ بها للميلاد « إله » هو فيلادلفوس الذي ينحدر من سلالة « الأرباب الخالدين » ، « فيلادلفوس الذي يؤثّر زيوس على الناس أجمعين ويمنحه الوفرة والرخاء ويعلى كلمته ويؤيد مُملكه » .

وهكذا أصبح الملوك آلهة وليس ذلك بعجيب في عصر ازدهر فيه مذهب يوهيميروس (Euhemeros) الذي نادى بأن آلهة اليونان القدماء كانوا من البشر الممتازين ، قاموا بمعجزات وأعمال خارقة دفعت الناس إلى تعظيمهم وعبادتهم . ولقد أعاد التاريخ نفسه . فها حدث لهذه الصفوة الممتازة في الأزمنة القديمة تحقق الملوك العصر الهلينيستي فاحتلوا منزلة أرباب الأولومپوس . فكان من الطبيعي أن يكون لهذا التغيير صدى في الملاحم التي نظمها ادباء الاسكندرية .

فشاعرنا مثلاً لا يصور آلهة الأولومپوس كما صورهم هوميروس وپنداروس ولكنه يصفهم على أنهم بشر مثلنا و يروى أساطيرهم على أنها قصص مألوفة لا تعبر عن أية قوة خارقة ولا تدل على أى جلال أو تقديس . . فزيوس عنده يصبح عاشقا ولهان وأفروديتا امرأة

عابته وأروس فتى خبيثا وهيراكليس ريفيا غليظا وأدونيس شاباً
جميلاً ، وبذلك ينجح الشاعر ، كغيره من أدباء العصر ، في أن يرفع
الملوك إلى السماء وينزل الآلهة إلى الأرض ويحرد الأساطير من كل
ما هو غريب ويرويها بطريقة مبتكرة ويبعد بها كل البعد عن عالم
الخيال ودنيا الخرافات ويقرب بها من الحياة اليومية ويملؤها بالحوادث
الواقعية^(١) .

1 Khafaga , La naissance d' Héraclès, p.p 33 - 51..

٣ - الإيجراما تاً^(١)

لقد أبدى شعراء الاسكندرية في هذا الفن تفوقاً بقدر ما أظهروا من ضعف في نظم الملاحم ، أما عن تعلقتهم بالإيجراما فيرجع إلى أنها كانت أكثر من غيرها ملاءمة لروح العصر الذي عاشوا فيه ، وأسهل وسيلة للتعبير عن المطالب التي استلزمها حياتهم . اتخذوا منها أداة للترويح عن النفس بما تحويه من طرائف ونكات ، ألفوها في اجتماعاتهم بالاندية وبالقصور ، ونظموا منها الكثير في مدح الملوك والملكات أو الغواني الفاتنات ، ووصفوا فيها المقابر والمعابد والتماثيل والهياكل ، وتقاذفوا فيها الشتائم ، واستخدموها كسلاح للهجاء في المشاهدات التي كانت تقوم بينهم مثل تلك التي وقعت بين كاليبياخوس وأبولونيوس الرودسي^(٢) .

(١) Epigrammata مفردتها epigramma إيجراما وتسمى أى نقش على شاهد قبر أو إناء أو قاعدة تمثال ، أو مقطوعة قصيرة من الشعر يتراوح طولها ما بين بيتين أو عشرين .

(٢) كان كاليبياخوس مدرساً في إحدى ضواحي الاسكندرية ثم دعاه فيلادلفوس إلى بلاطه وشجعه حتى أصبح من أشهر أدباء العصر ونولى إدارة المكتبة . وكان ، كما رأينا ، يكره الكتاب الكبير والملمعة الطويلة واختلف في هذا مع تلميذه أبولونيوس الذي كان ينادى بأحياء الملمعة الهومرية ، الأمر الذي أدى إلى صراع عنيف بينهما استمر حتى آخر أيامهما .

ولقد أكثر الشعراء بوجه خاص من الإيجرامات التي تفيض بالنصح والإرشاد مثل قول الشاعر ليونديس :

« لا تقض عمرك وتضيع حياتك في الانتقال من بلد لآخر ،
فالأفضل لك أن تستقر ولو في كوخ صغير لا يحتوى إلا على القوت
الضروري » . ونظموا أيضاً عدداً كبيراً من الإيجرامات يصفون فيها
سخرية القدر الذي يقسو على الشباب ويخطف الأطفال ويقلب الأفراح
إلى مآتم ، وإليك بعض الخواطر الحزينة التي أوحى بها صورة الموت
لنفس الشاعر :

« أيها الإنسان ! لقد مرت ملايين من الأعوام قبل مجيئك إلى الدنيا
وستمر ملايين أخرى بعد ذهابك إلى الآخرة ، فما أقصر عمرك !
وما أصغر الحيز الذي تملؤه حياتك ! إن أجلك محدود وأيامك معدودة ؛
لأنها خالية من المتعة وأبغض من الموت الذي نتمته . ولكن البشر الزائلين
يريدون أن يطاولوا السماء وبلغوا السحب . أرايت إلى أي حد يعجبون ؟
وإنهم عن مصيرهم غافلون » .

ومع ذلك تفيض بعض الإيجرامات بالحكمة وتعبر عن استسلام
الناس للقدر وتصف رضوخهم لما كتب عليهم ، ولكن تفكيرهم في
الموت كان يفهم أحياناً إلى الإنغماس في ملذات الحياة الدنيا . فهذا
أسكلياديس يلوم فتاة عنيدة ويقول لها :

فيم إهتمامك بأن تظلي عذراء ؟ وما جدواه ؟ فسوف لاتجدين عاشقا
بعد المئات ! لذا يجب أن تتمتعى ، في هذه الدنيا ، بملذات أفروديتا
لأننا سنصبح رماداً وعظاماً على شاطئ الآخرين^(١) .

(١) أحد أشهر العالم الآخر كان على الموتى أن يعبروه في زورقهم ليصلوا الجحيم .

وفي إيجراما أخرى يناجي الشاعر نفسه قائلاً : ولنشرب الخمر
الصافي لأن نهارنا قصير ، لنشرب ، أيها العاشق المسكين ، فلم تبق لنا
إلا أيام قلائل ننام بعدها نوماً طويلاً .

أما عن الحب فكان له النصيب الأكبر من الإيجراماتا إذ أن
كثيراً منها كان يهدى إلى العاشقين والعاشقات تصف الجمال والسحر
وتضطرم بلوعة الحب وتتم عن مآسيه .

ولقد نظم ثيوكريتوس من الإيجراماتا ثلاثين ، كان أغلبها مخصصاً
لينقش على مقبرة أو على قاعدة تمثال ، وهي في مجموعها ، مع ما فيها من
جمال ، ليست في روعة الأشعار الرعوية وهذه نماذج منها :

١ - رثاء للشاعر هيبوناكس^(١) .

هنا يرقد هيبوناكس ، فإن كنت خبيثاً ، لا تقرب هذا المسكن ،
وإن كنت طيباً ، جئت من بلد طيب ، فمرحبا بك ، اجلس مطمئناً
ونم إذا شئت .

٢ - سارق العسل :

ذات يوم تسلل أروس اللعين إلى خلية نحل ليسرق أقراص العسل
فلدغته نحلة في يده ، وألحقت بأصابعه إصابة بالغة ، فأخذ ينفخ في يده

(١) هجاء مشهور من أفسوس ، عاش في منتصف القرن السادس ق . م ،
ابتكر الوزن الإيامبي المسمى « سكاذون Skazon » ولقد أكثر شعراء
الإسكندرية من استعماله في قصائدهم .

ويلصرخ ويصيح ، ثم أسرع إلى أمه ، أفروديتا ، وشكا إليها النحلة قائلاً :
« كيف نستطيع هذه المخلوقة الصغيرة أن تلحق بي أذى كبيراً ؟ » .
فضحكت الإلهة وقالت : « وفيم العجب ؟ ألا تسبب أنت أيضاً جراحاً
دائمة رغم ضالة جسمك ؟ » .

٣ - راع يبيكي عزته :

أى ثورسيس ، أيها البائس الحزين ! ما هذه الدموع التي تنهار من
مقلتيك ! لقد رحلت عزتك الصغيرة ، رحلت إلى العالم الآخر . لقد
خطفها الذئب ، فنبحت الكلاب ، ولكن دون جدوى . لقد التهمها
ولم يترك منها شيئاً^(١) .

٤ - نقش على قاعدة تمثال :

أى ربات الشعر ! لقد أقام لكن كسينوكليس تمثالا جميلا من الرخام ،
إنه موسيقار بارع ما فى ذلك شك ؛ لما بلغ ذروة المجد فى فنه لم ينس
ربات الفنون .

(١) « لم يبق منها عظم ولا رمد » هذا معنى النص اليوناني الذي استخدمه
الشاعر ليبين أن الذئب أكلها عن آخرها فلم يبق منها شيء (حتى العظام والرماد
التي تبقى عادة بعد الموت) .

٤ — لغته وأسلوبه

رأينا أن أدباء الاسكندرية كانوا يهتمون بالأسلوب المنمق والعبارات الصعبة وبالالفاظ النادرة ، اعتمدوا على الزخرف الصناعى والتهذيب المسرف لىكى يسترخوا ضعف موضوعاتهم ، كما اعتمدوا على المترادفات والامثال والمركبات اللفظية ليظهروا حذلقهم وتبحرهم ، واهتموا بالمحسنات اللفظية والتركيبات المعقدة والأساليب الغامضة ، مما جعل النقاد يهتمونهم بالتكلف الظاهر والصنعة التى ينفر منها الذوق الفنى .

فهل هذا ثيوكريتوس حذوهم ؟ وهل ينطبق رأى النقاد عليه ؟ لقد استخدم فى بعض قصائده الأسلوب القصصى ، وفى بعضها الأسلوب التمثيلى ، وفى البعض الآخر جمع بين الأسلوبين فى آن واحد . نظم بعض القصائد فى قالب قصة ممتعة وعرضها بأسلوب طلى ساس ، يتخلله الوصف المسهب أحيانا والموجز أحيانا أخرى ، ولكنه فى الحالنتين وصف شائق ، به استطراد وتطويل فى حادثة من حوادث القصة . وكتب بعض الموضوعات بأسلوب تمثيلى ووضعها فى قالب مسرحى ، واستخدم فيها أسلوبا مملوءا بالحركة والحيوية ، واهتم فيها بتصوير الأشخاص وأنطقهم بما يعبر عن أعمالهم ويصور نفسياتهم . وقد لاقى

في هذه القصائد صعوبة كبيرة خاصة في القصائد الرعوية لأنه اهتم
 اهتماما شديدا بأن ينطق الرعاة بلغة بسيطة وألفاظ بدائية ، فابتعدوا
 كل البعد عن اللغة المنمقة والعبارات المهذبة لأنهم إن نطقوا بها أثاروا
 الضحك والسخرية ، ولكنه تنبه أيضا إلى تجنب اللغة العامية الصعبة .
 وكان الشعراء مغرما بالتكرار في كل قصائده - تكرار الكلمات
 أو تكرار العبارات ، وفي بعض الأحيان تكرار بعض الأبيات ؛
 وكان مولعا بذكر أسماء الاعلام بين حين وآخر لما لها من وقع جميل
 على الأذن ، أما تشبيهاته واستعاراته فكانت رائعة لأنه نقلها عن
 الطبيعة فكانت سهلة بديعة ، لا تشعرونا بأنه أقحمها في غير مكانها
 واستخدمها دون حاجة إليها كما كان يفعل شعراء عصره . ومن تشبيهاته
 في القصيدة الثامنة عشرة : « وقفنا - نحن نساء لإسبرطه - نغنى عند
 بابك ، يا هلينا ، نتوق إلى رؤياك كما يتوق الحمل الصديان لضرع أمه » .^(١)
 وكان ثيوكريتوس مغرما بالحكم والأمثال ، فنرى أشخاصه يرددون
 الكثير منها فتعبر بدقة عما يريدون ومن هذه « لاحياة مع اليأس
 ولا يأس مع الحياة » ، « اليوم عابس وغدا باسم »^(٢) ، ويقول في
 تهكم مزير بناكر الجميل : « لا تصنع المعروف في غير أهله ! لا ترب
 الكلاب حتى لا تكبر فتنهش لحك في يوم من الأيام » .^(٣) ويقول في

(١) القصيدة الثامنة عشرة : ٤٢ .

(٢) القصيدة الرابعة : ٤١-٤٢ .

(٣) القصيدة الخامسة : ٣٧-٣٨ .

إثارة الهمم : « الحاجة أم الاختراع »^(١) ، « حاول أن تبلغ غايتك
فلقد أخذ الإغريق طرواده بالمحاولة ، فهاضمت قوى الإرادة ، فإنها
تخلق لك مخرجاً » .^(٢)

ورأينا أيضاً أن أدباء العصر كانوا يميلون إلى استخدام لهجات
متعددة ، وكانوا يستعملون في القصيدة الواحدة كلمات في لهجات
مختلفة بعضها سهلة معروفة وبعضها صعبة غريبة ، وكانوا يتسارون
ويتباهون باختراع كلمات وإيجاد مركبات غير مألوفة . وكانوا يميلون
أيضاً إلى إحياء بعض الكلمات التي ندر ورودها في أشعار هوميروس
وهيسودوس ، وكل ذلك رغبة في التعقيد والإبهام والتصنع في القول
والتباهي بالعلم لدرجة أن بعض المنهدين كانوا يعترفون بجهلهم ببعض
الألفاظ التي وردت في أعمال معاصريهم .

وكل هذه الخصائص تظهر في ديوان ثيوكريتوس ، فلغته مزيج
من اللهجات اليونانية ، أدخل عليها كلمات من ابتكاره لم تكن معروفة
للشعراء السابقين أو المعاصرين فعندما يمدح فيلادلفوس في القصيدة
السابعة عشرة نجده يستخدم لغة هوميروس السامية ويستعمل للتعبير
عن فكرة « الأحفاد » اصطلاحاً يكاد لا يكون معروفاً من قبل
(nepodes) وهي كلمة لم ترد عند أى كاتب يوناني آخر بهذا المعنى
ولكنها استخدمت مرات معدودة عند بعض الأدباء للدلالة على « فصيلة

(١) القصيدة الواحدة والعشرون : ١ .

(٢) القصيدة الخامسة والعشرون : ٦١-٦٢ .

من أنواع السمك ، ، وفي القصيدة الثانية عشرة يطيب لشاعرنا أن يتحدث عن عاشقين يحب كل منهما الآخر حبا عظيما فيستخدم لفظين نادريين قلما وردا عند غيره من الشعراء فيسمى أحدهما (eispnelos) = محب ولهان والآخر (aitas) = حبيب عزيز . وكان ثيوكريتوس مولعا بالمركبات التي يكونها بعد أن يزيد على الكلمة مقطعا أو حرف جر أو ظرفا ، فتصبح جديدة في تركيبها وفي معناها ، كما أنه لم يتردد في استعمال كثير من العبارات الهومرية القديمة .

ولكن مثل هذه الاصطلاحات شيء نادر في ديوانه ، فمع أنه سار على نهج زملائه ، وجارى ذوقهم إلا أنه كان أقلهم صعوبة وأكثرهم وضوحا وأقربهم إلى السهولة ، تتلود فتعجبك سلاسته وتشعر بأنغامه العذبة وموسيقاه الشجية لأنها صدرت عن شاعر قدير ، أجمع النقد على رقة أسلوبه ونقاء لغته وسهولة عبارته واعتبروه أفضل من جادت به مدرسة الاسكندرية ، وأحق من يذكر مع هوميروس وغيره من شعراء اليونان الحالدين^(١) .

Chopin (I) ; Théocrite, Paris, 1818, P. 1; cf., Ste. Beuve, Portrait^s (١)
Littéraires, T. III., p. 3.

الفصل الرابع

ثيوكريتوس ومقلدوه

١ — من اليونان

موسخوس ويون شاعران يفتميان إلى مدرسة الإسكندرية ، عاشا بعد ثيوكريتوس بسنوات قليلة وقلدا أشعاره بل نقلا عنه كثيراً من الأبيات والعبارات في نفس الموضوعات التي عالجها .

حقاً لقد قلد موسخوس قصائد ثيوكريتوس وحاول أن ينظم شعراً رائعاً مثل أستاذه الملمهم ؛ ولكن كان هذا أمراً فوق طاقته فلم يستطع لا هو ولا غيره أن يبلغوا منه ما أرادوا .

ترك لنا موسخوس قصائد متعددة ، تهمنا منها يوروبا ، ورثاء بيون . لم يكن موسخوس في إحداهما مبتكراً ولكنه كان مقلداً .

فعندما نظم يوروبا ، نقل عن قصيده ثيوكريتوس الثالثة عشرة « هولاس » . ولكن شتان بين الأصل وبين الصورة . فشعر موسخوس تغلب عليه الصنعة ويفتقر إلى الخيال الخصب والعواطف المتأججه . فبدأ جامداً ، لا حياة فيه ولا إحساس . لقد حاكى الصورة التي رسمها ثيوكريتوس لهولاس ؛ فعندما فتنت حوريات الماء بجباله وخطفنه ،

أخذ يصيح مناديا حبيبه بأعلى صوته ليأتى وينقذه . وبينما يظهر ثيوكريتوس براعة نادره في تصويره لحزن الفتى المخطوف الذى حرم من حبيبه ، يفشل موسخوس في تصوير شعور يوروبا عندما اعتلت ظهر الثور^(١) الذى شق بها عباب البحر وحرماها من صويحباتها العزيزات . فتحزن يوروبا لهذا الفراق المر وتغتم وتولول ويطول نحيبها ويعلو صراخها ويشتد أنينها وتروى لنا حديثا طويلا مملا لأنها هولت في تصوير عواطفها والتعبير عنها . فبدت متكلفه في كلامها ، فآثره في إحساسها .

أما قصيدته في « رثاء بيون » فتعد أعظم قصائده وأروعها ، إذ تمتاز عنها كلها بمسحة من الحزن الجميل ، إن جاز أن يكون الحزن جميلا ؛ ساد روح القصيدة كلها فدلّت عن صدق في التعبير ودقة في تصوير عاطفة الشاعر المكلوم وقوة إحساسه المرهف . وموسخوس في هذه المقطوعة ينقل عن استاذة بعض الأبيات ويردد عباراته التي وردت في رثاء دافنس .

أما بيون فقد أعجب بثيوكريتوس أشد إعجاب وصرح في إحدى قصائده بأنه « غرم بأشعار استاذة » وهذه كلمات يستل بها إحدى قصائده تثبت ما نقول : « أنشدن يارببات الشعر إحدى أغنيات الغرام

(١) فن زبوس بجبال يوروبا (Europe) ابنة ملك صور وهام بها ، فتحول إلى نور أبيض وأخذ يلاطفها ويداعبها حتى قبلت الصعود فوق ظهره ، ثم انطلق بها عبر البحر وبلغ جزيرة كريت وهناك أنجب منها مينوس ورادامانثس (Rhadamanthus)

التي تغنى فيها بولوفيموس على شاطئ البحر بحبيبه جالاتيا^(١) ، وأهم مقطوعة في ديوان بيون هي « رثاء أدونيس » ، قلد فيها الأناشودتين الواردتين في القصيدة الأولى والقصيدة الخامسة عشرة من أشعار الصقلي .

حقاً إن القصيدة تمتاز بما فيها من إحساس مرهف وعاطفه قوية لكنها مع ذلك لا تبلغ ما بلغته قصائد ثيوكريتوس من قوة الإنفعالات وعذوبة الانغام كما شاهدنا في قصيده سميثا . ورغم هذا فقد حوت قصيدة بيون بعض الفقرات الجميلة التي تظهر فيها روحه وتسيطر شخصيته . لقد ابتكر صورة حيه جادت بها قريحته للتعبير عن حب أفروديتا العظيم لأدونيس إذ وقعت في غرام هذا الشاب الجميل وهامت به وفتنت بحسنه ، فلما مات أحست لوعة الفراق المريرة وأفعم قلبها بحزن عميق نفست عنه بهذه الكلمات التي تخاطب بها الحبيب بعد موته : « أي أدونيس ! انهض لحظة واعطني آخر قبله . قبلاني قبله طويل ؛ قبلاني حتى تلفظ في أنفاسك الأخيرة حتى تنساب هذه الأنفاس في دمي فارتشف من حنانك وارثوي بحبك »^(٢) .

(١) الإشارة هنا إلى القصيدة الحادية عشرة من ديوان ثيوكريتوس .

(٢) رثاء أدونيس : ٤٢-٤٥ .

٢ - من الرومان

يعتبر الادب الرومانى بفنونه المختلفة صورة منقولة عن الادب اليونانى ولا يستثنى من ذلك إلا شعر الهجاء الذى ابتكره الرومان ولم يعرفه أدباء اليونان بالصورة التى اتخذها فى الادب اللاتينى ، وبذلك يمكننا أن نفسر الصلة بين الادبين الخالدين لأن الرومان ، فى أول عهدهم بالادب ، اتخذوا من شعر الاغريق مثلاً اتبعوه فى شكله ووزنه وموضوعه . وعندما كتبوا وخطبوا نقلوا أيضاً عن أساتذتهم . فنقل ترنتيس وپلاوتس تمثيلياتهما الهزلية عن مننادرّوس وأخذ هوراس عن الكايوس وسافو ، وتأثر فرجيل وشيشرون وأوفيد تأثراً بالغاً بمدرسة الإسكندرية ، ولا أدل على ذلك من تأثير ثيوكریتوس القوى على فرجيل .

بدأ هذا الشاعر حياته بدراسة الادب اليونانى عامة وأدب الاسكندرية خاصة ، فتأثر بهذه المدرسة تأثراً بعيداً وتشربت روحه خصائصها التى بدت بوضوح فى أشعاره ولا سيما فى الاناشيد الرعوية التى امتلأت بالنقائص الفنية لأنه نظمها فى مستهل حياته . . وكان فى ذلك الوقت منكباً على قراءة المؤلفات التى خلفها أدباء الاسكندرية ، فأحب تجديداتهم اللغوية وصيغهم الشعرية وحاول أن يقلدهم ، فنظم

أشعاره الرعوية فكانت صورة مشوهة لأناشيد ثيوكريتوس ، لا يتلوها أحد إلا ويحكم عليها بالصفة والتكلف ويصفها بالكآبة والجمود .

وليس هذا بغريب ، لأن الفرق عظيم بين من لجأ إلى الطبيعة فأخذ يتأملها لكي يجد فيها فرجة لهمومه وترويحاً عن نفسه^(١) ، وبين من أحبها واستولت على مشاعره ، فلا شك أن تصوير الاثنين لها يختلف في براعته ، وشعور كل منهما نحوه يتفاوت في قوته ، وأكثر من ذلك أن ثيوكريتوس ، كما بيئنا من قبل ، وصف الطبيعة التي ولد في ربوعها وتربى في أكنافها ، أما فرجيل فقد وصف ما لم يره أو على الأقل ما لم يتمتع بحماله أو يشعر بعاطفة نحوه ، فهو لا يصف طبيعة إيطاليا ولا ريف مانتوا^(٢) بل نقل مناظره عن ثيوكريتوس . فتحدث عن صقلية وبنابيعها وجبالها ووهادها ، وصور نفس الشخصيات التي صورها أستاذه وردد أناشيده من غير أن تكون في ذهنه صورة واضحة لما وصف ولا معنى دقيق للفن الذي قلده ، فخرج موضوعات الشعر الرعوى بغيرها ، لا يتصل بحياة الرعاة في شيء ؛

(١) من يدرس حياة فرجيل يعرف أنه كان ، في ذلك الوقت ، ساخطاً على الحالة الاجتماعية نافقا على خطه ، نائراً لما حل به من متاعب نتيجة للجروب الأهلية فانكسب على نظم الشعر لينمى همومه .

(٢) إحدى مقاطعات جاليا كسألبينا في شمال إيطاليا ، امتازت بحمال الطبيعة وسحر المناظر ، ولد فرجيل بالقرب منها ونشأ فيها فكان يجدر به أن يصفها ويتغنى بحسنها .

فهمؤلاء يتكلمون ، فى أناشيدته ، عن الجغرافيا ويتحدثون فى السياسة ويبحثون فى الدين ، يتباهون بمعلوماتهم حتى أن بعض النقاد وصفوا فرجيل « بأنه كان متصنعا أكثر من شعراء الاسكندرية أنفسهم » ، وهذا صحيح لأن قصائده الرعوية امتلأت بالنظريات الفلسفية والأساطير القديمة والاصطلاحات العلمية والتشبيهات المعقدة ، وهذا كله لا يمت بأية صلة للشعر الرعوى الذى ابتكره ثيوكريتوس .

ومن النقاد من يتحيزون لفرجيل ويعتقدون أن « رعوياته » لم تبلغ من التكلف درجة تدعو إلى النقد اللاذع بل ويذهبون فى تحيزهم إلى القول بأن هذه الأشعار لها روعتها ومنزلتها الفنية ، وما يدفعهم إلى التمسك برأيهم هذا إلا أن فرجيل شاعر عبقرى وأديب موهوب نظم أشعاراً رائعة^(١) . وهذا صحيح ، ولكن الذى لا شك فيه أيضاً أن ثيوكريتوس ، خالق شعر الرعاة ، قد فاق فرجيل وإن كان هذا أذيع منه صيغتنا فى تاريخ الأدب . وما فى استطاعة أحد أن ينكر أنه فشل فى تقليد استاذه وإن بعض مقطوعاته ما هى إلا ترجمة حرفية لأناشيد الشاعر الصقلى ، بل وأنه لم يوفق فى الترجمة إذ وردت عنده أخطاء تدل على أنه لم يفهم بعض المعانى التى ابتدعها ثيوكريتوس ، ولقد امتاز عليه الأخير ببلغته البسيطة وحيويته العجيبة وبساطته الجميلة وصدق تعبيره ، ولذا كلما قورنت أشعار فرجيل بأناشيد استاذه قيل « إن بها صنعة وصياغة ، لا حياة فيها ولا جمال » فكانت مثلاً

(١) الإشارة هنا إلى ملحمته الخالدة « الإنيادة » ، وأناشيدته عن الفلاحة « جيورجىكا » .

رديثاً تأثر به الشعراء من بعد ثرجيل؛ فلهذا كتب الأدب بقصائد رعوية مملئة سقيمه، وأقحموا الرعاة في كل مسأله وجعلوهم يتناقشون في كل موضوع اجتماعي كان أم فلسفي أم ديني مما لا يفهم فيه الرعاة الحقيقيون شيئاً، فكانت أشعارهم ركيكة جافة.

وهكذا كانت أناشيد ثيوكريتوس الرعوية آخر القصائد الرائعة التي تغنت بها ربات الشعر، حققت لشاعرنا شهرة واسعة وخلوداً أبدياً، ابتكرها صاحبها وابدع في نظمها ووصل بها إلى ذروة السكال، فلم يترك لاحد من خافوه مجالاً لاي تحسين أو تجديد.

جاء بعده موسخوس وبيون فقلداه دون نجاح، وجاء من بعدهما ثرجيل الذي اهتم بالصل والتهذيب فأفقد الشعر بهجته وطلاوته، وجاء من بعده كالپورنيس ونمسيانس، ومن بعدهما تعدد الشعراء منذ عصر الهضبة، كل منهم ينقل عن سابقه. فأصبحت أشعارهم كلها صورة ممسوخة مشوهة لا تشبه الاصل في شيء. ولهذا أجمع النقاد كلهم — القدماء منهم والمحدثون — على أن ثيوكريتوس الالف والياء في الشعر الرعوى لانه نظم قصائد تمتاز بما فيها من تصوير صادق وخيال خصب وغناء عذب وموسيقى ساحرة^(١).

(١) كان ثيوكريتوس أول من ابتكر شعر الرعاة كفن مستقل في الأدب اليوناني لأننا لا نعرف شاعراً واحداً نظم قصائد بأكلها في التغنى بالطبيعة ووصف حياة الرعاة، أما عن «الواويل» الريفية التي كانت تغنى في صفية أو التراتيل الدينية التي كانت تزدقن في أسبحة الإله بان فقد ثبت بصورة قاطعة أنها كانت بدائية —

الفصل الخامس

نماذج من الشعر

١ - من ثيوكريتوس

هذه مختارات من أنواع الشعر التي نظمها شاعرنا : أناشيد الرعاة والغزل والملاحم ، وقد اخترنا هذه المقطوعات من قصائده التي أجمع النقاد على أنها أروع ما جاد به عصر الإسكندرية .

وبعض هذه المنتجات تهمننا لأنها تذكرنا بتاريخنا المجيد ، يوم أن كانت مصر صاحبة السلطان وباعثة الحضارة ، لعل هذه الذكرى تدفعنا

== غير منظومة لا تماذج نفس الموضوعات التي تناولها الشاعر في قصائده ؛ انظر المؤرخ أثنايوس ، فصل ١٤ ، ٣ ، قارن p. 15 Kynaston

أما الفقرات التي وردت عرضاً عن وصف الطبيعة عند هوميروس أو عند غيره من الشعراء فلا تمت إلى أناشيد الرعاة بصله لافي موضعها ولا في الغرض منها ، لهذا يعتبر ثيوكريتوس أول من ابتكر هذا الشعر وجعله فناً مستقلاً نظم فيه قصائد بأكلمها تسمى (eidullia) مفردتها (eidullion) ومعناها مقطوعة قصيرة ابتكرها ثيوكريتوس يصف فيها منظرأ طبيعياً أو جانباً من حياة الرعاة والريفيين ، وبلغ بها حد الكمال فاستحق ثناء النقاد أجمعين انظر ، Chopin. p. 9 حيث يقول : C'est à Théocrite surtout que le pastoral dut son existence; la perfection à la quelle cet auteur le porta fit oublier tous les essais faits avant lui.

إلى العمل في عزم صادق على أن نستعيد مجدنا السابق وعزنا القديم... وموضوعات البعض الآخر تلائم الذوق الشرقي، فالقارئ العربي عاطفي بطبعه، يحب للطبيعة، يكثر التأمل فيها ويطلب التفكير في خالقها، وهو زراعي أيضا، يحب الحياة الريفية الهادئة وكل ما يتصل بها من أسباب. وهذه المختارات تصف كل ذلك وتتناوله بطريقة ممتعة جذابة.

ولقد ترجمنا بعض المقطوعات من شعر مقلديه حتى يدرك القارئ الفرق بين عبقرية مبتكرة وبين تقليد مصطنع.

ولقد استبعدنا من هذه القصائد الفقرات التي كان الشعراء يعتمدون فيها الإلغاز ويشيعون فيها الغموض والتعقيد، واكتفينا بترجمة المقطوعات العاطفية الرقيقة التي يجد فيها القارئ متعة. والزمنا أن تكون الترجمة أمينة حرفية ما وسعنا ذلك إلا إذا اضطررنا العبارة للعربية إلى تصرف يسير أشرنا إليه في الهوامش.

١ — دافنس^(١)

كان دافنس رائع الجمال ، فتن بحسنه الخلائق كلها ، ولم تنج أفروديتا نفسها من الافتتان بجماله ، فأحبته . ولكنه لم يبادلها حباً بحب ، فثارت ثائرتها وفكرت في الانتقام ثم سددت إليه سهماً من سهامها التي تمزق شغاف القلوب وتنفذ إلى الأعماق ، وجعلته يحن بفتاة أخرى ، ولكن سرعان ما تدبر دافنس الأمر وحكم العقل وأقسم ألا يستسلم لسلطان الحب . فسكبت عاطفته القوية وأخفى حبه حتى أصابه الضنى وذوى عوده ومات .

والشاعر يرثيه في هذه الأبيات ويصور هول الفجعة فيه وحزن الطبيعة عليه .

* * *

٦٤ — ٨٢^(٢)

أى صديقاتى ربات الشعر ! هلم لكن ! ابدأن أناشيد الريف .

(١) هو المثل الأعلى للرعاة عند اليونان القدماء ، اشتهر بجماله وعزفه على الناي الذى تعلمه عن بان .

(٢) هذه الأعداد تشير إلى ترقيم الأبيات وفقاً لأحدث وأدق طبعتين لديوان ثيوكريتوس ، وهما طبعة « الآداب الجميلة » التي نشرها ف . لجران (Ph. Legrand) ، وطبعة كمبردج التي نشرها س . جاو S. Gow ؛ انظر قائمة المراجع .

أنا ثور سليس ذو الصوت الرخيم
 خبرني أين كنتن عندما ذاب دافنس حسرة ومات .
 أين كنتن أيتها العرائس ؟
 أفى وادى بنديوس^(١) الجليل ؟ أم على قمة پندس^(٢) ؟
 لقد هجرتن أمواج الأنيس^(٣) وقلة أتنا^(٤) ومياه أكيس^(٥)
 المقدسة .

أى صديقاتى ربات الشعر ! هلم لكن ! ابدأن أناشيد الريف !

* * *

مات دافنس فبكته الوحوش جميعاً ؛
 بكته الأسود وبكته الذئاب وبكته الثعالب .
 أى صديقاتى ربات الشعر ! هلم لكن ! ابدأن أناشيد الريف !

* * *

وجاءت قطعان كبيرة من الأبقار والثيران
 وجاءت جموع غفيرة من صغارها بين ذكور وإناث
 جاءت تبكى عند قدميه وتفتحب
 أى صديقاتى ربات الشعر ! هلم لكن ! ابدأن أناشيد الريف !

* * *

-
- (١) نهر فى نسايا .
 (٢) سلسلة جبال فى نسايا .
 (٣) نهر بالقرب من مدينة سيراكوز عاصمة صقلية .
 (٤) جبل مشهور فى صقلية .
 (٥) نهر يلبغ من جبل أتنا .

وأقبل هرميس^(١) أول الحاضرين ، أقبل من التلال النائية وقال:
 د دافنس ! ما دهاك ؟ وما أصابك ؟
 من ذا الذى فتنك ؟ ومن سلب فؤادك ؟
 أى صديقاتى ربات الشعر ! هلم لكن ! ابدأن أناشيد الريف !
 * * *

وجاء الرعاة ،
 جاءوا كلهم يتساءلون عما حل بدافنس من سوء
 وجاء بريابوس^(٢) وقال :
 د دافنس ما أشجاك ، أيها المسكين ؟
 أى صديقاتى ربات الشعر ! هلم لكن ! ابدأن أناشيد الريف !
 * * *

٩٥ — ١٠٤
 كذلك أقبلت افروديتا الفاتنة تبسم فى خبث ودهاء
 ثم قالت وقد تملكها غضب شديد :
 د لقد زعمت يا دافنس انك تقهر الحب . أرأيت كيف قهرك
 بسلطانه ؟
 أى صديقاتى ربات الشعر ! هلم لكن ! ابدأن أناشيد الريف ؟
 * * *

فأجابها بقوله :
 د افروديتا أيتها البغيضة ! يا مثار السخط من الناس أجمعين !

(١) رسول الآلهة .

(٢) إله الاخصاب والتمعة الجنسية .

« أتظنين أن شمسى قد غابت ؟ »
 « لا ! إن دافنس سيذيق إله الحب مر العذاب حتى في عالم الموتى . »
 أى صديقتى ربات الشعر ! هلم لكن ! ابدأن أناشيد الريف !

* * *

١١٥ — ١٢٧

وداعاً أيها الينبوع ! وداعاً أيتها الأنهار التى تحمل ماءها العذب
 إلى البحر العظيم
 وداعاً يا ذئاب الجبال ! وداعاً أيتها الدببة ! وداعاً يا بنات آوى !
 إن صديقكم الراعى لن يتردد بعد اليوم على الغابات
 ولن يرمق الأحرش ولا الأدغال .
 أى صديقتى ربات الشعر ! هلم لكن ! ابدأن أناشيد الريف !

* * *

أنا دافنس الذى كان يرعى بقراته هنا
 والذى كان يورد ثيرانه الماء فى هذه البقاع
 أيا ربات الشعر ! أوقفن هذه الأناشيد واغربن عن هذا المكان !
 « بان ، يا إله الرعاة ! هاك مزمارى يكسوه الشمع ،
 خذه ، فإن صوته صاف رنان
 خذه فقد حال الموت بينى وبينه
 أيا ربات الشعر ! أوقفن هذه الأناشيد واغربن عن هذا المكان !

١٣٢-١٣٦

ألا فلتنعكس الآيات ما دام دافنس قد مات !
فلينبت العليق نرجسا وبنفسجاً
وليتفتح شجر الياسمين عن شوك وعوسج
ولتثمر شجرة الصنوبر كثرى
وليطارد الظبي كلاب الصيد
ولتتنافس بومة الجبل العندليب في الغناء
أيا ربات الشعر ! أوقفن هذه الأناشيد واغربن عن هذا المكان !

* * *

١٣٧-١٤٠

ولما انتهى كلامه وطال صمته ، خفت افروديتا لإنقاذه
ولكن هيات ! لقد حم القضاء ، لقد مضى دافنس إلى نهر الموت ،
فطواه بين أمواجه
هكذا مات دافنس رفيق ربات الشعر وحبيبين
أيا ربات الشعر ! أوقفن هذه الأناشيد واغربن عن هذا المكان !

٢ - پولوفيموس^(١)

كان ثيوكريتوس ، كغيره من شعراء الاسكندرية ، يؤمن إيماناً قوياً بسلطان الحب ويعتقد أنه قادر على تغيير الشخص تغييراً تاماً؛ وتأيداً لهذه الفكرة أراد الشاعر أن يخلق من « پولوفيموس » إنساناً نبيلًا مستعداً للتضحية بنفسه وماله استرضاء لحبيبته جالاتيا .

وها نحن امام عاشق يتغنى بمعبودته ، يخاطبها بأرق العبارات وأعذب الكلمات بعد أن كان في أشعار هوميروس وحشا بشعا يتغذى بلحم البشر ويرتوى بدمه .

* * *

١ - ٦٦

أيا صديقي نيكياس ! ليس للحب دواء ، إنه داء الادواء ، لا يهدى فيه علاج .

لكن ربات الشعر وحدهن قدرات على إبراء العاشق وشفائه ، فالشعر هو الدواء ؛ إنه حلو ولكن أنى المنال ؟

(١) زعيم المخلوقات الخرافية المعروفة باسم كوكلوپيس (Kuklopes) ، وهم عمالقة متوحشون كانوا يعيشون في جزيرة صقلية على لحم البشر ، وكان لكل منهم عين واحدة مستديرة في وسط رأسه ، ومن هنا جاءت تسميتهم في اليونانية وتعني « ذوات العين المستديرة » .

وأظنك لا تجهل هذا ، فأنت طيب وأنت شاعر .

ألم يكن الشعر بلسا شافيا لجراح پولوفيموس لما فتن في ريعان شبابه
بعروس البحر جالاتيا ؟

لقد أحبها حباً عنيفاً ، 'حبا أسمى من حب الذين يتبادلون في عشقهم
الورود أو التفاح أو خصل الشعر .

كان حباً أجمل وأرفع ، كان أشبه بالجنون ، فأذهله عما سواه
وأنساه إله كم ذا غفل پولوفيموس عن أغنامه ، فتخلت عن المرعى
الأخضر النضر ، وعادت وحدها إلى حظائرها ؟

بينما جلس صاحبها على الشاطئ ، يغنى الساعات الطوال لحبيته ، من
مطلع الفجر ، يغنى وقلبه يدمى من جرح سهام أفرودتيا .

وأخيراً عثر پولوفيموس على الدواء ، فاتخذ لنفسه صخرة عالية تطل
على الشاطئ ، علاها ليردد بصره في صفحة الماء هانفاً :

أى جالاتيا ! يا أنصع بياضامن اللبن وأروع روعة من الحمل وأخف
حركة من الظبي وألمع بريقا من عنا قيد العنب !

لم لا تلبين بهذا المكان إلا إذا كنت في سباتي العميق ؟ حتى إذا
ما أفقت تلمستك فلا أجذك

لم تفيرين ؟ إنك في هربك أسرع من الشاة حين تبصر الذئب مقتربا .
لقد أحبتك يوم جئت ، مع أمي ، إلى الجبل تقطفين أزهار الزنبق ،

رأيتك فأحببتك لأول نظرة ، ومنذ ذاك وأنا لا أقوى على هذا
الحب العنيف .

أما أنت فلاهية ، لا تحفلين بأمرى .

ولكننى ، يا حبيبتى ، أدرك سبب إعراضك ، وأعرف سر نفورك ؛
إن صورتى قبيحة ؛ فحاجي كث عريض يمتد على طول جبهتى ،
ولست لى إلا عين واحدة وأنف مفلطح غليظ ؛

ولكن لا تنسى أن أغنامى عديدة وفيرة الإنتاج ، لبنها شهى وجبنها
حلو غذى لا ينقطع صيفا ولا شتاء

وفوق ذلك فأنا بارع فى الغناء أجيد الإنشاد وأتقنه وأتفوق فيه على أقرانى ؛
وفى سكون الليل أتغنى بك دائما ، يا حبيبتى ، يا تفاحى الغالية ١١
عندى عشرة ظباء وظبي ، على جباهها أهلة ، ولدى أربعة ذئاب ،
أربها لأقدمها لك .

أتركى البحر إذن وتعالى ؛ فلسوف تكونين إلى جانبي أوفر حظا
وأسعد حالا ؛

سنقضى ليلا جميلا فى كوخي تحوطنا أشجار الغار والسرو ويتعاقب
أمامنا اللبلاب القاتم مع الكرم العاطر ، نشرب من ماء بارد ،
يتدفق من الثلوج على جبال إتنا ذات الأشجار العالية .

هل هناك ، بربك ، من يفضل البحر وأمواجه على هذا النعيم ؟
وإذا كنت أبدولك قبيحا ، ذا شعر كثيف ، فعندى أكوام من
أخشاب البلوط ، وتحت الرماد نار لا تتمد .

وسوف أرضى أن تحرقيني بيدك بل أرضى أن تحرق روحى نفسها
وعينى الوحيدده التى أعزها فوق كل ما أملك.

واحسرتاه الم لم يخلق لى زعانف أغوص بها وراءك وألحق بك
لألثم يدك إذا رفضت أن ألثم فاك ، ولا قدم لك باقات الزهر
الباسم وأكاليل الورد الأحمر ؟

سأتعلم السباحة ، يا قرة العين ، وإذا أتانى بحار بسفنه رجوته أن
يعلمنى كيف أغوص إلى قاع البحر حتى أعرف لم تحبين العيش فيه .
أى جالاتيا تعالى إلى ، وأتركى البحر !

فأنك إن جئت لن تعودى إليه أبدا ، ستفضلين البقاء معى نرعى
غنمنا ، نحلب لبنها ونتخذ منه جبنا شهيا وطعاما غديا .

* * *

٣ — مباراة بين غنام ومعار

كانت المباريات الغنائية من ابتكار ثيوكريتوس ، ابتدعها واكثر من نظمها حتى وصل بها إلى حد الكمال وجعلها فرعاً مستقلاً من فروع الأدب اليوناني .

وهذه المباريات قاصرة على القصائد الرعوية ولا نجدها في فنون الشعر الأخرى ؛ وكانت القاعدة فيها أن يرد المغني الثاني على زميله بأبيات يشترط أن يكون عددها مساوياً للآبيات التي ينشدها منافسه ، وأن تكون في نفس الموضوع الذي تغني فيه وعلى نفس الوزن . ويحاول كل منهما أثناء المباراة أن يتفوق على زميله بقوة التعبير ومثاقته ليأمر له الحكم بجائزة كان يتفق عليها المتباريان قبل الإنشاد ، وهذه الجائزة كانت في أغلب الأحيان حملاً أو شاة .

وهذا النوع من الشعر يذكرنا بما يعرف في الأدب العربي باسم «النقائض» ، غير أن هذه الأشعار التي نترجمها هي من نظم ثيوكريتوس نفسه ، أنطق بها المتبارين . على نحو ما نجد فيما حفظت لنا الكتب العربية نثراً من بعض المناظرات التي يجريها المؤلف بين السيف والقلم مثلاً ، أو بين الربيع والخريف .

* * *

لا كون الثنام وكوماتاس المعاز يتباريان ، وقد نصبنا مورسون ،
الحطاب حكما للمباراة .

٦٠ — ٧٧

لا كون : اقرب من الاشجار وابدأ نشيدك الرعوى . من سيحكم
بيننا ؟ خبرني من تريد ؟ ليت لو كوپاس الراعى كان معنا !

كوماتاس : أنا لا أرضى به حكما ! فلندع ، إن شئت ، مورسون الحطاب
لا كون : فلنستدعه !

كوماتاس : ناده أنت !

لا كون : أيها الرفيق ! تعال واصغ إلينا حيناً . واحكم أينما أقدر
على الغناء الرعوى !

(عندئذ يقترب مورسون) أعدل بيننا ، أيها الفاضل ، فلا
تجاملنى ولا تثن عليه .

كوماتاس : أيها العزيز مورسون ! استحلفك بحوريات الماء ألا تتحيزلى
و ألا تجامل لا كون . إن هذا القطيع ملك لسيبور تاس .

لا كون : يا إلهى ! من سألك أيها اللئيم إن كان القطيع لى أو لسيبور تاس .
ما أكثر هذررك ؟

كوماتاس : (متهاكاً) : يا أفضل الناس ! إننى لا أقول إلا الصدق ولا
أحيد عنه ، أما أنت فكذاب أشر .

لا كون : (متهاكاً) تعال وقل ما شئت !

عندئذ يبدأ المأساة ..

٨٠ - ٨٦

كوماتاس : إن ربّات الشعر تحبني أكثر مما كانت تحب دافنس ولذا
قدمت لها عذرتين .

لا كون : إن أبوللون يحبني حباً عظيماً ولذا عندى له كبش جميل
سأنحره في عيده القادم .

كوماتاس : كل عذرة من عذراتي وراءها توأمان ؛ لذا تقول حبيبتي عندما
تراني أحلبها : « ما أشقاك ! أتقوم وحدك بهذا العمل ؟ » .

لا كون : دعنا من أحزانك ! أنا لا كون ؛ عندى جبن يكاد يملأ عشرين
سلة ؛ أنا لا كون الذى يتريّض مع حبيبته بين الازهار
والرياحين .

كوماتاس : إن كلا يريستا تداعب الراعى وترميه بالتفاح وهو يسوق
عذراته كيما يعود ويقبل فاما .

وهكذا يستمران في المساجلة التى تشتد شيئاً فشيئاً .

١٢٠ - ١٢٩

كوماتاس : أيا مورشون ! ألسنت ترى صاحبنا قد غضب وثار ؟

لا كون : أيا مورشون ! ألسنت ترى أننى قد أثرت غيظه ؟

كوماتاس : ليت النهر يفيض لبناً ، وليت الينبوع يتفجر خمرأ ،
وليت الغاب يحمل ثمرأ !

لا كـون : ليت العسل الرضاب ينبثق من الينبوع لتلاصديقتي جرتها شهداً !
كوماتاس : إن عزاتي تأكل الأعشاب وتفتقل بين الحشائش النضرة
وتنام في ظل الشجيرات المورقة .

لا كـون : ولكن أغنامي تراع بين الورود وتأكل الأزهار .
وبعد ذلك يصدر مورسون حكمه ويعلن تفوق كوماتاس
ويقدم له الحمل .

١٣٨ — ١٤٠

مورسون : أيها الراعي ، كفاك غناء !
وأنت يا كوماتاس ! خذ الحمل ولا تنس نصيبي منه عندما
تقدمه لربات الشعر الفاتنات .

٤ - الساحرة ...

أحبت سميشا عاشقها من كل قلبها ، وفتنت به ، ولكن هذا العاشق
الغادر هجرها بعد أن أغراها وغرر بها . ونال منها بغيمته
وها هي ذى تروى قصتها للقمر ^(١).

٧٠ - ١٢٢

أيها القمر المقدس ! سأروى لك قصة حبي من أولها .
كانت ثراسا ، مربية ثيوكاريداس ، جارة لى ، جاءتنى ، طاب مشواها ،
ذات يوم ، وأخذت تلح على أن أخرج معها لأشاهد احتفال
الإلهة أرتميس ، فأجبتها إلى ما طلبت ، ولسوء طالعى تبعت
خطاها وأنا ألبس ثوبا حريريا فضفاضاً ، من فوقه عباءة .
أيها القمر المقدس ! سأروى لك قصة حبي من أولها .
فما أن بلغت منتصف الطريق حيث تقع دار لوكون حتى شاهدت
دلفيس وزميله يغادران الملعب ، لكل منهما لحية أشد من اللبلاب
شقرة ، وصدرأ ، أكثر منك ريقاً ولالاء ، أيها القمر .

(١) اعتادت الساحرات فى بعض بلاد اليونان عمل السحر فى الليالى التى يضىء
فيها القمر ، صديق العشاق ، لأن ضوءه كان يجعل للسحر نتيجة فعالة .

ما أتعسنى ! وما أشقانى ! فما أن رأيت دلفيس حتى فتنت بجماله .
فيا له من قضاء مبرم !

لقد تخاذلت واضطرب قلبي وشحب لوني وغاضت حمرتي .
فلم أر من الاحتفال شيئاً ، ولم أدرك كيف رجعت إلى منزلي . وإذا حمى
قاسية تعتربنى ألزمتنى الفراش عشرة أيام وعشر ليال .

وغاضت نظرتي وتساقط شعر رأسي وأصبحت شبحاً نحيلًا ؛
لم أترك في المدينة ساحراً إلا طرقت بابه ، ولا عرافة إلا زرت دارها .
وضاع تعبي هباء . ومرت الأيام وكرت الليالي وأنا فيما أعاني ؛
وأخيراً أطلعت خادمتي على حالي . وبحت لها بسرى ورجوتها قائلة :

« التمسى لى دواء ؛ إن دلفيس — وأسفاه — قد ذهب بلبي ،
فأذهبي انتظريه عند الملعب حيث يكثر تردده ويطيب له قضاء الوقت .
فإذا ما انفردت به قدمي له التحية وبلغيه أن سميثاً تدعوه واحضره معك .
فأطاعت ومضت ثم عادت ومعها دلفيس وضاء الجبين ، وما أن
أحسست وقع خطاه الخفيفة على عتبة الباب حتى برد جسمي وتجمد .
وكانه الثلج . وتصيب العرق من جبينى كقطر الندى ، وانهقد لسانى
فلم أنطق بكلمة ، ثم اقشعر بدنى وارتجفت كدمية من الشمع . فنظر إلى
القاسى وغض الطرف ثم جلس إلى جانبي على السرير وقال :

« إنك يا سميثا حين أرسلت فى طلبى ، فعلت ما كنت أفكر فيه
وأتوق إليه . أقسم ، بإله الحب ، أننى كنت بلا شك آتيا إليك

بمحض إرادتي ، مع صديقين أو ثلاثة ، ومعى تفاحات
ديونوسوس^(١) وعلى رأسي إكليل من الغار الأبيض ، قد
طوق بأشرطة أرجوانية .

١٣٠ — ١٦٢

شكراً لك ، يا أفروديتا ، أولاً ولك ، ياسميثا ، من بعدها . فانت
إذ أرسلت في طلبي أنقذت صباً كادت تحرقه نار الحب . أو ليست نار
أروس أشد خطراً من حمم هيفأ يستوس^(٢) في لبارا ؟ أوليس أروس
إله الشهوات الجنونية ؟ إنه يخرج العذراء من غرفتها ويجعل العروس
تهجر فراش زوجها !!

فما أنتم قوله حتى صدقته ووثقت به . فأمسكت بيده وطلبت إليه
أن يستلقي على الفراش الوثير ، فتلاصق الجسدان وتماست الوجنتان
وعادت إليها نضرتها ، وتهاوسنا وتناجينا . ولا أطيل عليك ، أيها القمر
العزیز ، لقد قضى الأمر واستسلمنا لشهوتنا وكان ما كان .

وحتى أمس كنا على وفاق ، كنت راضية عنه وكان راضياً عني ،

(١) وفقاً للروايات التي انتشرت في عصر الاسكندرية كان إكليل
ديونوسوس يصنع من أغصان نزين بتفاحات من شأنها أن تشعل نار الحب
في القلوب .

(٢) إله الحدادة الذي كان يصنع الأدوات الحربية لسكان الأولومبوس ،
وقد اشتهر مصنعهم بجمادة كوره ، وكان يقع هذا المصنع ، فيما يقال ، بجزيرة
لبارا بالقرب من صقلية .

أما اليوم فقد جاءتنى جارتى فى الصباح واخبرتني أن دلفيس وقع
فى شباك حب جديد وقالت :

« إنها هذه المرة ليست واثقة إن كان مغرمًا بفتى أو بفتاة ولكنه
على أى حال يحب حبباً غيرى ، .

هذا قولها ، ولا شك فى صدقها لأنه اعتاد ، فيما مضى ، أن يزورنى
ثلاث مرات أو أربعاً كل يوم ، أما الآن فقد مر اثنا عشر يوماً لم أره
خلالها ، أليس ذلك دليلاً على انغماسه فى شهوات أخرى ونسيانه لىاى ؟
لذلك سوف أفزع إلى السحر لأقيدته وأغله ، وإذا ما هجرنى ثانية
فسوف أبعث به إلى عالم الموتى ، فالشراب السام الذى احتفظ به فى خزانتى
يمكننى من ذلك ، وطرق السحر التى علمنى إياها أحد الآشوريين كفيلة
بتحقيق بغيتى .

سلام عليك ، أيها القمر العظيم ، اذهب بخيلك نحو المحيط ، أما أنا
فسأعانى آلام حبي كما تحماتها حتى الآن .

سلام عليك ، أيها القمر المنير ، سلام عليك أيتها النجوم !!

٥ — هولاس^(١)

أحب هيراكليس تلميذه هولاس ، وكان الفتى يبادلُه حباً بحب ، ولا يفارقه أبداً ، يتبعه أينما ذهب ويرافقه في كل أسفاره ، صحبه في رحلة السفينة أرجو^(٢) . وفي ليلة رست السفينة ونزل بحارتها ليطعموا عشاءهم ؛ فذهب هولاس يبحث عن ينبوع ماء . وهناك رآته حوريات الماء وفتن بجماله . ولما اقترب هولاس من العين ليملا إناءه ، اختطفته العرائس ؛ وانتظر العاشق عودة الغلام في قلق واضطراب . وطال انتظاره دون جدوى ، وأخيراً قام في ثورة جاحدة يبحث عن حبيبه هنا وهناك ولكنه لم يهتد إليه ولم يعرف له مكاناً .

والشاعر في هذه القصيدة يصف لنا الحب البالغ ويصور لنا بطل الأبطال في حالة يرثى لها ، لا يستطيع أن يقاوم هذه العاطفة الجارفة التي دفعته إلى أن ينسى كل مجد ويفعل كل عظمة ولا يهتم إلا بالعشور على حبيبه .

* * *

١ — ٩

إن الحب لم يخلق لنا وحدنا ، يانكياس ، فليس الإحساس بالجمال

-
- (١) هو أحد الفلمان الذين أحبهم هيراكليس ، اشتهر بجماله الرائع وبمنزلته الممتازة عند سيد الأبطال الذي عفى بربيته كما لو كان ابناً من أبنائه .
- (٢) تعد قصة السفينة أرجو من أهم الموضوعات التي تفتى بها شعراء اليونان وكتابهم منذ أقدم المصور ، انظر ؛ هوميروس : الأوديسا : ١٢ ، ٦٩-٧٣ .

وقفاً على البشر . إن ابن أمفثريون^(١) نفسه ، صاحب القلب الحديدى ،
الذى لم يتهم قهر أمام أسد نيبا^(٢) ، قد وقع فى شرك هولاس ، الصبي
الرشيق ، ذى الشعر الذهبى الطويل ، وعلمه كما يعلم الابن ابنه كل
ما كان قد تعلم من فنون الشجاعة ليصبح جديراً بأن يتغنى به .

١٤ — ٢٤ .

لم يفترقا ، وكان يقضيان الوقت كله معاً لأن هيراكليس كان يرغب
فى أن يربى الصبي وفق هواه حتى يراه فى نهاية الامر رجلاً كاملاً .

ولما عزم ياسون على أن يرحل للبحث عن الفروة الذهبية ، أخذ من
المدائن خير رجالها ليرافقوه ويساعدوه ، وجاء معه الرجل الذى لا يكل ،
ابن البطلة ألكمينا ، وأبحر معه هولاس على السفينة أرجو ، المتينة
المقاعد وهى تمخر البحر العريض ، فى سرعة النسر الخفيف .

٢٥ — ٦٠

وأزمعت هذه الصفوة من أبطال اليونان على الإبحار مع طلائع
الربيع ، فأخذوا مكانهم فى السفينة ذات الجوانب المحنية ، ودفعتهم ريح

(١) زوج ألكمينا أم هيراكليس ، وبعد فى بعض الروايات أباً لهذا البطل ،
ولكن الأساطير الموثوق بها تؤكد أن هيراكليس كان ابناً لزيوس من ألكمينا ،
وان الذى رباه هو أمفثريون زوج أمه .

(٢) الإشارة هنا إلى أحد أعمال هيراكليس الخارقة ألا وهو انتصاره على
الأسد الذى كان يعيش فى أحراش « نيبا » إحدى مقاطعات أرجوس . فبعد
أن اقترب هذا الوحش الضارى كثيراً من السكان وفكك بماشيتهم وخرب
مزارعهم ، استطاع البطل أن يقتله ويتخذ من جلده لباساً يميزه ويرمز إلى شجاعته .

الجنوب ثلاثة أيام حتى وصلوا إلى الهيلىسپونتوس^(١) فأرسوا مركبهم فى البروپنتس^(٢)، ونزلوا إلى الشاطئ ليقنأولوا عشاءهم . واجتمع نفر منهم واتخذوا من أعشاب المرج الأخضر بساطاً يجلسون كهم عليه .

وذهب هولاس الأشقر يبحث عن الماء لهيراكليس وتلامون^(٣) الصنديد ، وقد اعتادا أن يتناولوا الطعام على مائدة واحدة ؛ ذهب الصبي باناء برزى، وسرعان ما وقع بصره على ينبوع نبقت حوله أعشاب الخطاف الأزرق والسكوزبره النضرة والبقدونس المزهرة ؛ وكانت الحوريات ، يونيكا ومالس ونوكيا ، يرقصن بعيونهن الزرق التى لاتغفو ولا تنام . فلما اقترب الصبي من الماء بانائه الكبير ليملاء ، تعلقته به ثلاثتهن وقد خفقت قلوبهن الرقيقة بحب الفتى ، فهوى فجأة فى الماء كما يهوى النجم اللامع من السماء .

وتلقت العرائس الصبي الباكي فى حجورهن ، وأخذن يواسينه بأعذب الالفاظ ؛ عندئذ قلق ابن أمفثريون على حبيبه وانطلق بقوسه وهراوته التى لاتفارق يمينه ونادى بأعلى صوته ثلاثاً : «هولاس، هولاس، هولاس» ، فأجابه الفتى ثلاثاً بصوت خافت حبيس ، ينبعث من جوف الماء ، فيبدو بعيداً وهو قريب . فثار لذلك هيراكليس وقد استبدت به الرغبة والأمل فى العثور على حبيبه ؛ وأخذ يزأر ويضطرب ويمشى يخطب بين

(١) مضيق الدردنيل .

(٢) بحر صهرسة .

(٣) بطل من بحارة السفينة أرجو ، وصديق حميم لهيراكليس الذى كان يقدره إعجاباً ببسالته واحتراماً لقوته .

الاشواك المتشابكة مسافات متراصة كالأسد الضارى الذى ينطلق من
عرينه إذا ما سمع صوت ظبي فى الجبل ، يريد أن ينقض عليه ليأتممه
فريسة سائغة .

٦٦ - ٧٠

واحسرتاه على العشاق ! كم ذا من الشقاء تحمل هيرا كليس ! أضناه
السير فى الجبال وأعياء التنقل فى الأحراش ولم يعد يفكر فى ياسون
ولافى رحلته ، لأن أمرها لم يعد يعنيه .

وتأهبت السفينة للرحيل وامتلأت بمن كانوا فيها وانتظر أنصاف
الآلهة عودة هيرا كليس ولكنه كان قد ذهب حيث حملته قدماءه ،
ودفعته ثورة جنونه وإله الحب القاسى يمزق فؤاده .

٦ - ربات الإلهام^(١)

نظم ثيوكريتوس هذه الأبيات ليندد بالروح المادية التي سادت عصره
ولهاجم الأغنياء الذين لم يحفلوا إلا بجمع المال وكنزه ، وأعرضوا
عن الآداب والعلوم وانكروا قيمتها .

٨ - ٥

أين من أهل سيراكوز من يفتح داره مخفيا ربات الشعر والإلهام ،
مرحبا بهم لا يردهن قبل أن ينعم عليهن بعطاياه ؟ إنه لن يوجد ، لذلك
ستعود ربات الشعر مكتئبات ، شاقيات يلتمن على مالفين ، سيعدن
ليتوارين في بيتهن ، وينكسن رءوسهن نادمات على فشلهن حزينات .

١٣ - ٦٧

أين حماة الشعر في هذا الزمان ؟ وأين السيد الذي يقدر الشاعر حين
ينظم فيه المدائح ؟ إني ، وحق الآلهة ، لا أجد أحدا .
ليس القوم كما كان أسلافهم ، إنهم لا يبحثون عن يمجده أعمالهم ؛

(١) أوربات الرشاقة وهن بنات زيوس من هيرا : يوفروسونا (المرحاة)
وناليا (المزهرة) وأجلا (المتألقة) ، وكانت مهمتهن لإدخال البهجة والسرور
على الناس وتعليمهم السخاء وترغيبهم في الحكمة والقول الحسن وإلهامهم الشعر .

فلقد أذهم الطمع وأعماهم الجشع ، كل منهم لا يفكر إلا في جمع المال
وكنزه ، حريص عليه فلا يعطى منه ، فإذا ما سأله رد عليك من فوره
قائلاً : «الأقربون أولى بالإحسان» ، ماذا أفيد أنا من شعر هذا العصر
وشعرائه ؟ إن الآلهة وحدهم يكرمون المنشدين . من يستطيع أن يستمع لغير
هو مبروس ؟ إنه أفضل الشعراء جميعاً ، ومع ذلك فشعره لا يكلفني قليلاً
أو كثيراً .

أيها الأغنياء الأشقياء ! ما فائدة الذهب المسكنوز ؟ إن العاقل لا يجد
في جمع المال متعة فهو يستمتع بجزء منه ويهب الآخر للمنشدين .

أيها الأغنياء ! عليكم بالإحسان إلى الأقرباء والبعداء ، قدموا
القرابين بلا انقطاع واستقبلوا الضيوف وودعوهم بالخفاوة ، كرموا
الشعراء المقدسين خاصة واحترمواهم حتى يمجدوكم مجداً يبقى بعد أن
يطويكم الموت ، ولا يضيئكم الالم على ضفاف «الآخرون» البارد ، وإذا
أنتم — والمعدم بن المعدم الذي ينهى فقره المدقع — سواء .

كم من العبيد عاش في قصور أنتيوخوس وإلياس ^(١) ؟ وكم من
الابكار امتلكت أسرة سكوياس ^(٢) ؟ وكم ذا غصت مراعيهم بالعجول
والثيران ؟ وفي سهول كرانون كانت ترعى الآلاف من النعاج الممتازة
التي يمتلكها الكرماء من آل كريون ، ولكن عندما لفظ أرباب هذه الثروات
الطائلة آخر أنفاس الحياة الحلوة وصعدوا في زورق الموت يقوده

(١) أنتيوخوس وإلياس أميران من أمراء تساليا اشتهرا بثرائهما العريض .
(٢) من أعرق الأسر في تساليا وأغناها .

ذلك العجوز البغيض ما وجدوا الراحة إلا فيما نظمه فيهم شاعر خيوس.
العظيم^(١) من قصائد رائعة إذ يتغنى على قيثارته بمجدهم فيكتب لهم الخلود
على مر الأجيال المتعاقبة ، ولولا شعره لأصبحوا بعد موتهم مغمورين.
لا ذكر لهم بين أشباح الموتى الشنعاء .

من ذا الذى كان يستطيع أن يعرف حال أبناء برياموس وغيرهم من
الأمراء لو لم يتغن بحرب طرواده الشعراء ؟ وأودوسيوس نفسه ما كان
له أن يتمتع بخلود أبدي لو لم يمجده الملشدون ؛ وأودوسيوس الذى ضرب
فى عرض البحار وظل مائة وعشرين شهرا مفقوداً ينتقل بين مختلف
الشعوب ، ثم نزل حياً إلى العالم السفلى فى آخر الدنيا بعد أن أنقذ نفسه
من الكوكلوپس ، ويومايوس راعى الخنازير^(٢) ولا أرتيوس^(٣) الإلهام ، لم
يخلدوا إلا بفضل الشاعر الأيونى^(٤) ، بل لولاه لطواهم النسيان طياً .

لأنها هى ربات الإلهام التى تهب البشر الذكر والخلود ، أما المال
فإلى زوال ، ذلك أن الأحياء يبددون مال الأموات ، ومع ذلك
لا تعجز البخيل ولا يحد ، وكما أنه يستحيل عد الأمواج التى يدفعها البحر
نحو الشاطئ فكذلك يستحيل دفع البخيل إلى الجود .

فتباً للبخلاء ، وليملكوا من المال ما لا يعد ، وليسيطر عليهم الجشع .
ما شاء ؛ أما أنا فلاست أبغى إلا تقدير الناس واست أسعى إلا إلى صداقة
الرجال ؛ إن هذا عندى خير من آلاف الخيل وملايين البغال .

-
- (١) الإشارة هنا إلى سيمونيديس الذى تغنى فى أناشيده بالأسر المذكورة ،
وهو من أشهر شعراء اليونان عاش ما بين (٥٥٦ - ٤٦٨ ق . م) ونظم
مقطوعات رائعة من الشعر الغنائى : أغاني النصر ، أناشيد المدح ، قصائد الرثاء .
(٢) خلده هوميروس فى الأوديسا : ١٦ .
(٣) والد أودوسيوس ، بطل الملحمة الهومرية .
(٤) هوميروس ، شاعر الخلود .

٧ - بطلميوس الثانى

كان بطلميوس الثانى يحكم مصر وقت أن زارها ثيوكريتوس، ولقد
وجد الأدباء من تشجيعه ما أنساهم أوطانهم وحبب إليهم الإقامة
فى بلاطه .

وكان شاعرنا من المقربين الذين اصطفاهم هذا الملك وأجزل لهم
العطاء ، لذا مدحه بقصائد عديدة من ديوانه^(١) .

* * *

أيا ربات الشعر ! فلنبدا نشيدنا بذكر زيوس ، رب السموات
والارض، ثم فلنختمه بذكره أيضاً . لقد ترنم الشعراء قديماً بالأبطال
من أبناء الآلهة وأنصاف الآلهة وتغنوا بمجيد فعالهم . واليوم يحلو لى
التغنى ببطلميوس ، سيد الخلق وأفضل البشر .
لا ترنم بحمايل أعماله وأتغنى بببيل خصاله ، فى التغنى به تعظيم للآلهة
أنفسهم وإجلال .

لست أدرى من أين أبدأ .. إن مثلى كمثل قاطع الاخشاب إذا ذهب
إلى غابة «إدا»^(٢) وجد فيها أشجاراً متنوعة ، فيجبل البصر فيها ويحاربها

(١) لقد أشاد ثيوكريتوس بذكر هذا الملك وأثنى عليه وعلى أسرته فى
القصائد ١٤ ، ١٥ ، ١٧ .

(٢) كانت تقع بالقرب من جبل «إدا» فى سهل طروادة ، تغنى بها شعراء
اليونان منذ أقدم العصور .

أشجارها يبدأ ، وأنا لا أدرى كيف استهل الحديث عن أسبغت عليه
الآلهة جزيل النعم ، واختصوه من بين الملوك بأرفع منزلة .
فلابدأ بآبائه :

لأنه ابن بطليموس الأول الذى قام بأروع الاعمال وفاق سائر
الملوك بسياسته وحكمته ، منحه الله شرفاً رفيعاً وسواه بالآلهة الخالدين ؛
إن له فى بيت الإله محراباً ؛ إلى جواره الإسكندر العظيم ، باعث الخوف
والرعب فى قلوب الفرس ، وإلى أمامه هيراكليس ، البطل الحديدي ،
الذى كان يشارك الآلهة فى ولائهم . لقد جلس مبهتجاً مزهواً ، راضى
النفس ، قري العين لأن زيوس ، كبير الآلهة ، قد من على أبنائه وأحفاده
بالخلود ، لا تمسهم الشيخوخة ، وهم فى عداد الخالدين لأن الاسكندر
الأكبر وبطليموس الأول ينتسبان لهيراكليس وقد انحدرنا
من أرومته .^(١)

أما أمه فهى برينيكاً : أشهر نساء عصرها وأذكاهن ، كانت لاهلها
نعمة من الآلهة ، وقد داعبت أنامل أفروديتا قلب هذه الزوجة الرقيق ،
وفتحته ثم ملأته حباً لزوجها الذى سعد بحبها ونعم ، أحبته مثلما أحبها
وألفت المودة بين قلبيهما فأنجبا ذرية طيبة ، ولو كانت خائنة لولدت
أبناء لا تربطهم بأبيهم صلة ولا يشعرون نحوه بعاطفة .

أى أفروديتا ! يا أجمل ربات الأولمپوس ! لقد أسبغت عليها

(١) يأخذ الشاعر هنا بالرواية القائلة بأن أصل بطليموس والاسكندر
يرجع إلى كارانوس أو برديكاس مؤسس الأسرة الملكية فى مقدونيا

وعايتك وعونك ؛ لقد شئت ألا تعبر الآخرون نهر الموت ، نهر الحزن والويل ؛ فقبل أن تصل سفينة الموتى برابنها المقطب الجبين لتنقل بريديكا إلى العالم الآخر أسرع إليها فوهبتها حياة خالدة فلم تمت ، وأسكنتها هيكلا يحف بها فيه التعظيم والتقديس ، عطوفة على الناس أجمعين ، تلهم القلوب الحب السعيد وتخفف عنها عناء الكرب العظيم .

أيّا بطليوس ! لقد ولدتك أمك في جزيرة كوس التى تملكته منذ أن رأيت النور . جاء أمك المخاض هناك على هذه الجزيرة واستعانت وهى تعاني آلام الوضع بالإلاهة أيليثويا^(١) (Eileithuia) إذ نادتها لتقف بجانبها وتأخذ بيدها ، وبعد لآى وضعت غلاماً لطيفاً يشبه أباه . فلما رآته الجزيرة اختلجت وضمته بين ذراعيها وقالت : « فلتباركك السماء ، يا بنى ، حتى ترفع من قدرى وقدر المدن الدورية المجاورة كما رفع أبوللون من قدر ديلوس » .

ولما انتهت من كلامها خلق نسر هائل فى كبد السماء وصرخ ثلاثاً ، فكان فألاً حسناً ورضاً من رب العالمين الذى يرعى بطلمبيوس العظيم ويحوطه بالحب والتقدير منذ أن ولد ، بطلمبيوس فيلادلفوس ذو الثراء العريض والملك الواسع ، سيد البحار وحاكم الحاكمين .

إن ملك الإله واسع وإن عبيده كثيرون ، إنه ينزل عليهم من السماء

(١) ابنة زيوس وهيرا التى كانت تصرف على عملية الوضع وتخفيف آلامه ، وكانت تعبد فى مختلف المقاطعات اليونانية وخاصة فى جزيرة كريت حيث أقيمت لها المابد الضخمة .

غيثا يروى الارض فنبت نباتاً حسناً .. ومصر أغنى بقعة في هذا الملك
العريض ؛ أهلها أكفاء حاذقون ؛ أرضها خصبة ولا سيما دلتاها حيث
يتدفق النيل بمائه الغزير فيفتت التربة ويروىها ؛ بلادها الكثيرة ومدنها
العديدة تدين كلها بالطاعة والولاء لسيد فرد وملك واحد هو بطليموس
الثانى ، ملك مصر وبلاد العرب وبعض سوريا وليبيا وبلاد الحبش ،
حاكم كارياء وجزائر الكوكلا ديس . ولم لا يكون ؟ إن أسطوله لأعظم
الاساطيل وأقواها ، يحجوب البحار من أقصاها إلى أقصاها ، وجيشه
ضخم هائل بجنده المسلحين وخيله المطهمة . لذا دانت له البسيطة كلها ،
أرضها وبحرها رطبها ويابسها ؛ أما ثروته فحدث عنها ولا حرج ! يكفي
أنها تزيد على ثروة ملوك العالم طراً ، كل يوم يفد إلى قصره الخير
العميم من مختلف الجهات . شعبه ماهر ، مجد بطبعه ، وعلمكته فى سلام
دائم ، لا يقترب منها عدو أبداً ولا يصل إلى وادى النيل معتد
ليبعث الرعب فى أهله أو يلحق الضرر بزراعة . هذه السهول الواسعة
تخضع كلها لحكم بطليموس الذى يبذل قصارى جهده ليصون ملك أبيه
ويعمل على اتساع رقعته . فهذا واجبه كملك عظيم .

أما الذهب فانه لا يكتنزه فى قصره الزاهر فيعطله ولا يدخره كما
يدخر النمل الذى لا يتوقف عن الجمع والسعى ، بل إنه ينفق جزءاً
كبيراً منه على بيوت الآلهة العامرة ، يهدى الهدايا ويهب الهبات للبدن
وللملوك الالجاد ، ولا ينسى أصدقاءه المخلصين ؛ إنه يشجع المنشدين
والشعراء . وما من أحد أتقن العزف وأبدع فى الغناء ممن اشتركا فى

مسابقات ديونوسوس إلا نفحه قدراً من المال ، مكافأة له على حذقه ،
لذلك يتغنى به الشعراء ويشيدون ببض أياديه .

وأى عظيم من العظماء يطمع فى شيء أفضل من الذكر الطيب بين الناس ؟
لقد كانت الذكرى الحميدة وحسن الاحدوثة من حظ أبناء أتريس (١) ،
ولولا ذلك لطواهم الموت وتكفنوا بكفان النسيان ، رغم ما أصابوه
من ثروة ضخمة بعد الاستيلاء على قصور پرياموس .

لقد قام بطليميوس الثانى بأعمال لم تخطر على بال ، أعمال لم يقم بمثلها
أسلافه الأقدمون ولا أبأوه الأقربون .

بنى المعابد وملاها بألوان من الطيب الذكى والبخور العطر ، شيدها
لأبويه العزيزين ووضع لهما فيها تماثيل ذهبية مطعمة بالعاج ، هى آية
فى الإبداع ، وعلى مذابحها الدامية كان ينحر الضحايا كل يوم هو
وشريكه حياته النبيلة ، برينيك ، خير الزوجات التى أحبته من كل قلبها .
وكيف لا ؟ فهو أخوها وهو زوجها .

وداعاً أيها الملك ! لن أنساك بل سأذكرك ذكرى لانصاف الآلهة .

إن مآل قصائدى التى أنغى بك فيها هو الخلود ، ولن تستخف بها
الاجيال المتعاقبة .

أعزك زيوس ورفع شأنك ...

(١) أجا ممنون قائد اليونان فى حملتهم الشهيرة ضد طروادة ، وأخوه
ميتلاوس ، زوج هيلنا .

٨ — المغزل

نظم ثيوكريتوس هذه المقطوعة ليقدمها مع مغزل ، هدية
لثيوجنس ، زوجة صديقه نكياس ، الذى كان طيبياً وشاعراً معاً .

* * *

أيها المغزل ، يا حبيب الأصواف ، يا من تهديك أثينا لربات البيوت ،
أثينا ذات الأعين الزرقاء . تعال معى ، فى ثقة واطمئنان ، إلى المدينة
المشهورة التى أنشأها نليوس^(١) ، لئننى ذاهب إليها .

هناك سأسعد برؤية صديقى نكياس ، وأذوق إلى جانبه طعم
الحب المشترك .

هناك سأقدمك ، أيها المغزل العاجى ، يا دقيق الصنع ، سأقدمك
إلى ثيوجنس ، زوجة صديقى .

وستغزل لها وفرة من الصوف الذى تصنع منه ملابس الرجال ،
وكميات أخرى لصنع الأقمشة الشفيفة الناعمة التى تلبسها السيدات .

سأقدمك هدية إلى ثيوجنس التى تعمل بلا انقطاع ، والتى تحب
كل ما تحبه ربات البيوت الحكيمات .

(١) مدينة ميليتوس الأيونية التى تقع على ساحل آسيا الصغرى ، بناها نليوس
بن كودروس الاثينى .

ألا ترى إذن ، أيها المغزل ، أننى لا أعهد بك إلى امرأة خاملة
أو عاطلة !

إنك عزيز على لأنك من وطنى ^(١) ؛ من البلدة التى بناها قديما
أرخياس ، أعظم مدينة فى صقلية ، مدينة البوأسل الأبطال .
سوف تقيم فى منزل طيب يعرف كثيراً من الأدوية الناجعة
التي تشفى الناس من العلل الخبيثة .

سوف تقيم فى ميليتوس الجميلة بين قوم من الأيونيين .
وسوف تعمل من جانبك لتفتخر بك ثيوجنس بين نساء بلدها .
سوف تذكرها دائماً بضيفها الذى يحب الإنشاد ، فحين تراك
ستقول : « إن الهدية متواضعة لكن معناها عظيم ؛ إن كل ما يوجد به
الصادق عزيز نفيس » .

(١) أى من سيراكوز عاصمة صقلية التى بناها أرخياس السكورثى ، أنظر
المؤرخ استرابون ، الفصل : ٦ ، ٢٤ ، قارن الفصل الثاني ، من هذا الكتاب
١٠ - حياة ثيوكريتوس ، ص ٢٤ .

٩ - الغزل بالغلمان

عرف اليونان فى جميع العصور هذا اللون من الغزل^(١) ، وكتب فيه أدباؤهم الأدب الكثير ولا سيما فى عصر الاسكندرية . ولقد نظم شاعرنا قصيدتين من هذا النوع : التاسعة والعشرين والثلاثين . وهذه ترجمة القصيدة الأولى .

* * *

يقال ، يا حبيبى ، إن النبيذ يكشف الحقائق ؛ وما دمنا نترنح من نشوة الخمر ، فلنقل الحق إذن .

سأبدأ أنا بقول كل ما يدور بخلدى : إننى واثق من أنك لم تسع إلى حبي ، وأنت لا تحبى الآن من قلبك . أما أنا فأعيش بنصف روح لأن فنتك استقلت بالنصف الآخر .

رضاك يسعد أياى ، واعراضك عني يرديني فى حللكة الظلام .

فهل يرضيك ترك حبيبك نهبا للالام ؟

إننى أكبر منك سنا ؛ فإن اتبعت نصحى ، فلسوف تفيد وتشكرنى :

(١) أنظر : هيرودوت ، الكتاب الأول ، فصل ١٣٥ ؛ أفلاطون ، المأدبة

١١٢ ؛ ارجع إلى الفصل الممتع الذى كتبه العالم الفرنسى مارو عن غزل الغلمان

فى كتابه « تاريخ الترية فى العالم القديم »

Marron, Hist. de l'Educ - dans l'antiq. , Paris, 1948.

«اتخذ ذلك عشا واحداً فوق شجرة واحدة، لاتصل إليه حية ضارية ، .
إنك الآن تحب أن تفتقل بين الأغصان ، تقف اليوم على غصن
وغداً على آخر .

فاذا ما رأك من أعجب بوجهك الجميل ، فسرعان ما تهفو إليه
وتحبه أكثر من صديقك الذى عرفته ثلاثة أعوام وتتخلى عن حبيبك
الاول كأنك لم تعرفه إلا منذ ثلاثة أيام .

إنك تختال بنفسك كثيراً ، فيما يلوح ، ولكن اكتف برقيقك
ما دمت تحبه . فان فعلت ذلك ، مدحك مواطنوك ، ولم يستبد بك
أروس ، الذى يقهر قلوب البشر فى يسر ، أروس الذى ألان قلبى .
بعد أن كان جامداً كالصخر .

أرجوك ، بحق ثغرك العذب ، أن تذكر هذه الحقيقة . لقد كنت
فى العام الماضى أصغر سناً ، ولكننا نسير مسرعين نحو الشيخوخة ،
وقريباً جداً ستعلو جباهنا التجاعيد والغضون ، واسترجاع الشباب
مستحيل كما تعلم لأن له أجنحة على كتفيه واللاحاق بما يطير أمر
فوق ما نستطيع .

تدبر ما أقول ، وكن ألطف معشراً . إننى أحبك ، ولا بد لك من
ان تخلص إلى . وعندما تكبر سنصبح صديقين متحابين مثل الصديقيين
اخيليوس وپاتروكلوس (١) .

(٢) اخيليوس أشجع أبطال اليونان فى حرب طروادة خلده هوميروس فى
الايلاذة ، كان يحب صديقه پاتروكلوس إلى درجة الجنون فصار جهما مضرب الأعداء ،
أنظر الايلاذة : الأناشيد ١٨ - ٢٢ .

١٠ - مناجاة

أحب كوريدون الراعى ريفية حسناء تدعى أماروليس ، ولكنها لم تبادله الحب ، فأخذ يستعطفها ويستميلها دون جدوى ؛ فلما ذهبت محاولاته أدراج الرياح فضل الانتحار واستسلم للذئاب لتخلصه من يؤسه وعذابه .

أى عزيزى ، تيتوروس ، خذ أعزى إلى الجبل لترعى العشب الأخضر وترتوى من النبع الجارى ، واحذر الكباش الليبي حتى لا ينطحك ، أما أنا فسوف أذهب إلى أماروليس أداعبها وأناجيتها علما ترضى عني .

حبيبتى أماروليس ! لماذا تعرضين عني ولا ترسلين في طلبي ؟ لماذا انت تبقيين في الكوخ لا تريعين عنه ولا تفكرين في صديقك العزيز ؟ ألا تودين رؤيتي لأن أنقى المقوس لا يعجبك ولحيثى الطويله تضايقتك ؟

أى صغيرتى ! أتريدن ان أشق نفسى ؟ هذه تفاحات قطفتها لك وغدا سأتيك بغيرها .

آه ! ليتنى كنت نحلة لا طير وأنسلل إلى كوخك من بين أوراق اللبلاب الذى يلتف حولك !

لقد أدركت الآن حقيقة الحب ؛ إنه إله وحشى خفيف ، رضع بلارب لبنة لبوة ربته فى الغابات والادغال ، إنه قاس شرير يحرقنى ويدمى بدنى .

أى فتاتى الرقيقه ! يا ذات الوجه المشرق والعيون الجميلة
والحواجب السود !

تعالى وخذى حبيبك الراعى بين ذراعيك ؛ ضميه إلى صدرك ليقبل
فاك ، فأنا أهوى القبل ولو كانت من فتاة متقلبة لعوب .
يا أماروليس ! لاتدفعى بى إلى تمزيق ذلك التاج وتقطيعه إرباً ؛ لقد
صنعتك لك وزينته بالأزهار العطرة والورود العبقرة الندية .

واحسرتاه ! أنى أذهب ؟ وماذا أفعل ؟ ما أشقانى ولكن يؤسى
وشقائى لا يحركاك . سألقى بنفسى فى أعماق البحر ، فأريحك وأفعمك سروراً .
وأمس عرفت مدى إخلاصك لى ؛ لقد سألت قارئة الكف فأطلعتنى
على حقيقة حبنا ، وقالت لى : « إنك تحب فتاة لاتفكر فيك قط ، ؛
ورغم ذلك فانى أدخل لك عذوة بيضاء لها توأمان ؛ لقد طلبتها إلى
إريثاكس السمراء فسوف أقدمها لها مادمت ترفضين حبنى ولا تقبلين هديتى .
سأزورها وستنصت إلى وتعنى بأمرى ، وسأغنى لها بالقرب من
شجرة الصنوبر وسيرق فؤادها لى لأنه لم يقدم من صخر كما قد فؤادك .
ثم يبدأ يردد نشيداً يصف فيه الحب القوى الذى كان معروفا عند
قدماء اليونان .

ولما انتهى من الغناء قال لأماروليس : إن صداعا شديداً يؤلمنى ،
لكذلك لاترثين لحالى ، لذا سأكف عن الإنشاد وألقى بنفسى على الأرض
وأظل جثة هامدة حتى تأتى الذئاب وتنهشنى . أو ليست هذه أعز أمانيك ؟
أفلا تجددين وقعها فى نفسك أحلى من طعم العسل ؟

١١ — حصاد القمح

يصف لنا ثيوكريتوس في هذه المقطوعة شخصيتين ريفيتين مختلفتين : ميلون وهو فلاح صبور يعمل دون توقف ولا يفكر إلا في طعامه وشرابه ، ثم بوكايوس وهو كسول خامل يعجز عن إنجاز عمله لأنه عاشق أنهمكه الحب وأضناه .

وهذا نص الحوار الذى يصورهما ويعبر عن مشاعرهما .

* * *

ميلون : أى بوكايوس ! ماذا أصابك ؟ وما أضناك أيها الاجير البائس ؟ إنك اليوم لا تستطيع أن تحصد سيقان القمح كما كنت تحصد من قبل ، ولا تقوى على الاسراع فى قطع السنابل كما يسرع زملاؤك . لقد تخلفت عنهم كما تتخلف الشاة عن القطيع عندما تخزها شوكة حادة فتدعى قدمها .

بوكايوس : أى ميلون ! يا من لا يعرف التعب ، إنك صلد كالحجر . ألم تحب أبدا ؟ ألم تهو فتاة بعيدة عنك علق بها قلبك ؟
ميلون : لم يحدث ذلك أبدا ! ومال الفلاح وللحب ؟ وماذا يدفعه أن يحب بلا أمل ؟

بوكايوس : ألم يحرمك الحب من طعم الكرى ؟

ميلون : كلا وحق الآلهة ! حمداً لهم ! فالأفضل ألا يذوق الانسان طعاماً ضاراً به أو محرماً^(١) عليه .

بوكايوس : لكننى وقعت فى شرك الحب منذ أيام .

ميلون : ومن تلك التى عذبتك وأضنت فؤادك ؟

بوكايوس : ابنة پولوبوتاس التى كانت تغنى على المزمار للحصاد .

ميلون : دعك من الغرام ، وعليك بحصد القمح ، وإن شئت أنشدنا ، بحق من تحب ، أغنية من أغاني الحب لعلها تهون عليك وتدفئك إلى العمل .

وعندئذ يستجيب بوكايوس لطلب زميله ويبدأ الغناء فينشد :

أنشدن معى ، يا ربات الشعر ، ومجدن فتاتى الرشيقه ،

فكل شئ ، فى أيديكن يصبح جميلا .

حببتي بومبوكا ! يقولون إنك نحيفة الخصر سمراء ؛ فهل هذا يعيبك ؟ .

أترام نسوا أن زهرة البنفسج رقيقة قائمة اللون ولكننا نخترها قبل غيرها ليزين بها الأكاليل ؟

إن الذئب يطارد العنز ، والعنز تحب العشب الأخضر ، وأنا بمنون بك ؛ خلب لى جمالك وأعجبني غناؤك وأسحرنى صوتك .

(١) ترجمة النص : « يجب ألا تسمح للكلب أن يأكل أحشاء الحيوانات » ، وهذا مثل يوناني قديم معناه ألا يتعود المرء على عادة ضارة أو ممنوعة لأن الحب ، فى رأى ميلون ، شئ محرم على أهل الريف .

ميلون : يا لآلهة السماء ! لم أكن أدري أنك بارع في الغناء إلى هذا الحد ، ولكن استمع إلى أيضا أغنى نشيد الحصاد .
أى ديمتر ، يا ربة الفاكهة والقمح الوفير ، ساعدنا لنحصد القمح بلا مشقة ولا عناء ، باركي المحصول واملئي البيادر !
وأنتم ، يا شباب ، اخلصوا في عملكم ، واسدقظوا ، مع الطير ، في الصباح المبكر ، وابدءوا الحصاد ولا تتوقفوا إلا إذا حى الحر اللافتح ، ولا تناموا الظهيرة ، بل أرقبوا ريح الشمال وأفيدوا من هبوبها لأنها تساعدكم على حصد السيقان .
يا ربة الفاكهة والقمح الوفير ، باركي المحصول واملئي البيادر ! .
هذا نشيد الحصاد على الرجال العاملين أن يرددوه وهم يكسحون في وهج الشمس ، أما أغاني الحب والهيّام فغناها لأمك في الصباح قبل أن تنهض من فرائها ..

٢ — من موسخوس

١ — أروس الهارب^(١)

٢٩ — ١

نادت أفروديتا ابنها أروس بصوت عال وقالت « لقد هرب مني أروس ليتسكع في مفارق الطريق ، إن عندى قبلة لمن يدلنى عليه ، وإذا أتى به إلى فر بما فاز بأكثر من ذلك » .

لأنه طفل يمكن التعرف عليه وتمييزه سهل ؛ فلقد تعدى العشرين ، بشراته ليست بيضاء ولكنها حمراء كالنصار ، أما عيناه فخادتان متوقدتان . إن أفكاره الخبيثة وعباراته معسولة ، يقول شيئا ويفكر فى شيء آخر . لغته حلوة كالعسل وتفكيره مر كالعلقم ، غليظ القلب مخاتل ، لا يقول الصدق أبداً ، ماكر شرير ، يحب الألعاب العنيفة القاسية ويعلو رأسه شعر جميل ، وتمم جهته عن جرأة بالغة ؛ يدها صغيرتان جدا لكنهما قويتان ، تفذقان ضحاييا الحب حتى شواطئ « الآخرون » ، بمملكة هاديس^(٢) ..

(١) تمد هذه المقطوعة والتي تليها — رثاء بيون — من أروع القصائد التي نظمها موسخوس ، وهذه الأبيات تكاد تكون تقليداً حرفياً للقصيدة التاسعة عشرة من ديوان ثيوكريتوس .
(٢) عالم الموتى .

له أجنحة كالطير ، يطير بها من شخص لآخر ، يطير إلى الرجال وإلى النساء ويحل في القلوب ، له قوس صغير وسهم رقيق ، لكنه يصل إلى عنان السماء ، يحمل على ظهره جعبة ذهبية ، يضع فيها سهامه القاتلة التي كثير آ ما تصيبني أنا نفسي . كل ذلك مؤلم ولكن شعلته أكثر إيلا ما ، لأنها مصباح صغير ، ولكنه قادر على أن يحرق الشمس نفسها .

فيا من تقبض عليه قيده ، واحضره ولا تأخذك به شفقة ؛ وإن رأيته يبكي ، فاحذر أن يخذلك ، فإذا ضحك ، فخره ، وإذا أراد تقييلك ، فابتعد عنه ، لأن قبلته ضارة وشفته مسمتان . وإن قال لك « خذ هذه ، إنى أهديك أسلحتي » ، فلا تلبس هداياه الكاذبة لأنه قد غمسه في النار .

٢ - رثاء بيون^(١)

١٣ - ١

نوحى معى أيتها السهول ! نوحى معى ياعين أريثوسا !
اذرفى الدمع معى ، أيتها الانهار !
لقد مات بيون اللطيف .

وأنت أيتها النباتات ! إلبكه معى ؛ وأنت أيتها الاحراش نوحى عليه !
يا أزهار الفضى أنفاسك الاخيره من أوراقك الحزينة .
ياورود ، يا شقائق النعمان فلتزدد حمرك حزننا عليه وكدا ،
يا زهرة السوسن ، نوحى بما كتب على أوراقك من آهات ولتتلد
تلك الآهات آهات أخرى ملأى بالحسرات !
ياربات الشعر الصقليات أعلن الحداد !
ويا أيتها العنادل التى تلتحجب فوق الاوراق السكشه ، قلن لمياه اريثوسا :
« لقد مات بيون الزاعى^(٢) ، فمات معه أناشيد الرعاة واختفت
باختفائه الاغانى الدورية » .

(١) يرى بعض النقاد أن هذه المقطوعة ليست من نظم موسخوس إلا أن لغتها وروحها وطريقة صياغتها تجعلنا لا نأخذ برأيهم ، أنظر :
Legrand, Bucs. Grecs. T.II, P. 155.

(٢) المقصود هنا بيون شاعر الرعاة .

لقد كف بيون عن الانشاد ، بيون الذى كانت تحبه القطعان
فلان يغنى بعد اليوم جالسا على جذوع البلوط المنعزلة !
ولكنه سيردد أغنية النسيان فى عالم الموتى
لقد أصبحت الجبال بلا صدى ،
وحزنت الأبقار فازورت عن مرعاها .
ياربات الشعر الصقليات اعلن الحداد !
أى بيون ! لقد بكى أبوللون نفسه لموتك قبل الاوان
ولقد انتحبت جماعة الساتوروى ،^(١)
وارتدى بريابوس ورفاقه السواد من أجلك ،
وحزن بان واتباعه على أغانيك بأشجى الاحزان .
ولقد بكتك عرائس الماء بكاء طويلا ، فصار ماء الينابيع دمعا ،
واتصلت احزان «الصدى» ، لأنه ان يردد صوتك بعد الآن ،
ورمت لموتك الاشجار بثمارها ، وذبلت الازهار كلها
وجفف لبن الاغنام اللذيذ ، وتوارى عسل النحل فى الشمع
حزنا وأسى .

فغرام أن نجتمع العسل بعد أن حرمنا من شهدك

(١) Saturoi II : هم أتباع ديونوسوس ، إله الخمر والغابات ، كانوا يسرون معه
ويرافقونه أينما ذهب ، وكانت لهم وجوه البشر ، وأرجل الماعز وذبول الحيل .

ياربات الشعر الصقليات أعلن الحداد !

٩٩-١٠٥

واحسرتاه ! إن أزهار الحديقة تذبل ولكنها ستزدهر في
الربيع التالي ،

لكننا ، معشر البشر ، إذا ما أصابنا الموت مرة ، فاننا نرقد تحت
الثرى لا نسمع شيئاً وننام نوما طويلا ..

فياربات الشعر الصقليات أعلن الحداد ...!

٣ — الراعى وصياد السمك

عندما يداعب النسيم صفحة البحر الأزرق ، يغرينى ماؤه الهادى
وينسينى جمال البر ومباهجه ، فإذا ما هاج واضطربت أمواجه العالية ،
فسرعان ما أذكر اليابسة فتحلو مناظرها فى عيني وتشوقنى إليها ، فترك
البحر واهرع إلى الغابة حيث تغنى الأشجار مع الرياح العاتية .

إن حياة الصياد لقاسية ، مأواه السفن ، وعمله فى البحر ، وأمله فى
الأسماك الهائمة ، أما أنا فأنام تحت شجر البلوط نوما هادئاً ،
أتفياً ظلها الوارفة ، واسمع خرير الجداول الجارية وشدو
الطيور الصادحة .

* * *

٤ — أمثال ريفية (١)

- ٠. لو استمر نزول الماء قطرة قطرة لاستطاع أن يشق الصخر .
- ٠. يابنى لا تلجأ إلى الناس دون مبرر ، ولا تعتمد على الغير فى
إنجاز أعمالك ، حاول أن تصنع مزمرك بنفسك .
- ٠. زينة المرأة جمالها وزينة الرجل قوته .
- ٠. كل شىء يتم بمشيئة الآلهة ، وبمؤمنهم تهون الصعاب وتنتهى
الأمور على خير ما يرام .

(١) هذه بعض الحكم التى نظمها شعراء الرعاة عند اليونان : ثيوكريتوس
وموسخوس وبيون ، وليس فى مقدورنا أن ننسبها إلى أحدهم لأنها وجدت
فى المخطوطات القديمة تحت عنوان عام « مقطوعات من شعر الرعاة وأمثالهم »
دون ذكر لاسم ناظمها . أنظر . Logrand, Bues. Grecs., T.II.P.P. 212-218

٣- من بيون

١ — رثاء أدونيس^(١)

هذه المقطوعة خلدت اسم بيون وأكسبته شهرة واسعة وترجمت إلى كثير من اللغات واعتبرت من أروع الأشعار الغنائية في مختلف الآداب ، نظمها الشاعر في رثاء أدونيس الجميل ، حبيب أفروديتا ، لإلهة الحب والجمال .

* * *

١٢ - ١

مات الجميل أدونيس ، مات الجميل أدونيس !

لئن أبكيه وآلهة الحب معي أبكيه .

يا أفروديتا ، لاتنامي على فراشك الأرجواني بعد اليوم ، هي أيتها البائسة ، وارتدى الثياب ، واضربي على صدرك واعلني للملأ أجمعين

« لقد مات الجميل أدونيس » .

(١) كان رمزاً للعجايل والأزهار والخصرة ؛ اسمه مشتق من كلمة سامية Adon « سيد ، إله » ولقد نقل اليونان عبادته عن الآشوريين الذين عرفوه باسم تاموز « Thammuz » .

إننى أبكيه وآلهة الحب معى تبكيه .

إن أدونيس الجميل يرقد على الجبال مصابا فى فخذه الأبيض بعضه من ناب بيضاء ، إنه يسلم أنفاسه الأخيرة وقد سالت دماء سوداء على لحمه الناصع كالثلج ، وذبلت تحت حاجبه العينان ، وفارق اللون الوردى شفقيه ، وماتت عليهما القبلة التى لن تنالها أفروديتا .

إننى أبكيه وآلهة الحب معى تبكيه .

١٤ - ٥٥

إن الجرح الذى أصاب أدونيس ، فى فخذه دام بميت ، ولكن الذى أصاب قلب أفروديتا أفضع وأبلغ .

أحاطت به كلابه الوفية تنوح عليه نواحا مراوبكت عليه عرائس الجبال . أما أفروديتا فقد حلت شعرها ، وأخذت تجوب الأحراش حزينة عليه ، تمشى بلا نطق وبلا نعال ، يجرحها الشوك ، فيشرب من دمها المقدس ، وهى ترسل الآهات الحارة وتتخبط فى الوديان الواسعة ، تصرخ على زوجها الآشورى ، وتناديه بأعلى صوتها ، كانت تمشى وعليها ثوب أسود مفتوح ويدها تلمطخان صدرها بالدم وتديها فى لون الأرجوان بعد أن كانا فى بياض الثلوج .

واحسرتاه على أفروديتا ! إن آلهة الحب تبكى معها .

لقد فقدت زوجها الجميل ، وفقدت معه جمالها المقدس .

كانت أفروديتا فى حياته فاتنة فزال حسننها بعد موته .

إن الجبال جميعها تردد معها وأشجار البلوط تدوى وتقول « واحسرتاه
على أدونيس ! »

والانهار تبكي من أجل أفروديا الحزونة، والجبال تنعى معها حبيبها،
والأزهار تحمر حزنا عليه،

ويردد الصدى كلمات أفروديا ويقول : « لقد مات الجميل أدونيس ،
ومن ذا الذى لا يبكي حب أفروديا الحزين ؟ ومن ذا الذى لا يتفجع
لمصابها ؟ عندما رأت أدونيس أدركت أنه قد أصيب بجرح بالغ خطير ، وعند
ما شاهدت الدم ألقاني يتدفق من الفخذ الواهنة ، فتحت ذراعيها
وانتحيبت صارخة :

« انتظر يا أدونيس ! انتظر ، أيها المسكين ، حتى أقرب منك آخر
قرب وأضمك إلى وأمزج شفتي بشفتيك . إنهض ، يا أدونيس ، لحظة
وقبلني آخر قبلة ، قبلني قبلة طويلة ، قبلني حتى تلتقط في فمي أنفاسك الأخيرة ،
فتنسب هذه الأنفاس في دمي ؛ إنهض حتى أرتشف من حنانك وأرتوى
من حبك ، وسأحتفظ بهذه القبلة وكأنها أدونيس نفسه ، ما دمت قد
رحلت عني ، أيها الحبيب ، وذهبت بعيد أعني ، ذهبت إلى شواطئ الآخرين
ذهبت عند الملك القاسى الكتيب ، وتركنتى وحدى أعانى البؤس في هذا
العالم لأننى لا أستطيع اللحاق بك .

أى برسيفونا ، خذى زوجى ! لأنك تفوقينى قوة ، ولأن كل ماهو
جميل إليك أنت مرده .

واحسرتاه ، واحسرتاه ! ! لقد مات الجميل أدونيس .

٤ — من فرجيل

١ — ألكسيس

يصف الشاعر في هذه الأبيات حب الراعى كورودون لـ غلام جميل اسمه ألكسيس ، وهذه المقطوعة تقليد للقصيدتين الثالثة والحادية عشرة من ديوان ثيوكريتوس ، استمد منها فرجيل موضوعه واستعار تعبيراته وتشبيهاته فقال ..

* * *

لقد اکتوى كورودون بحب ألكسيس الجميل الذى كان يهيم به سديد آخر ، فكان كورودون يحبه بلا أمل ، إذ كان يأتى دائماً بين أشجار الزان الكشيفة ، ذات القمم الباسقة ، ليردد على مسامع الجبال هذه الأغاني الجافة ، يرددها وحده وقد اکتوى فؤاده بنار حب فاشل .

يا ألكسيس ، يا قاسى القلب ! أو لا تكثرث لفصائدى ؟ أو لا ترثى لخالى ؟ إنك ستدفعنى إلى الموت دفعا .

ففى هذه اللحظة التى تهجع فيها المخلوقات جميعا ، وتسعى الماشية إلى الظل الوارف والمساوى الرطب ، وتبحث الزواحف عن مخبأ فى أجسام الشوك ،

فى هذه الساعة عندما تدق ثستوليس الثوم والصعتر والأعشاب
الشذية للحاصدين الذين لفحتهم حرارة الشمس المحرقة ،

فى هذه الساعة أضرب أنا فى الأرض تحت أشعة الشمس المحرقة ،
أغنى وأبحث عنك بينما تردد الغابات أصوات الجنادب العالبة .

أما وكان أولى بى أن أتحمّل غضب أماروليس وغطرستها ؟
أو أن أتحمّل منالكس رغم سواد بشرته ؟

أيها الغلام الجميل ، لا يغرنك بياض إهابك ، فالياسمين الأبيض
يتساقط من تلقاء نفسه بينما العصيران الأسود يبقّى حتى يقطفه الناس .
إنك تحقرنى ، يا الكسيس ، وتتجاهلنى !

إنك لا تدري كم أملك من القطعان الضخمة ولا تعلم مقدار
ما يفيض عندى من اللبن الذى يشبه الثلج فى بياضه .

عندى ألف شاة تنتقل بين جبال صقلية ، ولا يعوزنى اللبن الطازج
أبداً ، بل هو وفير فى الصيف وفى الشتاء .

وأنا أغنى الألحان التى اعتاد أن يغنيها رعاة أتيكا فى جبالهم .

إننى لست قبيحاً إلى هذا الحد ، فمنذ عهد قريب كنت أقف
على الشاطئ فأريت وجهى على صفحة البحر الهادىء .

فاذا كانت الصورة لا تخالف الواقع فأنا لا أخشى مقارنتى
بدافنس .

آه ! لو طاب لك أن تعيش معى فى الريف الساذج والاكواخ
المتواضعة لنصيد الوعول ونسوق المعز نحو الحبيزة البرية ،

لسوف أعلمك في الغابات كيف تعزف كما يعزف بان ؛ ولكن إياك
أن تتألم إذا أدى المزمارة شفتيك لأن أمونتناس قد تحمل كل صعب ليتعلم
هذه الأغاني .

عندى لك زمارة من سبع قصبات ملتصقات غير متساويات أهدها
إلى دامونتناس عند موته قائلا :

« سوف تصبح سيد هذا المزمارة من بعدى ، ،

وعند ما سمع أمونتناس اللاحق هذه العبارة ، دبت الغيرة في قلبه .
وعندى لك فوق ذلك غزالتان وجدتهما في واد غير آمن .
ولقد توسلت إلى لتستوليس أن آتيها بهما ، وما دمت ترفض هداياي
وتزديها فستأطها هي .

تعال إلى ، أيها الجميل ؛ وانظر ها هي ذى حوريات الماء تحمل
إليك زنبقا يملأ السلال .

وها هي ذى عروس البحر تقطف لك زهرات البنفسج الشاحبة
ورءوس الخشخاش وتضيف إليها أزهار النرجس العبقية ، ثم تنمق
أزهار العسيران الرقيق والافحوان الأصفر وتضعها مع القشاة
الهندي وغيرها من عطر الأعشاب . سأجمع لك بنفسى السفرجل
ذا الزغب الرقيق والقسطل الذى كانت تحبه جيليتى وسأضيف إليها
البرقوق الأصفر .

يا أغصان الغار سأقطعك ، ويا أغصان الريحان سأضعك معها
ليختلط عبيركما الشذى .

واحسرتاه ! ما أشقاني ! ماذا اقترفت ! لقد فقدت رشدى فتركت
ريح الظهيرة اللافحة تبعثر الازهار ، وسمحت للخنازير بارتياح الينابيع
الصافية .

أيها الطائش ! بمن تفر ؟

إن الآلهة أنفسهم كانوا يسكنون الغابات ، وپاریس الطروادى
سكنها أيضا . فلنحب الغابات إذن ولنفضلها على كل شئ .

إن اللبؤة المتوحشة تطارد الذئب ، والذئب يطارد العنز ، والعنز
يجرى وراء العشب المزهى ، وكورودون يبحث عنك ، يا ألكسيس ،
لأن كل مخلوق يجرى وراء لذته .

أنظر العجول عائدة بالمحاريث عالقة بنيرها ، والشمس غاربة تضاعف
الظلال المتكاثفة ومع هذا فنار الحب تحرقنى . أفما لهذا العذاب
من آخر ! !

أيا كورودون ، أيا كورودون ! أى جنون استولى عليك ! إنك
لم تشذب إلا نصف كرمك الملتفة حول شجرة الدردار المورقة .

خير لك أن تستعد لتجدل من ألياف الصفصاف والبردى ما قد
تحتاج إليه وإذا كان ألكسيس يسخر منك ، فسوف تجد غيره .

٢ — جاللس

في هذه المقطوعة يصور لنا الشاعر اليأس المضي الذي استولى على عاشق ولهان هجرته حبيبتة ، وهذه الايات تقليد للقصيدتين الاولى والسابعة عند ثيوكريتوس .

* * *

ياربات الشعر الصقليات ! ساعدني على نظم هذا القصيد الاخير ،
فلا بد لي أن أنشد بعض الاغاني التي تعجب لو كوريس ، حبيبة جاللس .
فمن ذا الذي يستطيع أن يمتنع عن الانشاد من أجل جاللس ؟
ليت دوريس ، إذا وافقت ، يا أريثوسا ، لا تخلط ماءها الاجاج
بمياهاك العذبة عندما تنسابين تحت الامواج الصقلية !

ياربات الشعر الصقليات ! ساعدني على وصف حب جاللس المضي
بينما ترعى أغنامي العشب النضر .

اننا لا نغني لمن بأذانهم صمم ، فالغابات تردد الاصوات جميعاً .
يا حوريات البحر ! اين كنتن ؟ في أي حرش وعند أي مرعى ؟
اين كنتن عندما كان يذوب جاللس أمي من أجل حب هو به
غير جدير ؟

لقد ذرف كل حي الدمع من أجل جاللس ..

بل بكاه شجر الغار والاثل ، وناحت عليه الجبال وذرفت الصخور
من أجله الدموع .

والتفت حوله القطعان ،

وجاءه رعاة الاغنام ، وجاءه رعاة البقر يسيرون هونا
وجاء منالكاس . . جاءوا جميعاً فسألوه : من ذا الذى أصابك
بهذا السهم ؟

وجاءه أبوللون وسأله : « لم هذا الجنون يا جاللس ؟ إن حبيبتك
لو كوريس قد ذهبت مع آخر .

ثم جاءه سلفانس أيضاً وقد زين رأسه بتاج من الاغصان وأخذ
يلوح بأزهار الزنبق .

وأخيراً جاءه بان ، إله أركاديا ،

رأيناه بأعيننا وقد صبغ وجهه بالحنان الاحمر والتوت القرمزى ،
جاءه فقال له : « ألا تضع حداً لآلامك ؟ »

إن إله الحب لا يعبأ بهذه الاحزان ، إن هذا الإله الفظيع لا يرتوى
أبدأ من دموع العشاق ،

كما لا يشبع العشب من ماء الجداول ولا النحل من رحيق الازهار
ولا الاعنر من ورقات الشجر .

فأجابهم جاللس فى حزن عميق :

سوف تفضدون ، يا أهل أركاديا ، قصة آلامى وأنتم ترعون فى
الجبال ، فأنتم وحدكم تتقنون الإنشاد .

وما أطيب ما تشعربه عظامي من راحة لو تغنى مزماركم يوماً بقصة حيي !
 ليتني كنت منكم ! ليتني كنت راعياً لقطيع من قطعانكم !
 لأنام وسط الصفصاف تحت الكرم الرخوة ، مع حبيبة قلبي ،
 هنا ، يالوكوريس ، ينابيع عذبة ومروج نضرة وأدغال ظليلة ،
 هنا كنت أود أن أقضى العمر كله في صحبتك ، ولكنك ، أيتها القاسية ،
 هجرت الوطن وذهبت تتمتعين وحدك بمشاهدة ثلوج الالب
 وصقيع الرين .

آه ! كم وددت ألا أصدق ذلك !
 عسى ألا يؤذيك البرد وعسى ألا تدمى قدميك الرقيقتين قسوة
 الجليد ؛ سوف أرحل وأغنى على مزمار الراعي الصقلي^(١) الأناشيد التي نظمها ،
 فأنا أوتر حل الآلام في الغابات وسط الوحوش الضارية لأنقش
 قصائدي الغزلية على قشور الشجر .

فلسوف تنمو الأشجار فتضرب في الآفاق شهرقي .
 والآن ، فلتنهض ،
 هيا بنا إلى الحظيرة ، يا أعزى ،
 هيا لقد أمسى المساء .

* * *

(١) يعني ثيوكراتوس

المراجع

- 1 Adert (G). : Théocrite, Genève, 1843.
- 2 Bevan (Ed.) & Others: The Hellenistic Age, London, 1922.
- 3 Bignone (E.) : Theocrito, Studio Critico, Bari, 1934.
- 4 Breccia (Ev.) : Alexandria Ad Aegyptum, London, 1914.
- 5 Calverley (C.) : The Idylls Of Theocritus, London, 1931.
- 6 Chambry (E.) : Les Bucoliques Grecs, Paris, 1931.
- 7 Cholmeley (R.) : The Idylls Of Theocritus, London, 1930.
- 8 Chopin (I.) : Théocrite, Paris, 1818.
- 9 Couat (A.) : La Poésie Alexandrine Sous Les Trois Premiers Ptolémées, Paris, 1882.
- 10 Crump (M.) : The Epyllion From Theocritus To Ovid, Oxford, 1931.
- 11 Egger (M.) : Histoire De La Littérature Grecque, Paris, 1892.
- 12 Gow (A. S.) : Theocritus, II Vols., Cambridge, 1950.

- 13 Khafaga (M. S.) : La Naissance D'Héracès, Les Annales De La Faculté Des Lettres, Univ. D'Ein Shams, Le Caire, 1953.
- 14 Kynaston (H.) : The Idylls And The Epigrams Commonly Attributed to Theocritus, London, 1892
- 15 Lang (A.) : Theocritus, Moschos, Bion, London, 1932.
- 16 Legrand (Ph. E.) : Bucoliques Grecs, Ed. Budé, Paris, 1946.
- 17 " " : La Poésie Alexandrine, Paris, 1924.
- 18 Mackail (J.) : Lectures On Greek Literature, London, 1910.
- 19 Marrou (H.) : Histoire De L'Education Dans L'Antiquité ,Paris, 1948.
- 20 Martin (V.) : Quatres Figures De La Poésie Grecque, Paris, 1931.
- 12 Powell (J.U.) : New Chapters In The History Of Greek Literature, London, 1933.
- 22 Sainte Beuve : Portraits Littéraires, T. III. Paris, 1892.
- 23 Soutar (G.) : Nature in Greek Poetry, London, 1939.
- 24 Symonds (J.) : Echoes From Theocritus, London, 1922.
- 24 Wright (F. A.) : A History of Later Greek Literature, London, 1932.

فهرس

أسماء الاعلام والأماكن

يحتوى هذا الفهرس على أسماء الاعلام والأماكن اليونانية واللاتينية مكتوبة بحروف لاتينية ، ولقد حرصنا أن نكتب هذه الأسماء بالطريقة التى تنطق بها فى اللغة الأصلية ، إلا ما عرّب واشتهر فقد أثبتناه كما شاع لنجنب كل غموض أو إبهام .

		(١)	
Aglaia	أجليا	Apollon	أبوللون
Acheron	آخرون	Apollonios	أبولونيوس
Achilleus	أخيليس	Atreus	اتريس
Idē	إدا	Etna	اتنا
Adonis	ادونيس	Attikē	اتيكّا
Aratos	اراتوس	Athenē, a	أثينا (الإلهة)
Eratosthenes	اراتوستينيس	Athenai	أثينا (المدينة)
Artemis	ارتيميس	Athenaios	أثيناىوس
Argo	ارجو	Athenaioi	أثينيون
Argos	ارجوس	Agamemnon	أجاممنون
Argonautika	ارجونوتيكا		

Ilias	إلیاس	Archias	ارخیاس
Amarullis	أمارولیس	Arkadia	ارکادیا
Amphitruon	امفتریون	Eros	اروس
Amuntas	امونتاس	Erithakis	اریثاکس
Anapos	انیپوس	Arethousa	اریثوسا
Antiochos	انتیوخوس	Aristarchos	اریستارخوس
Augeias	اوجیئاس	Aristophanes	اریستوفانیس
Odusseus	اودوسیوس	Sparte	اسپرطة
Odusseia	اودیسا	Strabon	استرابون
Ovidius	اووید	Asklepiades	اسکلیپادیس
Olumpos	اولومپوس	Alexandros	اسکندر
	ایچوس پوتاموس	Alexandreia	اسکندریه
Aigospotamos		Asia	آسیا
Aischulos	ایسخولوس	Aphrodite	افرودیتا
Eileithuia	ایلیثویا	Platon	افلاطون
Ion	ایون	Akis	اکیس
(ب)		Alkaios	الکایوس
Patroklos	پاتروکلوس	Alexandra	الکسندرا
Paris	پاریس	Alexis	الکسیس
Pan	پان	Alkmene	الکمینا
Praxagoras	پراکساجوراس	Ilias	إلیاذه

	(ت)	
Thammuz	قاموز	
Thrake	تراقيا	
Trentius	ترنتيس	
Tzetzes	تزتريس	
Telamon	تلامون	
Tituros	تيتوروس	

	(ث)	
Thaleia	ثاليا	
Thessalia	ثساليا	
Thestulis	ثستوليس	
Thursis	ثورسيس	
Thukudides	ثوگودیديس	
Theognis	ثيوجنس	
Theokaridas	ثيرکاريداس	
Theokritos	ثيوکريتوس	

	(ج)	
Galateia	جالاتيا	
Gallus	جاللس	
Georgika	جيورجیکا	

Pergamos	پرجاموس
Perdikkas	پردیکاس
Persephone	پرسیفونا
Propontis	پروپنتس
Priapos	پریاپوس
Priamos	پریاموس
Perikles	پریکلِس
Ptolemaioi	بطالمة
Ptolemaios	بطلیوس
Berenika	یرینیکا
Arabia	بلاد العرب
Plautus	پلاوتس
Pindaros	پنداروس
Pindus	پندس
Boukaïos	بوکایوس
Bombuka	بومبوکا
Boiotia	بویوشیا
Poluphemos	پولوفیموس
Peisidike	پیسیدیکا
Bion	بیون

(ز)
Zenodotos زنودوتوس

Zeus زیوس

(س)
Saturoi ساتوروی

Sapho سافو

Skopas سکوپاس

Silvanus سلفانوس

Simaitha سمیثا

Sotades سوتادیس

Suria سوری

Sophokles سوفوکلیس

Siburtas سیمبورتاس

Surakousai سیراکوز

Simonides سیمونیدیس

(ش)
Cicero شیشرون

(ص)
Sikelia صقلیه

(ط)
Troia طرواده

(خ)
Chaironeia خایرونی

Chios خیوس

(د)
Daphnis دافنس

Damoitas دامویناس

Delphis دلفیس

Doris دوریس

Didemos دیدیموس

Delos دیلوس

Demosthenes دیموستنیس

Demeter دیمتر

Demetrios دیمتریوس

Diomedes دیومیدیس

Dionusos دیونوسوس

(ر)
Rhadamanthus رادامانتس

Rhinthon رینتون

Rhodos رودوس

Romani رومان

Rhianos ریانوس

Kleirista کلايرستا

Kleitarchos کليتارخوس

Kodros کودروس

Korudon کورودون

Kos کوس

Kuklades کوکلاديس

Kuklops کوکلوپس

Kuklopes کوکلوپيس

Komatas کوماتاس

Kuniska کونيسکا

(ل)

Laértios لاأرتيوس

Lakon لاکون

Lipara لپارا

Lukopas لوکوپاس

Lukoris لوکوريس

Lukophron لوکوفرون

Lukidas لوکیداس

Lubia ليبيا

Leda لدا

Leonidas ليونيداس

(ف)

Phrasidamos فراسيداموس

Virgilius فرجيل

Persai فرس

Philadelphos فيلادلفوس

Philippos فيليب

Philetas فيليتاس

Philene فيلينا

Phileus فيليس

(ك)

Catullus کاتللس

Karanos کارانوس

Karēs کاریون (أهل كاریا)

Calpurnius کالپورنيس

Kallimachos کالیماخوس

Ktesiphon کتسیفون

Kranon کرانون

Krēte کریت

Kreon کریون

Xenokles کسینوکلېس

Helene هيلينا

Horatius هوراس

Hulas هولاس

Homeros هوميروس

Hipponax هيبوناكس

Hera هيرا

Herakles هيراكليس

Herodotos هيرودوت

Hieron هيرون

Herondas هيرونداس

Hesiodos هيسiod

Hephaestos هيفايستوس

Hellespontos هيليسپونتوس

(ی)

Iason ياسون

Europe يوروپا

Euripides يوريبيديس

Euphrosune يوفروسونا

Eumaios يومايوس

Hellenes يونان

Enneika يونيكا

Euhemeros يوهيميروس

(م)

Malis مالس

Mantua مانتوا

Makedonia مقدونيا

Menalkas منالكاس

Menandros مناندروس

Menelaos منيلاوس

Morson مورسون

Moschos موسخوس

Medeia ميديا

Milon ميلون

Miletos ميليتوس

Minos مينوس

(ن)

Nikias نيكياس

Neleus نيليس

Nemesianus نيسيانس

Nemea نيميا

Nucheia نوخيا

Neilos نيل (نهر النيل)

(ه)

Hades هاديس

Hermes هرميس

محتويات الكتاب

صفحة

تمهيد ٣

الفصل الأول

عصر الإسكندرية وخصائصه

- ١ - الإسكندرية : عاصمة الآداب والعلوم ٦
- ٢ - خصائص العصر ١١

الفصل الثاني

مياة ثيوكرينوس وأثر البيئة في شعره

- ١ - حياة ثيوكرينوس ٢٤
- ٢ - اثر البيئة في شعره ٢٧

الفصل الثالث

أشعاره

- ١ - شعر الرعاه ٣٢
- ٢ - الملاحم ٤٢
- ٣ - الإيجرامانا ٤٩
- ٤ - لغته واسلوبه ٥٣

الفصل الرابع

نيوكريتيوس ومقدموه

- ١ - من اليونان ٥٧
٢ - من الرومان ٦٠

الفصل الخامس

نماذج من الشعر

- ١ - من نيوكريتيوس ٦٤-١٠٣
(١) دافنس ٦٦
(٢) پولوفيموس ٧١
(٣) مباراة بين غنام ومعاذ ٧٥
(٤) الساحرة ٧٩
(٥) هولاس ٨٣
(٦) ربات الالهام ٨٧
(٧) بطليوس الثاني ٩٠
(٨) المغزل ٩٥
(٩) الغزل بالغلدان ٩٧
(١٠) مناجاة ٩٩
(١١) حصاد القمح ١٠١

٢ - مع موسى	١٠٤ - ١٠٩
(١) اروس الهارب	١٠٤
(٢) رثاء بيون	١٠٦
(٣) الراعى وصياد السمك	١٠٩
(٤) أمثال ريفية	١٠٩
٣ - مع ييونه	١١٠ - ١١٢
(١) رثاء أدونيس	١١٠
٤ - مع فرميل	١١٣ - ١١٩
(١) ألكسيس	١١٣
(٢) جاللس	١١٧
المراجع	١٢٠
فهرس أسماء الاعلام والاماكن	١٢٢
مخويات الكتاب	١٢٩
نصريات	

تصويبات

الصواب	الخطأ	سطر	صفحة
نقدت	نقدت	٩	٣
الأيونية	الأيونية	٧	١٣
ما	إما	٧	٤٥
متاندروس	متاندروس	٧	٦٠
Pastoral	Paststoral	مامش	٦٤
أفروديتا	أفروديتا	٥	١١١



Bibliotheca Alexandrina



0433263